SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
3 1223 11822 3933

G. SCHIRMER OPERA SCORE EDITIONS

Charles Gounod

# ROMEO AND JULIET

# ROMEO AND JULIET

Opera in Five Acts

Libretto by

J. BARBIER and M. CARRÉ

Music by

CHARLES GOUNOD

The English Version by

DR. THEO. BAKER

With an Essay on the
Story of the Opera by

W. J. HENDERSON

Ed. 454

G. SCHIRMER *New York*

# Romeo and Juliet.

First performed at the Théâtre Lyrique, Paris, April 27, 1867.

## Characters of the Drama,

**With the Original Cast as presented at the first Performance.**

| | | |
|---|---|---|
| JULIET | Soprano | Mme. CARVALHO |
| STEPHANO | Soprano | Mme. DARAM |
| GERTRUDE | Mezzo-soprano | Mme. DUCLOS |
| ROMEO | Tenor | M. MICHOT |
| TYBALT | Tenor | M. PUGET |
| BENVOLIO | Tenor | M. LAURENT |
| MERCU IO | Baritone | M. BARRÉ |
| PARIS | Baritone | M. LAVEISSIÈRE |
| GREGORIO | Baritone | M. TROY (jeune) |
| CAPULET | Basso cantante | M TROY |
| FRIAR LAURENCE | Bass | M. CAZAUX |
| THE DUKE | Bass | M. CHRISTOPHE |

**Guests of the Capulets; Relatives and Retainers of the Capulets and Montagues.**

**SCENE, VERONA.**

Act I.—Capulet's Palace. Act II.—The Garden of Juliet. Act III.—The Cell of Friar Laurence; then a Public Square before Capulet's Palace. Act IV.—Juliet's Chamber. Act V.—Tomb of the Capulets.

## "Romeo and Juliet."

Charles Gounod was born in Paris, June 17, 1818, and died in that city, October 18, 1893. His "Roméo et Juliette" occupies the second position of merit on the brief list of his operas, the first place, of course, being awarded to "Faust". The excellence of the libretto of the latter opera naturally led Gounod to go to its makers, when he conceived the desire to write a lyric work on the familiar love-tragedy of Shakespeare. That he should have entertained such an idea was almost inevitable, for he must have felt that the situations of the story offered abundant opportunities for the composition of pure lyric music, in which he excelled. The tragedy of

"Romeo and Juliet" had tempted many opera-composers before Gounod. Among them may be mentioned Dalayrac, Steibelt, Zingarelli, Vaccai, Bellini, and Marchetti, while Hector Berlioz had made it the subject of a dramatic symphony. The librettists of "Faust", Jules Barbier and Michael Carré, arranged the book, which some dramatic critics have praised as being an admirable adaptation of Shakespeare's play. Mlle. de Bovet, a French biographer of Gounod, has very sensibly said, however, that "all Jules Barbier's cleverness could not make the plot other than a love-duet, or rather a succession of love-duets".

While this is true, it is also a fact that the libretto presents the salient incidents of Shakespeare's tragedy in a compact and well-connected manner. In the endeavor to increase the number of parts for young women singers, the librettists introduced Stephano, the page, a character not found in the original play, and having no necessary connection with the story.

They may be forgiven this concession to the demands of operatic tradition, for the sake of the other excellences of their work. Gounod's music has been censured for its monotony, and the critics have generally agreed that this is due to the continual love-duet. A more pointed criticism is that which notes the similarity in the general style of these love-passages to those in "Faust". This similarity cannot well be questioned, and it forces comparisons which are not favorable to the music of "Romeo and Juliet". The love-scenes in "Faust" are the products of genuine inspiration, and they rise to a level of real greatness, seldom attained by the music of "Romeo and Juliet".

In regard to this aspect of the work, M. Arthur Pougin has well said: "If one wished to enter into what might be called a psychological analysis of the score, it would be necessary to discover how great were the difficulties of the composer in writing 'Romeo' without repeating himself, after having written 'Faust'. For, although the subjects of the two works differ widely, we see the same situations reproduced in each, under the same scenic conditions, and the stumbling-block was all the more troublesome, since these situations were the most salient ones, and constituted, as it were, the very core of the dramatic action. Witness the balcony-scene of 'Romeo' and the garden-scene of 'Faust', or the duel of Romeo and Tybalt, with the death of the latter in the first, and the duel of Faust and Valentine, also mortal, in the second. Truly, a musician must have a singular power, a very remarkable faculty of reiteration, to attempt, successfully, such a repetition of similar episodes"

Gounod was not the only man of high ability who attempted to do a second time what he had done at first to perfection. His failure to equal his first performance is certainly a demonstration of the limited power of his imagination; but, outside of the ranks of geniuses of the first order, such as Shakespeare and Goethe, no one has produced a second work so similar in character to a first, and yet so crowded with new beauties, as Gounod did in his "Romeo and Juliet". It is, beyond dispute, an opera of genuine and notable beauty. In the hands of artists, this work never fails to touch the heart of public enthusiasm; and in America, it has certainly grown greatly in favor since, in recent years, it has been performed by a company of singers of the first rank.

It would be uncomplimentary to the reader to tell the familiar story of "Romeo and Juliet", but it is necessary to outline it as it is given in the libretto of Barbier and Carré. The prelude contains a scene in which all the characters are grouped on the stage, and reference is made to the unhappy feud between the houses of Montague and Capulet. The first act takes place in the home of the Capulets. A ball is in progress in honor of Juliet's début in society. Juliet is formally introduced by her father, and subsequently expresses her happiness in the vocal waltz. To the ball, as maskers, come Romeo, Mercutio, and some of their friends. The first meeting of Romeo and Juliet takes place, and love at first sight follows. The appearance of Tybalt, who recognizes Romeo, gives rise to some dialogue, revealing to the lovers the identity of their respective families. Romeo and his friends leave the ball.

In the second act, we have the familiar balcony-scene of the Shakespearean drama. The interview of the lovers is briefly interrupted by the passage of the watch, whose suspicions of the presence of a stranger in the grounds are put to rest by the nurse. The love-scene then continues till the fall of the curtain. In the following scene, Romeo and Juliet go to the cell of Friar Laurence, and are married. In the third act, the feud between the two houses breaks out. Stephano, Romeo's page, fights with Tybalt, and Mercutio also fights with him, and is slain. Tybalt tries to force a quarrel with Romeo, but he declines the combat, until he is impelled to take vengeance for the death of Mercutio, his kinsman. Then he kills Tybalt, and is instantly overcome with horror and remorse, because Tybalt is Juliet's cousin. The Duke arrives upon the scene, and Capulet lays his complaint before him. The Duke sentences Romeo to exile, but the young man declares that he prefers death.

The rising of the curtain on the fourth act discovers Romeo and Juliet together in Juliet's chamber. Their love-scene is ended by the breaking of day, and Romeo is compelled to depart. Capulet enters and informs his daughter that he has chosen for her a husband, the Count Paris. In despair, she asks the aid of the Friar, who is present. He gives her a phial containing a drug to put her in a condition closely resembling death. The final scene shows us Juliet in her tomb. Romeo, returning to seek her, finds her, as he believes, dead. He slays himself, but before he breathes his last, Juliet revives, and the lovers join in one final outburst of despairing love before both die. It will be seen from this outline that the librettists succeeded in preserving the entire tragic action of the original play, while omitting the lighter scenes, such as those of Juliet with her mother and the nurse.

It is not necessary to enter into a detailed consideration of the music, which is very well able to speak for itself. In the first act, the most melodious and pleasing numbers are the solo of Capulet, the song of Mercutio describing Queen Mab, Juliet's waltz-song, and the first duet of the lovers. The waltz-song is a mere exhibition-aria, altogether out of place, and inserted only out of deference to a long-established custom. The second act consists almost wholly of the balcony-scene, and here Gounod's ability as a lyric writer is delightfully displayed. The music is, perhaps, a little too sentimental and not sufficiently passionate, but it is melodious and poetic. In the next scene, there is nothing remarkable, though the passage sung after the wedding usually pleases the hearers.

3 1223 11822 3933

The following scene, in which Mercutio and Tybalt are killed, leans somewhat toward the style of Meyerbeer, but it lacks the theatrical vigor of that composer. On the other hand, the declamatory air of the tenor at its close is one of Gounod's most effective passages. In the fourth act, the composer is indeed at home, and here we meet with the most satisfying music of the opera. The duet, "Non, ce n'est pas le jour", is a finely dramatic piece of composition, and ranks with the best products of its writer's imagination. In the remainder of the opera, the only things to which especial attention need be called, are the charming orchestral accompaniment to Friar Laurence's announcement of his plan to save Juliet—heard again when she sleeps in the tomb—and the final love-duet.

"Roméo et Juliette" was produced at the Théâtre Lyrique, Paris, April 27, 1867, with Mme. Miolan-Carvalho as Juliet, and M. Michot as Romeo. The role of Juliet has been one of Mme. Adelina Patti's favorites, but the best cast of "Romeo and Juliet" in recent times, and probably the best ever brought together, was that of the Metropolitan Opera House at the opening of the season of 1894–95. It consisted of Mme. Melba as Juliet, Mlle. de Vigne as Stephano, Mlle. Bauermeister as the Nurse, M. Jean de Reszké as Romeo, M. Edouard de Reszké as Friar Laurence, M. Plançon as Capulet, Signor Gromzeski as Mercutio, M. Castelmary as the Duke, and M. Mauguiere as Tybalt.

W. J. Henderson.

# Index.


| No. | | | Page |
|---|---|---|---|
| | Overture-Prologue . | Vérone vit jadis deux familles rivales (Chorus) . | 1 |
| | | **ACT I.** | |
| 1. | Introduction . . | L'heure s'envole (Chorus; Juliet, Paris, Tybalt, Capulet) | 9 |
| 2. | Ballad of Queen Mab | Mab, la reine des mensonges (Mercutio) . . | 36 |
| 3. | Arietta . . . | Je veux vivre dans le rêve (Juliet) . . . . | 49 |
| 4. | Madrigal . . | Ange adorable (Juliet, Romeo) . . . . | 58 |
| 5. | Finale . . . | Quelqu'un! C'est mon cousin Tybalt (Juliet, Romeo, Tybalt, Mercutio, Paris, Capulet) | 64 |
| | | **ACT II.** | |
| 6. | Entr'acte and Chorus | Mystérieux et sombre . . . . . | 78 |
| 7. | Cavatina . . | L'amour, oui, son ardeur a troublé (Romeo) . . | 82 |
| 8. | Scene and Choruses | Hélas! moi le haïr! (Juliet, Gertrude, Romeo, Gregorio) | 88 |
| 9. | Duet . . . | O nuit divine, je t'implore (Juliet, Romeo) . . | 103 |
| | | **ACT III.** | |
| 10. | Entr'acte and Scene | Mon père, Dieu vous garde! (Juliet, Romeo, Friar Laurence) | 119 |
| 11. | Trio and Quartet . | Dieu, qui fis l'homme à ton image (F. Laurence, etc.) | 126 |
| 12. | Chanson . . | Depuis hier je cherche en vain mon maître (Stephano) | 135 |
| 13. | Finale (of the duels) | Ah! ah! voici nos gens! . . . . . | 141 |
| | | **ACT IV.** | |
| 14. | Duet . . . | Va! je t'ai pardonné (Juliet, Romeo) . . . | 181 |
| 15. | Quartet . . . | Juliette! ah! le ciel soit loué! (Juliet, Gertrude, Capulet, F. Laurence) | 200 |
| 16. | Scene . . . | Mon père! tout m'accable! (Juliet, F. Laurence) . | 208 |
| 17. | Scene and Aria . | Dieu! quel frisson! (Juliet) . . . . . | 215 |
| | | **BALLET.** | |
| 18. | Nuptial Procession | . . . . . | 225 |
| 18bis | Epithalamium . | O Juliette, sois heureuse! . . . . . | 228 |
| 19. | Finale . . . | Ma fille, cède aux vœux . . . . . | 238 |
| | | **ACT V.** | |
| 20. | Entr'acte . . | . . . . . | 243 |
| 20bis | Scene . . . | Eh bien! ma lettre à Romeo? (F. Laurence) . | 244 |
| 21. | Juliet's Slumber . | . . . . . | 246 |
| 22. | Scene and Duet . | C'est là! Salut! tombeau! (Juliet, Romeo) . . | 248 |

# Romeo and Juliet.

## Overture-Prologue

*with Chorus.*

CHARLES GOUNOD.

Allegro maestoso.

Sopranos I & II. Tenors. Basses. Chorus.

Allegro maestoso. (♩ = 84)

Piano.

*ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

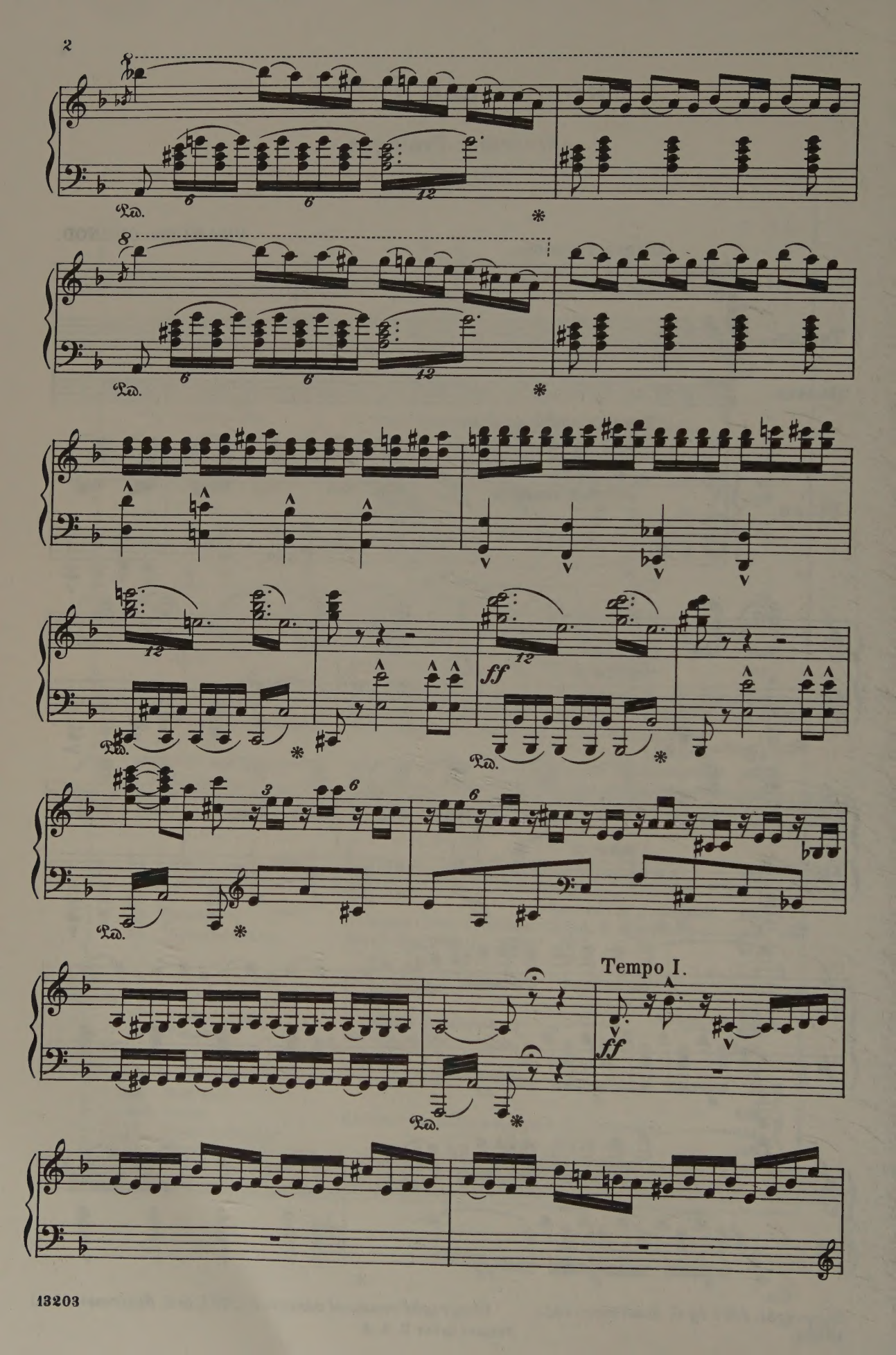
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

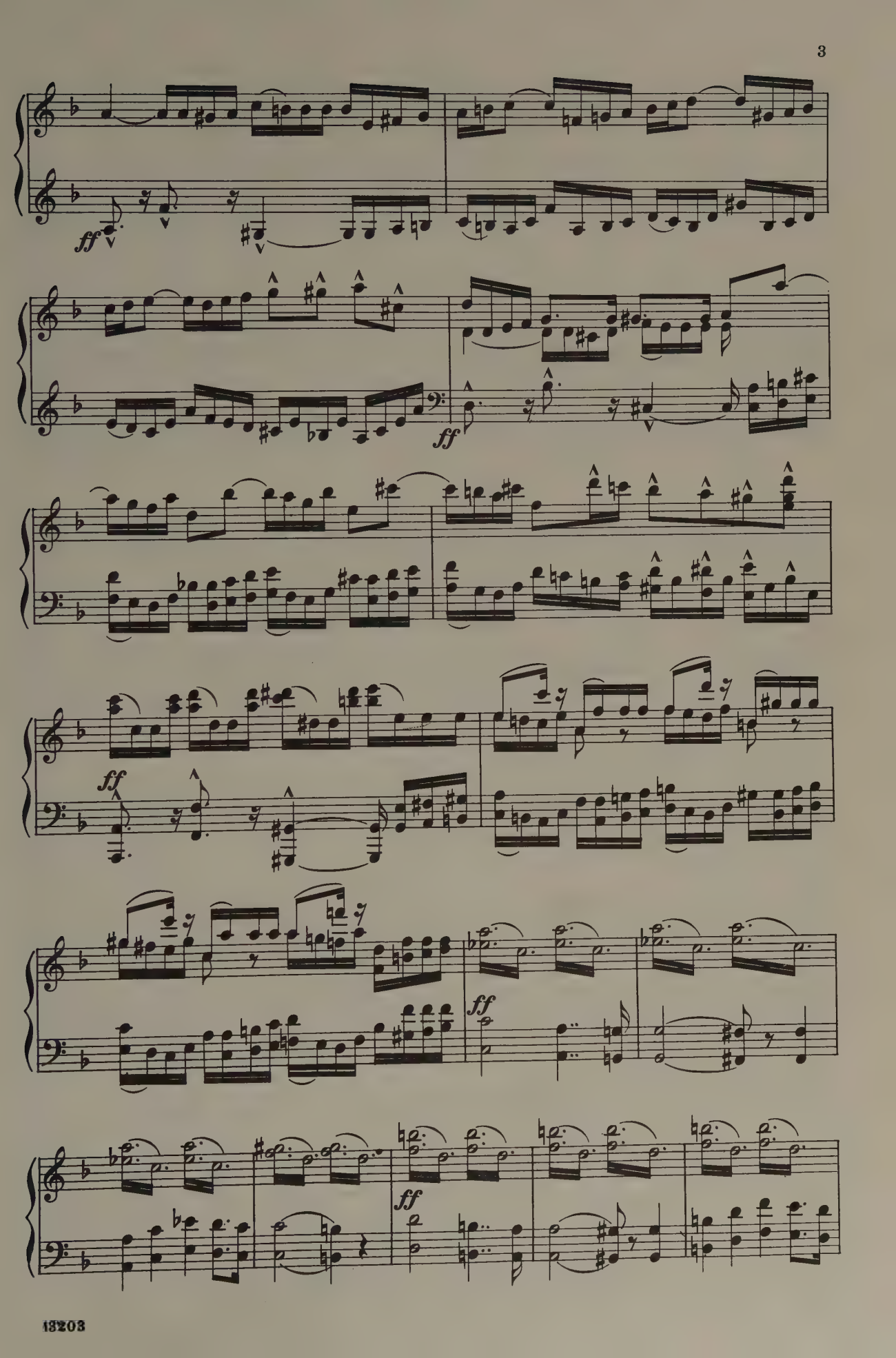
*poco animato.*

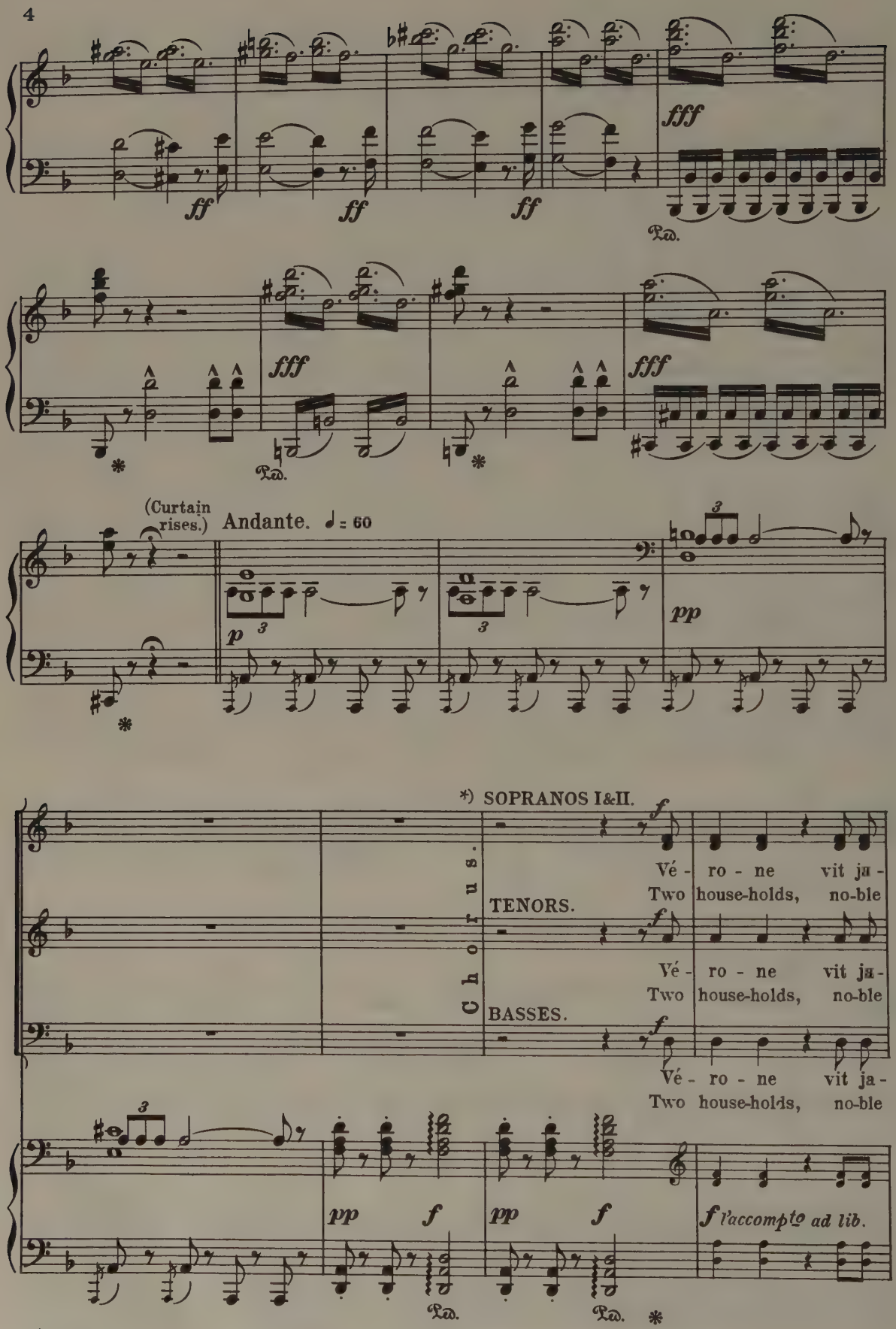
Ped. * Ped. *

*Copyright, 1897, by G. Schirmer (Inc.)* *Copyright renewal assigned, 1925, to G. Schirmer (Inc.)*

13203 Printed in the U. S. A.


Ped.
ff
Tempo I.


ff
ff
ff
ff
ff




*) This Chorus is to be sung by all the artists who interpret the *soli* of this score.

dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,

dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,

dis deux fa-mil-les ri - va-les, Les Mon-tai - gus, les Ca-pu - lets,
both, in Ve-ro - na's fair cit - y, From an-cient grudge break to new fray,

*f* (Orch.)

Ped. *

De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we

De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we

De leurs guer - res sans fin, à tou - tes deux fa - ta - les, En - sanglan -
Civ - il blood now is shed, with - out re-morse or pit - y: On this we

*ad lib.*

ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf - fic of our play.

*p* Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal

ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf - fic of our play.

*p* Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal

ter le seuil de ses pa - lais.
found the traf - fic of our play.

*p* Comme un rayon ver -
From forth the fa - tal

(Orch.)

*f* *pp* *p* *ad lib.*

Ped. *

*cresc.* *f*

meil brille en un ciel d'o - ra - ge, Ju - li - et - te pa - rut,—
loins of foe-men so di - vid - ed, Take their life chil-dren twain,

*cresc.* *f*

meil brille en un ciel d'o - ra - ge, Ju - li - et - te pa - rut,—
loins of foe-men so di - vid - ed, Take their life chil-dren twain,

*cresc.* *f*

meil brille en un ciel d'o - ra - ge, Ju - li - et - te pa - rut,—
loins of foe-men so di - vid - ed, Take their life chil-dren twain,

*cresc.* *f*

*pp*

et Ro - mé - o l'ai - ma!— Et tous deux, ou - bli -
Ro - meo and Ju - liet fair;— Pa - rents' rage, mor - tal

*pp*

et Ro - mé - o l'ai - ma!— Et tous deux, ou - bli -
Ro - meo and Ju - liet fair;— Pa - rents' rage, mor - tal

*pp*

et Ro - mé - o l'ai - ma!— Et tous deux, ou - bli -
Ro - meo and Ju - liet fair;— Pa - rents' rage, mor - tal

*p* (Orch.)

Ped. * Ped. *

*cresc.* *dim.*

ant le nom qui les ou - tra - ge, Un même a - mour les en - flam-
hate, were naught to them love - guid - ed, For e - qual love their hearts did

*cresc.* *dim.*

ant le nom qui les ou - tra - ge, Un même a - mour les en - flam-
hate, were naught to them love - guid - ed, For e - qual love their hearts did

*cresc.* *dim.*

ant le nom qui les ou - tra - ge, Un même a - mour les en - flam-
hate, were naught to them love - guid - ed, For e - qual love their hearts did

*cresc.* *dim.*

p — ma! — share! — Sort fu - nes - te! Hap - less lov - ers! — a - veu - gles co - Full sad was their — cresc.

p — ma! — share! — Sort fu - nes - te! Hap - less lov - ers! — a - veu - gles co - Full sad was their — cresc.

p — ma! — share! — Sort fu - nes - te! Hap - less lov - ers! — a - veu - gles co - Full sad was their — cresc.

p (Orch.) — p — p — cresc.

f — lè - res! end - ing, — Ces mal - heu - reux a - Fear - ful and strange the — mants pa - yè - rent de leurs pas - sage of their death - mark'd

f — lè - res! end - ing, — Ces mal - heu - reux a - Fear - ful and strange the — mants pa - yè - rent de leurs pas - sage of their death - mark'd

f — lè - res! end - ing, — Ces mal - heu - reux a - Fear - ful and strange the — mants pa - yè - rent de leurs pas - sage of their death - mark'd

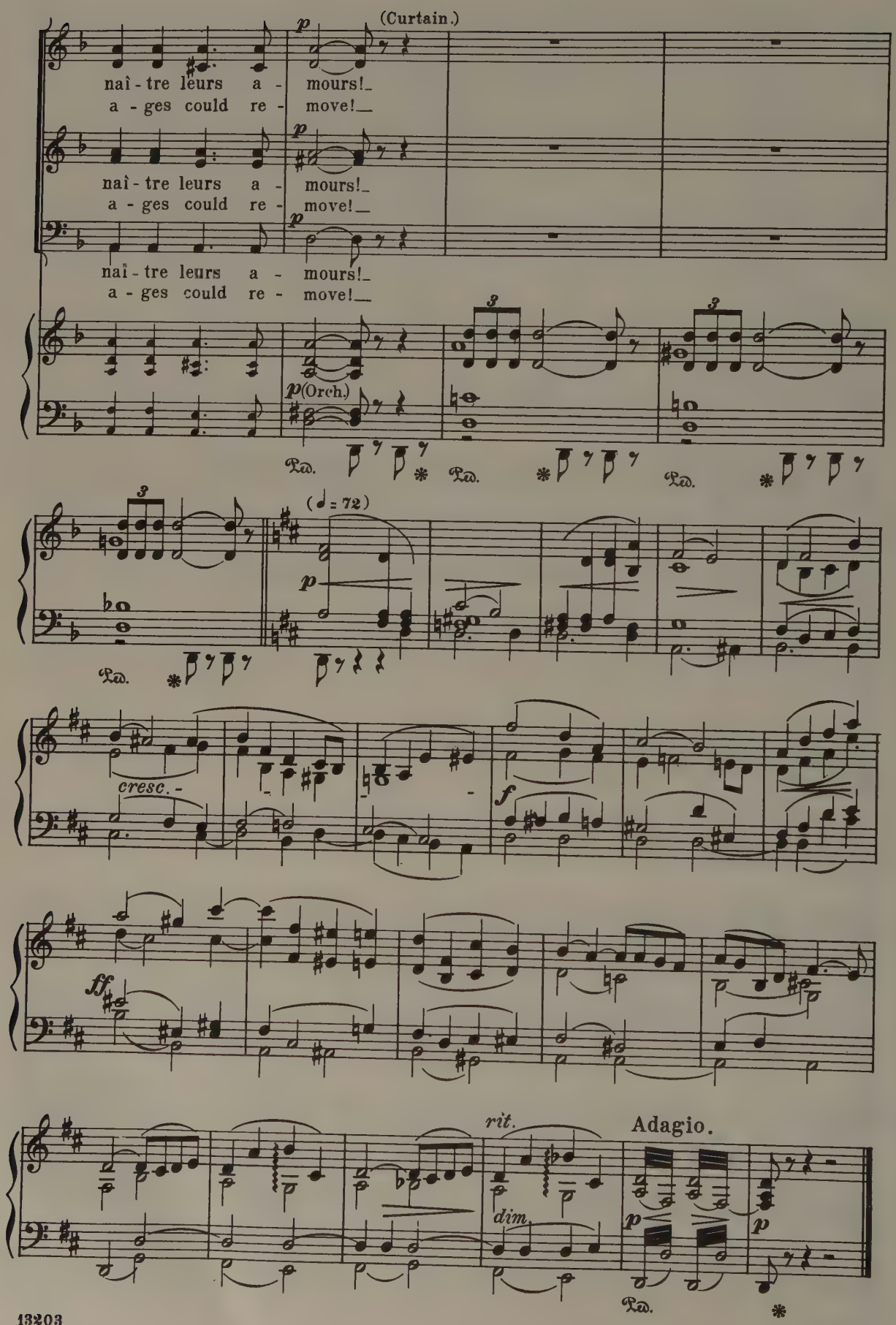
f

jours — La fin des hai - nes sé - cu - lai - res Qui vi - rent — dim.
love! — A - lone their sac - ri - fice heart - rend - ing The hate of

jours — La fin des hai - nes sé - cu - lai - res Qui vi - rent — dim.
love! — A - lone their sac - ri - fice heart - rend - ing The hate of

jours — La fin des hai - nes sé - cu - lai - res Qui vi - rent — dim.
love! — A - lone their sac - ri - fice heart - rend - ing The hate of

dim.


(Curtain.)
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
naî - tre leurs a - mours!
a - ges could re - move!
p (Orch.)
(♩ = 72)
cresc.
f
ff
rit.
dim.
Adagio.
p

# Act I.

## No 1. The Capulets' Ball.

### Introduction.

Allegro maestoso.

Juliet.

Tybalt.

Paris.

Capulet.

Chorus.

Sopranos.

Tenors.

Basses.

Allegro maestoso. (𝅗𝅥. = 56)

Piano.

*ff* *p* *cresc.* *f* *fp*

(Curtain rises.)

*Copyright, 1897, by G. Schirmer.*

*ff*

SOPRANOS.

TENORS.

BASSES.

Chorus.

*p*

L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et
Swift hours of plea - sure Pass_ to gay

*p*

L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et
Swift hours of plea - sure Pass to gay

*p*

fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir,
mea - sure, Oh, en - joy them, while on they fly!

fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir,
mea - sure, Oh, en - joy them while on they fly!

cresc.

Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -

cresc.

Cueil - lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la
Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing, Why for -

cresc.

cresc.

dim. p

joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?

dim. p

joie et dans le plai - sir.
bear, when all may en - joy?

dim. p

dim. ff

*p* TENORS.

Chœur fan - tas - que Des a - mours Sous le
Hap - py masks that kiss fair maid, But re -

*p* BASSES.

Chœur fan - tas - que Des a - mours Sous le
Hap - py masks that kiss fair maid, But re -

*p*

mas - que De ve - lours, Ton em - pi - re Nous at -
mind of charm they shade; Half - con - ceal - ing, Half - re -

mas - que De ve - lours, Ton em - pi - re Nous at -
mind of charm they shade; Half - con - ceal - ing, Half - re -

ti - re D'un sou - ri - re, D'un re - gard!
veal - ing Love in ev - 'ry charm ar - ray'd!

ti - re D'un sou - ri - re, D'un re - gard!
veal - ing Love in ev - 'ry charm ar - ray'd!

*p* *p* *cresc.*

Et com - pli - ce Le cœur glis - se Au ca -
Sli - ly steal - ing, Soft com - pel - ling, All too

*p* *p* *cresc.*

Et com - pli - ce Le cœur glis - se Au ca -
Sli - ly steal - ing, Soft com - pel - ling, All too

*p* *p*

*dim.* *p*

pri - ce Du ha - sard!
will - ing Hearts in - vade!

*dim.* *p*

pri - ce Du ha - sard!
will - ing Hearts in - vade!

*p* *ff*

SOPRANOS.

*p*

Nuit d'i - vres - se! Fol - le nuit! L'on nous
Night of fan - cy, wan - ton night, All thy

*p*

pres - se, L'on nous suit! Le moins ten - dre Va se
stars to love in - vite. Sweet laugh call - ing, Light foot

ren - dre Et se pren - dre Dans nos rêts!
fall - ing, Sense - en - thrall - ing Well or ill!

*cresc.*

De la bel - le Qui l'ap - pel - le, Tout ré -
Won by ten - der Beau - ty's splen - dor All sur -

*cresc.*

*dim.*

vè - le Les at - traits!
ren - der To her will!

*dim.*

*p* SOPRANOS.

L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas -
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -

*p* TENORS.

L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas -
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -

*p* BASSES.

L'heu - re s'en - vo - le Joy - euse et fol - le, Au pas -
Swift hours of plea - sure Pass to gay mea - sure, Oh, en -

*p*

sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,

sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,

sage il faut la sai - sir, Cueil - lons les ro - ses
joy them while on they fly! Ros - es are blush - ing,

*cresc.*

Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?

*cresc.*

Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?

*cresc.*

Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai - sir.
Fair fac - es flush - ing, Why for - bear, when all may en - joy?

*cresc.* *p*

*p*

Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing

*p*

Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing

*p*

Cueil - lons, cueil - lons les ro - - ses Pour nous,
Swift hours, swift hours of plea - - sure, Fly - ing

pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them

pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them

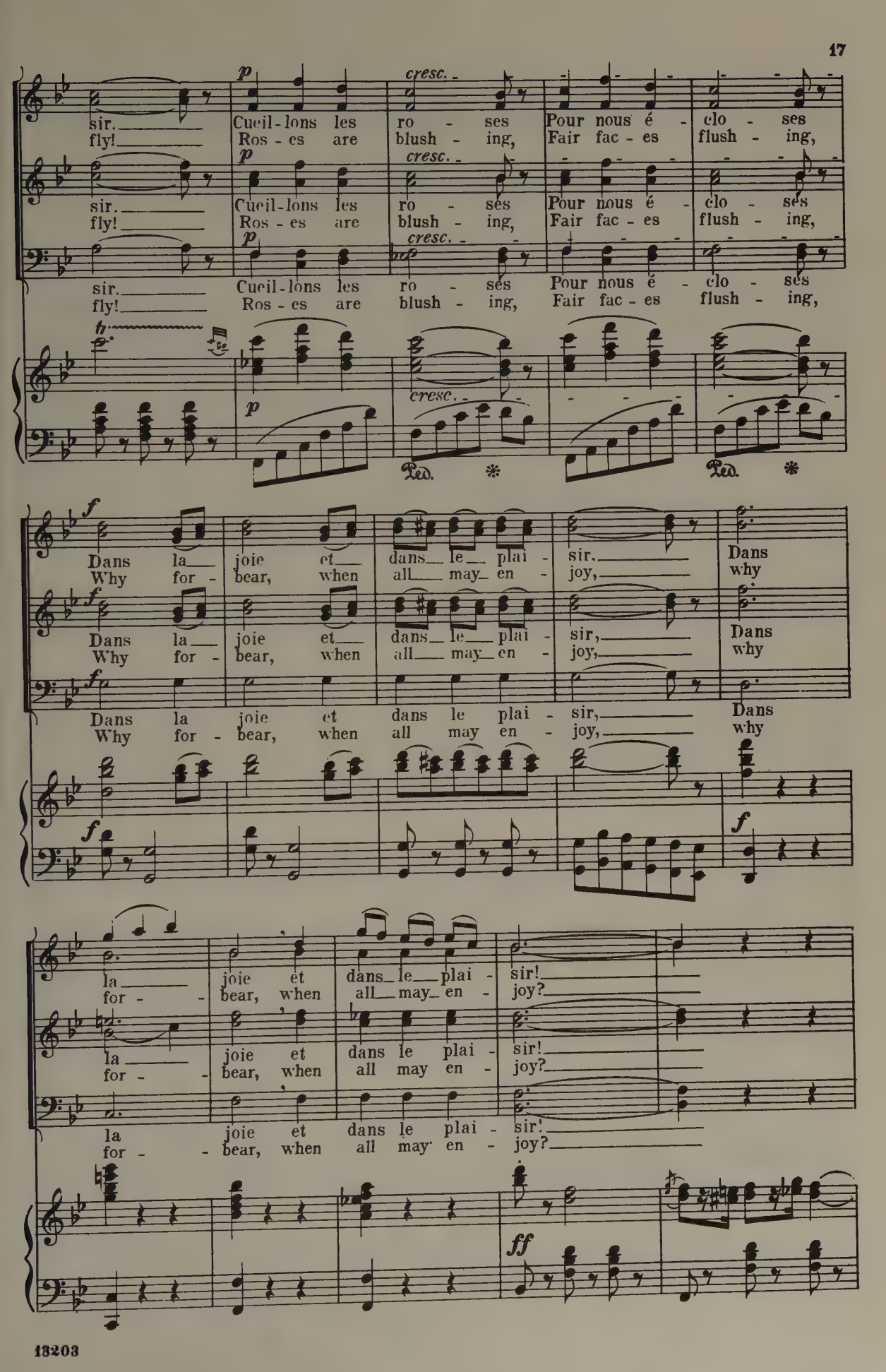
pour nous é - clo - - ses Dans la joie et
pass to gay mea - - sure, Oh, en - joy them

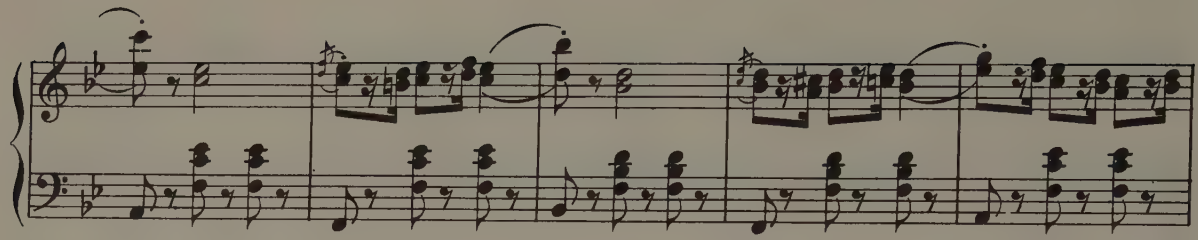
*p*

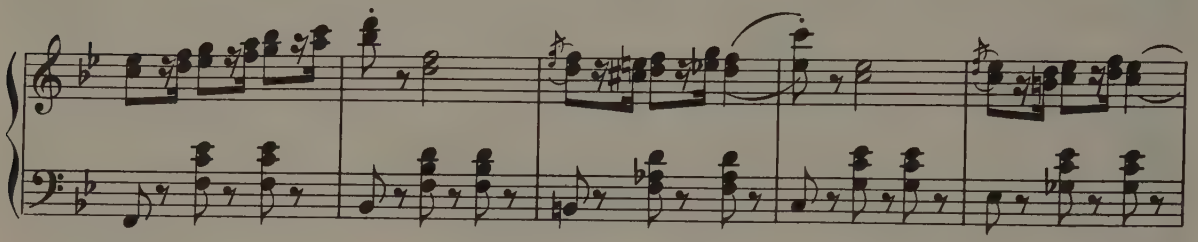
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they

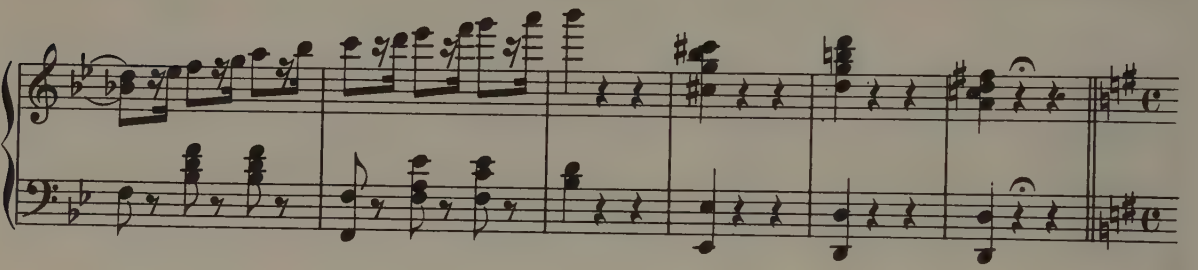
dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they

dans le plai - sir, Dans la joie et dans le plai -
while on they fly, Oh, en - joy them while on they


p
cresc.
sir. Cueil-lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses
fly! Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing,
sir. Cueil-lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses
fly! Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing,
sir. Cueil-lons les ro - ses Pour nous é - clo - ses
fly! Ros - es are blush - ing, Fair fac - es flush - ing,
Ped. *
Ped. *
f
Dans la joie et dans le plai - sir. Dans
Why for - bear, when all may en - joy, why
Dans la joie et dans le plai - sir, Dans
Why for - bear, when all may en - joy, why
Dans la joie et dans le plai - sir, Dans
Why for - bear, when all may en - joy, why
la joie et dans le plai - sir!
for - - bear, when all may en - joy?
la joie et dans le plai - sir!
for - - bear, when all may en - joy?
la joie et dans le plai - sir!
for - - bear, when all may en - joy?
ff







Allegretto. (♩=92)

**Tybalt.**

Eh! bien? cher Pâ-ris! que vous sem-ble
How now, my dear Pa-ris! Art thou gaz-ing

*p*

**Paris.**

De la fê-te des Ca-pu-lets? Ri-chesse et beauté tout en-
On our fest-al and fair ar-ray? What rich-es and beau-ty a-

sem - ble Sont les hô - tes de ce pa - lais!
maz - ing Are with - in this pal - ace to - day!

Tybalt.

Vous n'en voy-ez pas la mer - veil - le, Le tré - sor u - nique et sans
But as yet no note hast thou tak - en Of the rar - est trea - sure we

*p* *cresc.*

Paris.

prix, Qu'on des - tine à l'heureux Pâ - ris. Si mon cœur en -
own, That is des - tin'd for thee a - lone! If naught yet my

*dim.* *p*

co - re som-meil-le, Le moment est proche où l'a - mour Viendra l'éveil-ler à son
heart could a - wak - en, Now the time is near that shall move It to a - wak-en un-to

Tybalt.

tour. Il s'é - veil - le - ra, il s'é - veil - le - ra, je l'es-pè -
love! It shall yet a - wake, it shall yet a - wake, or I won -

Lo stesso movimento.

re: Re - gar - dez!
der: On - ly see!

re - gar - dez! la voi - ci, con - dui - te par son
on - ly see! by the hand her fa - ther leads her

*cresc.*

pè - re.
yon - der!

Capulet.

Moderato (♩=76)

Soy - ez les bien - ve -
I bid ye wel - come

nus, a - mis dans ma mai - son! A cet - te fè - te de fa -
all, my friends, within my home! This is a joy - ful cel - e -

mil - le, La joie est de sai - son, la joie est de sai -
bra - tion, This day whereon ye come, this day where-on ye

son! Pa - reil jour vit naî - tre ma fil - le! Mon cœur bat de plai -
come! And my heart beats high in e - la-tion, For on this day was

*cresc.*

sir en - core en y son - geant! Mais ex - cu - sez ma ten-dresse in - dis -
born my on - ly daughter dear! Par-don, I pray you, a fa - ther's fond

*dim.* *p*

crê - - te Voi - ci ma Ju - li - et - te! Ac-cueil-lez -
heart! You see my daughter Ju - liet! May you re -

Andante. (♩=54)

la d'un re-gard in-dul - gent.
gard her in-dul-gent-ly here!

*pp*

Ped. *

*pp* TENORS. (admiringly.)

Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -

*pp* BASSES.

Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! On di -
Ah! she is charm - ing! Ah! she is charm - ing! She ap -

*p* *pp*

rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.

rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é - pa - nou - it au ma - tin.
pears like an op'- ning flow - er That un - folds in morn - ing so bright.

*p*

SOPRANOS

Ah! qu'elle est bel - le! ah! qu'elle est bel - le! El - le
Ah! she is charm-ing! Ah! she is charm - ing! On her

*p*

sem - ble por - ter en el - le Tou - tes les fa-veurs du des- - tin.
way kind - ly fate doth show - er Ev - 'ry boon that heart can de - light.

*cresc.* *dim.* *p* *cresc. molto*

Allegro.

*f* *pp*

Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- -le!
Ah! she is charm-ing! she is charm- -ing!

*f* TENORS. *pp*

Ah! qu'elle est bel - le! qu'elle est bel- -le!
Ah! she is charm-ing! she is charm- -ing!

*f* BASSES. *pp*

Allegro. (♩=60.)

*f* *pp* *p* *cresc. molto*

Ped.

*ff*

Juliet.

É - cou - tez! é - cou - tez! C'est le son
On - ly hear! On - ly hear! How the tones

des in - stru - ments joy - eux Qui nous ap - pelle et nous con-
air - i - ly ring and rise! How they in - vite, woo - ing - ly

vi - - - - e! Ah!
blend - - - - ing! Ah!

*p* *cresc.* *f*

Tout un monde en - - -chan -
All a - round fai - -ry -

pp

té sem - -ble naître à mes yeux!
land seems to ra - vish mine eyes!

p

Tout me fê - -te et m'en - i - -vre,
Danc - -ers wend - -ing, Gal - -lants bend - -ing,

cresc. - - -

Tout me fête et m'en - i - -vre!
In one vi - sion un - -end - -ing!

dim. p

Et mon â - me ra - vi - - -
And my heart all a glow - - -

e S'é - lan - ce dans la vi - - e
ing, In rap - ture o - ver - flow - -ing,

*cresc.*

Com - me l'oi - seau s'en - vole aux cieux, com - me l'oi-
Fain would it soar to gain yon skies, fain would it

*f* *f* *f* *f*

seau s'en - vo - - - - - le, s'en - vole aux
soar to gain, to gain yon

cieux!
skies!

*ff*

Allegro. (♩.=60.)

*f*

Capulet.

Al - lons! jeu - nes gens! Al-
A hall! mer - ry men! A

*f*

lons! bel - les da-mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de
hall! bon-ny la-dies! Who will not be won Where beau - ty ar -

*dim.*

*p*

flam-mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam - - mes!
ray'd is? Be won, where beau - ty ar - ray'd is?

Nar - gue! nar - gue des cen - seurs, Qui gron - dent, qui
Down them, down them, grum - blers all, Who're chid - ing, who're

gron - dent, qui gron - dent sans ces-se! Fê - tez la jeu - nes - se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair

tez la jeu - nes-se! Fê - tez la jeu - nes - se, Et place aux dan -
youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the

seurs!
ball!

Qui reste à sa place Et ne dan - se pas, De quelque dis-
An - y la - dy here Who is dain - ty now, She doth wear a

grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Qui reste à sa place Et ne dan - se
corn Up - on her toe, I vow! An - y la - dy here Who is dain - ty

pas, De quel - que dis - grâ - ce Fait l'a - veu tout bas! Ô re - gret ex -
now, She doth wear a corn Up - on her toe, I vow! By'r La - dy! My

trê - me! Quand j'é - tais moins vieux, Je gui - dais moi - mê - me Vos é - bats jo -
day for a mea - sure is gone, Tho' gal - lant more gay nev - er vis - or put

yeux! Les dou - ces pa - ro - les Ne me coutaient rien! Que
on! To la - dy's ear oft I a love - tale would tell, And

d'a - veux fri - vo - les Dont je me sou - viens!
whis - per - ing soft, I could please her right well!

Ô fol - les an - né- -es Qu'em - por- -
Gone la - dy and lov- -er! My beard

*p*

Ped. * Ped. * Ped. *

te le temps! Ô fleurs du prin - temps À ja -
now is hoar; I'll mask me no more, My gay

*cresc.*

mais fa - né- -es! Al - lons! jeu-nes gens! Al-
time is o- -ver! A hall! mer-ry men! A

*dim.* *p* *f*

lons! bel - les da-mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de
hall! bon-ny la-dies! Who will not be won Where beau - ty ar -

*dim.* *p*

flam - mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam- -mes!
ray'd is! Be won, where beau - ty ar - ray'd is!

*f*

Nar - gue! nar - gue! des cen - seurs, Qui gron-dent, qui
Down them, down them, grum- -blers all, Who're chid - ing, who're

*f* *p* *p*

gron-dent, qui gron - dent sans ces-se! Fê - tez la jeu - nes-se! Fê -
chid - ing, who're chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair

*p*

tez la jeu - nes - se! Fê - tez la jeu - nes-se, Et place aux dan -
youth is in fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the

seurs, Et place aux dan - seurs, Et pla- -ce
ball, make way for the ball, make way

*cresc.* *f*

aux dan - seurs!
for the ball!

*a tempo.*

*ff*

*ff* SOPRANOS.

Nar - gue! nar-gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, downthem, grum - blers all, Who're chid-ing, who're chid-ing, who're

*ff* TENORS.

Nar - gue! nar-gue des cen - seurs, Qui grondent, qui grondent, qui
Down them, downthem, grum - blers all, Who're chid-ing, who're chid-ing, who're

*ff* BASSES.

*ff*

gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in

a 2.

gron - dent sans ces - se! Fê - tons la jeu - nes - se! Fê - tons la jeu -
chid - ing for ev - er! Fair youth is in fa - vor, fair youth is in

nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make

nes - se! Fê - tons la jeu - nes - se, Et place aux dan - seurs, Et
fa - vor, fair youth is in fa - vor! Make way for the ball, make

place way, aux for dan- the seurs! ball!

place way, aux for dan- the seurs! ball!

*ff* *ff*

*f* *p*

*dim.*

## Nº 1 bis. Scene.

Recit. Moderato.

**Mercutio.**

En-fin la place est libre, a-mis!
My friends, we are a-lone, at last!

**Piano.**

*p*

**Romeo.**

Non, non, vous l'a-vez pro-
No, no, for your word you

Pour un in-stant qu'il soit per-mis d'ô-ter son masque.
Now I may doff my vis-or for a mo-ment on-ly.

mis! Soy-ons pru-dents! i-ci nul ne doit nous con-naî-tre!
pass'd! Let us be-ware, for here to be known were dis-as-ter!

Quittons cet-te mai-son sans en bra-ver le maî- -tre.
Now let us leave the house be-fore we brave its mas- -ter.

**Mercutio.**

Bah!
Bah!

*p*

si les Ca - pu-lets sont gens à se fâ - cher, C'est lâ - che - té de nous ca -
If they think we came to quar- rel or de - ride, We should be cow'rds were we to

*f*

Tempo moderato. *ben ritmato.*

cher, Car nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
hide; For ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!

*f* *p* *p*

*f*

Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!

*f* 6 TENORS.

Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!

*f* 6 BASSES.

Oui, nous a-vons tous là - de quoi leur te-nir tê - te!
Ay, ev-'ry man of us has where-with-al to curb them!

*f* *p* *dim.* *p*

Romeo.

Recit.

Mieux eût va - lu, ne pas nous mè -
Bet-ter by far, we nev- er had

*f*

Mercutio.

Andante.

Romeo. (mysteriously.)

ler à la fê - te! Pour - quoi? J'ai fait un rè - ve!
come to dis-turb them! For why? I have been dream - ing!

*f* *pp*

Mercutio. (with feigned terror.)

Allegro.

Ô ___ présage a - lar - mant!
Oh! ___ a warn-ing of doom!

*p* *p*

(drolly.)

Romeo. (astonished.)

La rei - ne Mab t'a vi - si - té! Com - ment?
'Tis from Queen Mab you've had a call! From whom?

*p*

# No 2. Ballade of Queen Mab.

Allegro. (♩. = 100)

Mercutio.

Piano.

*pp leggerissimo.*

Mab, la
Mab, the

rei - ne des men - son - - - ges, Pré - side aux son - -
queen of dreams and vi - - - sions, Of vain il - lu - -

*pp*

ges. Plus lé - gè - re, plus lé - gè - re que le
sions. E - ven light - er, e - ven light - er than the

vent De - ce - vant, À tra-vers les -
breeze O'er the trees, On thro' night - ly

*pp* *pp*

pa - ce, À tra-vers la nuit, El - le
spac - es She a-thwart the skies Ev - er

pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le
pass - es, Ev - er flies, ev - er pass - es, ev - er

fuit, El - le pas - - - se, El-le
flies, ev - er pass - - - es, ev-er

fuit! Son char, que l'a-tô-me ra -
flies! Her team is of a-tom-ies

*p*

pide En-traî - ne dans l'é - ther lim - pi - de, Fut
twain, Her trac - es are than cob - web fin - er, Her

fait d'u - ne noi - set - te vi - de Par ver de ter - re, le char - ron! Les har-
car is from squir-rel, the join - er, And of a ha - zel-nut 'tis made! For a

*pp*

nais, sub-ti - le den - telle, Ont e - té dé - cou - pés dans l'ai -
top a grass-hop-per's wing, And a this - tle-down spring! Her driv -

*pp*

le De quel - que ver - te sau - te - rel - le Par son co -
er, A small grey gnat, he made the cov - er, That she may

cher, le mou-che - ron! Un os de gril - lon sert de
lie well in the shade. A film is the lash of her

manche À son fouet, dont la mè - che blanche Est
whip, And the stock, is a crick-et - bone; 'Twas

prise au ra - yon qui s'é - panche De Phœ - bé ras-sem - blant sa
wound from the rays of the moon When high it shone in the sky a -

cour. Cha - que nuit, dans cet é - qui -
bove. Ev - 'ry night, so air - i - ly

*p* *pp*

pa - ge, Mab vi - si - te, sur son pas - sa - ge, L'époux qui rê - ve de veu-
car - ried, Mab doth wan - der, and where she's tarried The spouse will dream that he's un-

vage Et l'a - mant qui rê - ve d'a - mour! À son ap - pro - che, la co -
mar - ried, And the lov - er dreameth of love! And the co - quette, when Mab is

quet - te Re - ve d'a - tours et de toi - let - te, Le cour - ti - san fait la cour-
near - ing, Dreams of ap - par - el gay she's wear - ing, Suitors to bow dream of pre-

bet - te, Le po - ê - te ri - me ses vers! À l'a -
par - ing, And the rime - ster rim - eth his rime! Then the

vare en son gî - te som - bre, Elle ou - vre des tré - sors sans
mi - ser, in sor - did slum - ber, Sees rich - es more than he can

nom - bre, Et là li - ber - té rit dans l'ombre Au pris-on -
num - ber, And the pris - on - cell chill and som - bre, Brightens in

nier char-gé de fers. Le sol - dat rê - ve d'embus-
free-dom's ray sub - lime! And the sol - dier dreams of am-bus-

*pp*

ca - des, De ba - tail - les et d'es-to-ca - -
cades, Of healths five fath - om deep, and Span-ish blades,

*poco ritardando.*

des, El - le lui ver - se les ra - sa - des
Wak - en'd by roar - ing can-non-ades He

*poco ritardando.*

Dont ses lau - riers sont ar - ro - sés. Et
swears a prayer or two, then sleeps a - gain. And.

toi, qu'un sou - pir ef - fa - rou - - - che,
thou, whom a sigh dis - com - pos - - - es,

*pp*

Quand tu re - po - ses sur ta cou - - che, Ô vierge! elle ef -
When soft thine eye in slum-ber clos - - es, O maid! she thy

*rit.* Tempo I.

fleu - re ta bou - - che Et te fait rê - ver de bai - sers!
lip light-ly cross - - es, Mak-ing thee to dream kiss - es then!

*rit.* *colla parte.* *pp*

Mab, la rei - ne des_men-
Mab, the queen of dreams and

son - - - ges, Pré-side aux son - - - ges. Plus lé -
vi - - - sions, Of vain il - lu - - - sions; E - ven

*pp*

gè - re, plus lé - gè - re que le vent Dé - ce - vant,
light - er, e - ven light - er than the breeze O'er the trees,

*pp*

À tra-vers l'es - pa - - ce, À tra-vers la
On thro' night - ly spac - - es She a-thwart the

*pp*

nuit, El - le pas-se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le
skies Ev-er passes, Ev-er flies, ev-er pass-es, ev-er

fuit, El - le pas - - - se, El-le fuit!
flies, ev-er pass - - - es, ev-er flies!

*ff*

## No 2 bis. Recit. and Scene.

Moderato.

Romeo. Recit.

Eh! bien! que l'a - ver - tis - sement Me vienne de Mab ou d'un
Well said! Now, be it as it will, From Mab or from an - y good

Piano. *f* Recit.

*misurato.*

au - tre, Sous ce toit qui n'est point le nô - tre Je me sens at - tris -
fai - ry, In this house we should nev - er tar - ry, For I feel in my

*misurato.* *pp*

Allegretto scherzando.

Mercutio. (banteringly.)

té d'un noir pres-sen - ti - ment! Ta tris - tes - se, je le de -
heart a sad pre-sage of ill! Of thy sad - ness I know the

*p*

vi - ne, Est de ne point trou - ver i - ci ta Ro - sa -
rea - son, For if thy Ro - sa - line were here, to sigh were

Recit.

li - ne; Cent au - tres dans le bal te fe - ront ou - bli -
trea-son! A hun - dred oth - ers here soon will make you de -

*cresc.* Recit.

er Ton fol a-mour d'é-co - lier!
ny Your fool-ish love, sil-ly boy!

Viens!
Come!

*f* *f*

Allegro. (♩=96)

*ff* *fp*

Romeo.

Moderato.

Ah! voy-
Ah! be-

*cresc.* *fpp*

Romeo.

ez! Cet-te beau-té cé - les - te Qui semble un rayon dans la
hold! Yon-der ce-les-tial beau - ty, That beams like a ray in the

Mercutio.

Qu'est-ce donc?
What is yon?

*pp* *pp*

Ped. Ped.

Mercutio.

nuit! Le por - te-re-spect qui la suit Est du - ne beau-
night! But hard - ly so charm-ing a sight Is the guard of

Ped. Ped.

**Romeo.** (passionately)

té plus mo-des-te! Ô tré-sor di-gne des cieux! Quel-le clar-té sou-
hon-or on du-ty! Oh, a star meet for the skies! What sudden ray di-

*p*

daine a des-sil-lé mes yeux! Je ne con-nais-sais pas la beau-té vé-ri-
vine un-seals my wond'ring eyes! For nev-er did they yet un-to beau-ty a-

*p* *f*

**Mercutio.**

ta-ble! Ai-je ai-mé jus-qu'i-ci? ai-je ai-mé? Bon!
wak-en! Have I lov'd un-til now? Have I lov'd? Good!

*f* *dim.* *pp* *f*

*p* *f* *p*

voi-là Ro-sa-line au dia-ble! Et nous avions pré-vu ce-
Now is Ro-sa-line for-sak-en: And we fore-saw it long a-

*p* *f* *p*

ci! On la con-gé-
go! Nowhethrowsher

**Friends of Romeo.**

*p*

6 TENORS. Nous a-vions pré-vu ce-ci! Nous a-vions pré-vu ce-ci!
We fore-saw it long a-go! We fore-saw it long a-go!

6 BASSES. *p*

*p* *p*

di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-di - e Se ter-mine ain -
o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing lov-er Ev-er heart so

*p*

si!
true?

TENORS. *p*

**Chorus.** On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing

BASSES. *p*

On la con-gé - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co-mé-
Now he throws her o - ver With no more a - do; Had a sigh-ing

*p* *p*

di - e Se termine ain - si!
lov - er Ev - er heart so true?

di - e Se termine ain - si!
lov - er Ev - er heart so true?

*p*

Allegro. (♩=96.)

*f* *p* *f* *p*

*f* *dim.* *p*

Juliet.

Allegro.

Voy-ons, nour-ri-ce,
What will you, Nurs-ey?

*cresc.* *f*

on m'attend, par-le vi-te!
Do be quick, they are wait-ing!

Gertrude. Recit.

Res-pi-rez un mo-
Let us wait for a

*f* *f*

Juliet.

(carelessly)

Pâ-ris?
Why he?

(teasingly)

ment! est-ce moi qu'on é-vi-te, Ou le com-te Pâ-ris que l'on cher-che?
breath! Is it me they're a-void-ing, Or young Pa-ris, the county, they're seeking?

*pp*

(laughing)

Ah! ah! Je son-ge
Ah! ah! My mind on

Vous au-rez là, dit - on, la per-le des ma - ris.
A ver-y flowr! A flowr! How hap-py shall you be!

*p*

bien vraiment au ma-ri - a-ge!
such a dream nev-er has tar-ried!

Par ma ver - tu! j'é-tais ma-ri -
Why la-dy mine! When I was your

*f* *p*

Non! non!_ je ne veux pas t'é-cou-ter plus long-
No! no!_ I will no more hear the song you would

ée à_votre â - - ge!
age, I_was mar - - ried!

*f*

temps! Lais-se mon â - me, lais-se mon âme_ à son prin - -
sing! O, let my heart,_ O, let my heart_ re-joice in

*f* *f* *dim.* *p*

## Nº 3. Arietta.

Tempo di Valse animato.

Juliet.

Piano.

*ff*

temps!
Spring!

*ff*

Ah!
Ah!

*ff*

*dim.*

*p*

Je veux
In my

*pp*

vi - - vre Dans le rê - -
fai - - ry Dream I'd rev - -

*cresc.*

ve qui m'en - - - i - - - vre
el, gay and air - - - y,

*cresc.*

*dim.* *p*

Ce jour en - - cor! Dou - -
Yet one day more! Like

*dim.* *p*

ce flam - - me, Je te
a trea - - sure I will

gar - - de dans mon à - - -
guard thee, naught my plea - -

*cresc.* *cresc.*

me Com - - me un tré - sor! Je
sure E'er will re - store! In

*f* *p* *f* *pp*

veux vi - - vre Dans ce rè - -
my fai - - ry Dream I'd rev - -

*cresc.*

ve qui m'en - i - vre
el, gay and air - y,

*cresc.*

*dim.* *p*

Ce jour en - cor! Dou - -
Yet one day more! Like

*dim.* *p*

*cresc.*

ce flam - me, Je te
a trea - sure I will

*cresc.*

*molto.*

gar - de dans mon à - -
guard thee, naught my plea - -

*molto.*

*dim.* *p*

me Com - - - me un tré - sor!
sure E'er will re - store!

*dim.* *p*

Cette i-vres - se De jeunes - se Ne dure hé - las! qu'un
Hours en-tic - ing, Youth re-joic - ing, Will all too soon be

*p*

jour, Puis vient l'heu - re Où l'on pleu-
gone, Tear - ful hours Send their show-

- re, Le cœur cè - de à l'a - mour, Et
- ers When by love hearts are won, And

le bon - heur fuit sans re -
all our joys are then un -

*p* *p* *p* *p* *p* *p*

tour! Ah! Je
done! Ah! In

*p* *pp* *pp*

veux vi - vre Dans ce rê - -
my fai - ry Dream I'd rev - -

*cresc.*

ve qui m'en - i - vre Long - -
el, gay and air - y, Yet

*cresc.*

*dim.* *p* *cresc.* -
temps en - cor! Dou - ce flam -
one day more! Like a trea -

*dim.* *p* *cresc.* -

- - - - - -

me, Je te gar - de
sure I will guard thee,

*molto.* - - - *f*
dans mon â - me Com - me un tré -
naught my plea - sure E'er will re -

*molto.* - *f*

Un poco meno allegro, ma poco.

sor! Loin de l'hi - ver mo - ro - se, Lais - se
store! Far from the win - - ter snows, Do not

*pp*

moi, lais - se moi som - meil - ler, Et res - pi -
wake, do not wake me to - day; Let me en -

rer la ro - se, res - pi - rer la rose A - vant
joy the rose, Let me en - joy the rose Ere she

*rit.*

Tempo I.

de l'ef - feuil - ler. Ah! Ah!
with-er a - way! Ah! Ah!

*p*

Ah! Ah!
Ah! Ah!

*cresc.*

*f*

Dou - ce flam - - - me,
Like a trea - - - sure

Res - - - te dans mon â - - - me Comme un
I fond - ly will guard thee, Naught will

doux tré - sor Long - - - temps en - - -
thee re - store When thou art

cor!
o'er!

Ah!
Ah!

*ff*

Comme un tré - sor Long - - - temps en - cor!
Naught will re - store When thou art o'er!

*a tempo.*

*ff* *ff*

# No 3 bis. Recit.

Allegro moderato.

Romeo.

Le nom de cet - te bel - le en - fant?
The name of yon-der charming maid?

Gregorio.

Vous l'i - gno - rez?
Do you not know?

Allegro moderato.

Piano.

pp

Gertrude (turning round).

Plaît-il?
Your will?

C'est Gertru - de.
It is Ger-trude.

Très gra-ci - eu - se da-me! Pour les soins du souper Je
Par-don me, charming la-dy! They are calling for you Be-

f

p

Gertrude (importantly).

Juliet.

Romeo.

C'est bien! me voi-ci! Va!
In - deed! I will come! Go!

De grà - ce, de-meu - rez!
I pray you, stay a while!

crois qu'on vous ré-clame.
low, sup-per is ready.

p

f

p

# No. 4. Madrigal

*à due.*

Moderato

Juliet.

Romeo.

Moderato (♩=66)

Piano.

*p* *cresc.* *dim.* *p*

Romeo.

Ange a - do - ra - ble, Ma main cou-
Tho' I a - dore thee, My hand un-

pa - ble Pro - fane, en l'o - sant tou - cher, La main di-
worth - y Pro - fanes but in meet - ing thine, A shrine so

vi - ne Dont j'i - ma - gi - ne Que nul n'a droit d'ap-pro-
ho - ly, I deem it fol - ly E'en to sa-lute it with

*rit.* *rit.*

*a tempo.*

cher! Voi - là, je pen-se, La pé - ni-
mine! On low - ly bending Pil - grim of-

*a tempo.*

ten-ce Qu'il con - vient de m'im-po - ser, C'est que j'ef-
fending, Deign to im - pose a gen-tle fine: Lips rev-e-

*cresc.*

fa - ce L'in - di - gne tra - ce De ma main par un bai - ser!
ren - tial Wait pen - e - ten-tial On thy leave to kiss the shrine!

*rall.* *a tempo.*

*dim.* *p* *colla voce.* *pp* *a.t.*

**Juliet.**

Cal - mez vos crain - tes! À ces é -
Calm your e - mo - tion! In true de-

*p*

trein - tes Du pé - le - rin pros - ter - né Les sain - tes
vo - tion No prayer-ful pil - grim shall pine; E'en saints will

*rit.*

mè - me, Pour - vu qu'il ai - me, Ont d'a - van - ce par-don-
hear him, Ere he im-plore them, If his heart know love di-

*rit.*

*a tempo.*

né. Mais à sa bou-che La main qu'il
vine. Yet, as a fa - vor, Fair hand may

*a tempo.*

Ped. * Ped. * Ped. *

tou-che Prudem - ment doit re-fu - ser Cet - te ca -
nev-er To his lip its will re - sign; Tho' he con -

*cresc.*

Ped. *

*rall.*

resse En - chan - te - res - se Qu'il im - plo - - re en un bai -
fess - es, His fond ca - ress-es, Win no leave to kiss the

*dim.* *p* *colla voce.* *pp*

*a tempo.*

**Romeo.**

ser! Les sain - tes ont pour - tant
shrine! The saints have lips as well,

*a tempo.*

*dol.espr.*

Juliet.

Pour pri - er seu - le - ment!
They em - ploy them in prayer!

Romeo.

u - ne bou - che ver - meil - le
and they sure - ly may use them!

N'en -
And

ten - dent - el - les pas la voix, qui leur con - seil - le Un ar-
will they nev - er hear a voice that in - ly sues them, Or shall

Juliet.

*poco animando.*

rèt plus clé - ment? Aux pri - è - res d'a - mour leur
faith earn de - spair? To all prayers born of love their

*p*

cœur reste in - sen - si - ble, Même en les e - xau - çant!
hearts will nev - er heark - en, Tho' well they hear the vow!

*p*

**Romeo.**

*rit.*

E - xau - cez donc mes vœux — et gar - dez im - pas - si - ble Vo -
Oh, hear my ar - dent vow! — And tho' blush - es may dark - en, Still —

*p* *rit.*

Tempo I. *(molto determinato)*

**Juliet.**

Ah! — je n'ai pu m'en dé - fen - dre! J'ai pris
Ah! — I've no pow'r to re - fuse it! Now my

*molto.*

- tre front rou - gis - sant!
— un - mov'd be your brow!

Tempo I. *(molto determinato)*

*p molto.*

**Romeo.**

le pé - ché pour moi! — Pour a - pai - ser vo - tre é - moi! — Vous plaît -
own the sin shall be! — Mine let the sin ev - er be! — Give it

**Juliet.** **Romeo.**

*p* *cresc.* *p*

il de me le ren - dre? Non! je l'ai pris! lais - sez - le moi! Vous
me, and you will lose it! No! it is mine! Ah, leave it me! No!

*p* *cresc.* *p*

Juliet.

Non! je l'ai pris! lais-sez-le
The sin is mine, ah, leave it

*cresc.*

l'a-vez pris, ren-dez-le moi! Vous l'a-vez pris! ren-dez-le
it is mine! Ah, give it me! The sin is mine, ah, give it

*cresc.* *p*

*poco rit.* *cresc.* *dim.*

moi! Non, je l'ai pris! lais-sez-le moi! lais-sez-le moi! laissez-le
me! The sin is mine, ah, leave it me, ah, leave it me, ah, leave it

*poco rit.* *cresc.* *dim.*

moi! Vous l'a-vez pris! ren-dez-le moi! ren-dez-le moi! ren-dez-le
me! The sin is mine, ah, give it me, ah, give it me, ah, give it

*poco rit.* *p cresc.* *dim.*

*rit. molto.*

moi! lais-sez-le moi!
me! ah, leave it me!

*rit. molto.*

moi! ren-dez-le moi!
me! ah, give it me!

*pp rit. molto.* *p a tempo.*

*dim.* *p*

# No 5. Finale.

Allegro moderato.

Juliet.
Romeo.
Tybalt.
Mercutio.
Paris.
Capulet.
Chorus.
Piano.

Allegro moderato.

*p*

Romeo. Juliet. Romeo.

Quelqu'un! C'est mon cou-sin Ty-balt! Eh! quoi! vous
Who comes? Oh, 'tis my cou-sin Tybalt! And you? who

*cresc.* *f* *f* *f*

Juliet. Romeo (aside)

ê-tes! La fil-le du seigneur Ca-pu-let! Dieu!
are you? I am Lord Ca-pu-let's daughter! Heav'ns!

Tybalt. Par-don! Cou-si-ne, nos a-mis dé-
How now, fair Cousin! From the ball our

*f* *f*

ser-te-ront nos fê-tes Si vous fuy-ez ain-si leurs re-gards! Ve-nez donc! ve-nez
friends will all be go-ing If you do thus with-draw from their sight! Come away! come a-

*p*

*pp* (softly)

donc! Quel est ce beau ga - lant qui s'est mas-qué si vite En me voy-ant ve -
way! Who is yon fine young blade who quick-ly donn'd his mask when I was com-ing

*pp*

Juliet.

Je ne sais!
I do not know!

Romeo.

Dieu vous garde, seigneur!
Fair good e-ven, my lord!

nir?
near?

On di-rait qu'il m'é-vi - te!
He ap-pears to a-void me!

*p*

Allegro molto.

(exit Romeo.)

*ff*

Tybalt.

Ah! je le re-con-nais à sa
Ha! I do know him well by his

*ff*

Ped. *

Juliet. (with alarm)

Ro-mé-o!
Ro - meo!

voix, à ma hai - ne! C'est lui! c'est Ro-mé - o!
voice, by my ha - tred! 'Tis he! it is Ro-meo!

*ff* *ff* *ff* *ff*

(exit)

sur l'honneur! Je pu - ni - rai le traître et sa mort est cer - tai - ne!
By my soul! I'll pun-ish yon-der slave, and his death is as - sur - ed!

Adagio. **Juliet.** (terrified).

C'é - tait Ro - mé - o!
'Twas Ro - meo him - self!

*f* *dim.* *pp*

(absorbedly, with fixed gaze)

Ah! je l'ai vu trop tôt sans le con-
Ah! Too ear-ly seen un-known, and known too

*pp*

nai - tre! La haine est le ber - ceau de cet a-mour fa-
late! Fell ha - tred is the cra-dle of this fa - tal

*p*

tal! C'en est fait! si je ne puis être à
love! Woe is me! If I nev - er his may

*p* *p*

lui, Que le cer - cueil soit mon lit nup - ti -
be, For me the grave, then a bride - bed shall

Allegro molto. (𝅗𝅥=88.) (Romeo reappears.)

al! prove!

*p* *p* *cresc. molto*

Tybalt. Le voi - ci! le voi - ci! He is there! he is there!

Paris. Qu'est-ce Who is

*ff*

Tybalt. donc? Romé - o! he? Ro - meo!

Paris. Romé - o! Ro - meo!

Romeo. Mon nom mê - me All is o - ver!

*ff* *f*

Est un crime à ses yeux! O dou - leur! ô dou - leur! She doth hate e'en my name! O de - spair! O de - spair!

Ca-pu - let est son pè - - re et je Cap-u - let is her fa - - ther: and I

*f* *breve*

**Mercutio** (to Romeo.)

l'ai - - - me! Voy - ez! voy - ez de quel air fu-ri-
love her! See there! see there! how with eye all a-

*f* *dim.* *p*

**Tybalt.**

Je tremble de
With fu - ry I'm
eux Ty-balt nous re - gar-de! Un o - rage est dans l'air...
flame We're fol - low'd by Ty-balt: There's a storm in the air.

*cresc.* *dim.*

**Capulet.**

ra - - ge! Quoi! par-tez-vous dé - jà? de-meu - rez un ins-
shak - - ing! What! will you leave so soon? Wait a while ere you

*p*

tant. de - meu - rez un ins - tant! Un sou - per joy-eux vous at-
go, wait a while ere you go! There is yet a banquet be-

tend! Un sou-per joy-eux vous at - tend!
low, there is yet a banquet be - low!

*cresc.* *f*

**Tybalt.**

Pati - en - ce! pati - en - ce! De cet-te mortelle of - fen - se Romé-
Only pa - tience! only pa - tience! This mortal affront, I swear it, Yonder

*fpp*

o, j'en fais ser - ment, Su - bi - ra le châ-ti - ment!
slave, so prone to strife, Soon shall an - swer with his life!

**Mercutio.**

On nous ob -
See how they

ser - ve, si - len - ce! Il faut u - ser de pru-den-ce! N'at-tendons
watch us! Be si - lent, And rather pru - dent than violent! Let us not

**Capulet.**

pas fol - le - ment Un fu - neste é - vè - ne - ment. Que la
wait in a - maze Till the house be in a blaze! Rouse a -

*p*

fê - te re - com - men-ce! Que l'on boive et que l'on dan - se! Au - tre -
gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the measure! Time has

fois, j'en fais_ ser - ment, Nous dan-sions plus vail - lam-ment, Nous___ dan -
been, I swear to_ you, When I danc'd and drank for two, when___ I_

sions plus vail - lam - ment, Nous___ dan - sions plus vail - lam -
danc'd and drank for two, when___ I___ danc'd and_ drank for___

*cresc.*

ment!
two!

Chorus.

SOPRANOS. *f*
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the

TENORS. *f*
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the

BASSES. *f*
Que la fê - te_ re - com-men-ce! Que l'on boive et_ que l'on
Rouse a - gain the sound of pleasure! Drain the wine-cup, tread the

*f* *f*

dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment!_ Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be_ gone,_ Let the night run gai-ly_

dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment!_ Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be_ gone,_ Let the night run gai-ly_

dan-se! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment!_ Ter-mi-nons la nuit gaî-
measure! Joy-ful hours will soon be_ gone,_ Let the night run gai-ly_

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the_ night run gai-ly

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly

*ff*

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the_ night run gai-ly

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly

ment! Le plai-sir n'a qu'un mo-ment! Ter-mi-nons la nuit gaî-
on! Joy-ful hours will soon be gone, Let the night run gai-ly

*ff*

ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful

ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful

ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Ter - mi - nons la nuit gaî - ment! Le plai -
on! Let the night run gai - ly on! Let the night run gai - ly on! Joy - ful

sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the

sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the

sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -
hours will soon be gone, joy - ful hours will soon be gone, Let the

nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!

nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!

nons, ter - mi - nons la nuit gaî - ment!
night, let the night run gai - ly on!

*ff*

Tybalt.

Il nous é - chap - pe! qui veut me suivre? Je le frappe de mon gant au vi-
He will es - cape us! Now let us follow! For I tell you that I will not en-

*p* *fp* *p* *f*

Capulet.

sa - - ge! Et moi, je ne veux pas d'es - clan-dre! tu m'en-
dure him! Go to! I say, you shall en - dure him! Do you

*ff* *m. d.*

tends? Laisse en paix ce jeune hom - me! Il me
hear? For how-e'er you de - test him, Be his

*f*

Tempo I.

plaît d'i - gno - rer de quel nom il se nomme!
name what it will, none shall dare to mo - lest him!

Je te dé - fends de faire un pas!
And I for - bid you to take a step!

*ff*

Al - lons! jeunes gens! Al - lons! belles da - mes! Aux
A hall, mer - ry men! A hall, bonny ladies! Who

*f*

*dim.*

plus di - li - gents Ces yeux pleins de flammes! Ces yeux, ces
will not be won Where beau - ty ar - ray'd is, Be won, where

*p*

yeux pleins de flam - mes! Nar - gue! nar - gue des cen -
beau - ty ar - ray'd is? Down them, down them, grum - blers

*f*

*f*

seurs, Qui grondent, qui grondent, qui gron-dent sans ces-se! Fê-
all,— Who're chid-ing, who're chid-ing, who're chid-ing for— ev-er! Fair

*p* *p*

tez la— jeu-nes-se! Fê-tez la— jeu-nes-se! Fê-tez la— jeu-
youth is— in— fa-vor, fair youth is— in— fa-vor, fair youth is— in—

nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place aux dan-seurs, Et
fa-vor! Make way— for the ball,— make way— for the ball,— make

*cresc.*

pla-ce aux dan-seurs!
way for the ball!

*a tempo*

*f* *ff*

Chorus.

SOPR. *ff*

Nar-gue! nar-gue des bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all, Who dare not, who dare not, who

TEN. *ff*

Nar-gue! nar-gue des bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all, Who dare not, who dare not, who

BASS. *ff*

Nar-gue! nar-gue des bu-veurs, Qui craignent, qui craignent, qui
Down them, down them, drink-ers all, Who dare not, who dare not, who

*ff*

craignent l'i-vresse! Fê-tons la jeu-nes-se, Fê-tons la jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! Fair youth is in fa-vor, fair youth is in fa-vor, fair

craignent l'i-vresse! Fê-tons la jeu-nes-se, Fê-tons la jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! Fair youth is in fa-vor, fair youth is in fa-vor, fair

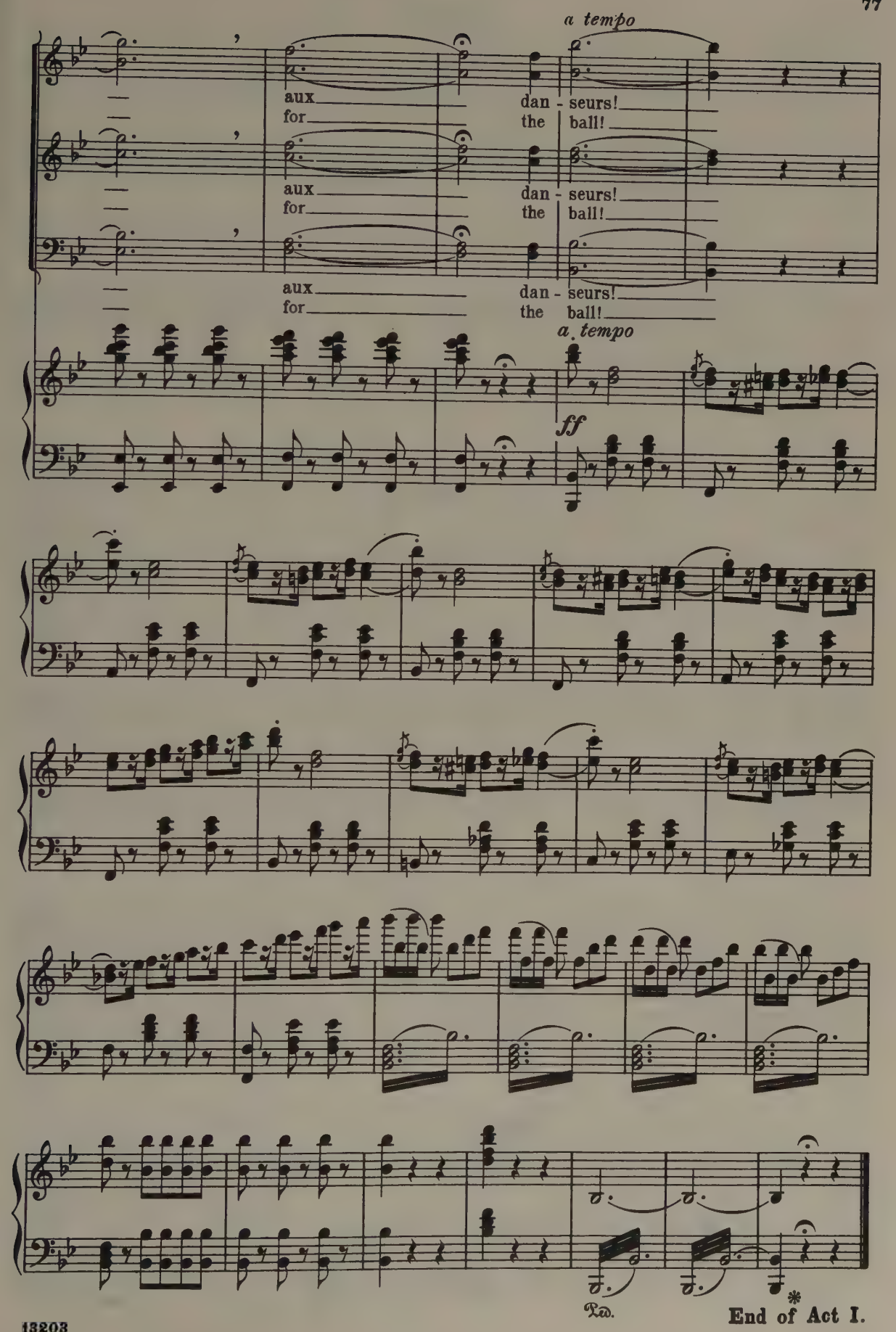
craignent l'i-vresse! Fê-tons la jeu-nes-se, Fê-
dare not per-sev-er! fair youth is in fa-vor, fair

tons la jeu-nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place
youth is in fa-vor! Make way for the ball, make way

tons la jeu-nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place
youth is in fa-vor! Make way for the ball, make way

tons la jeu-nes-se, Et place aux dan-seurs, Et place
youth is in fa-vor! Make way for the ball, make way

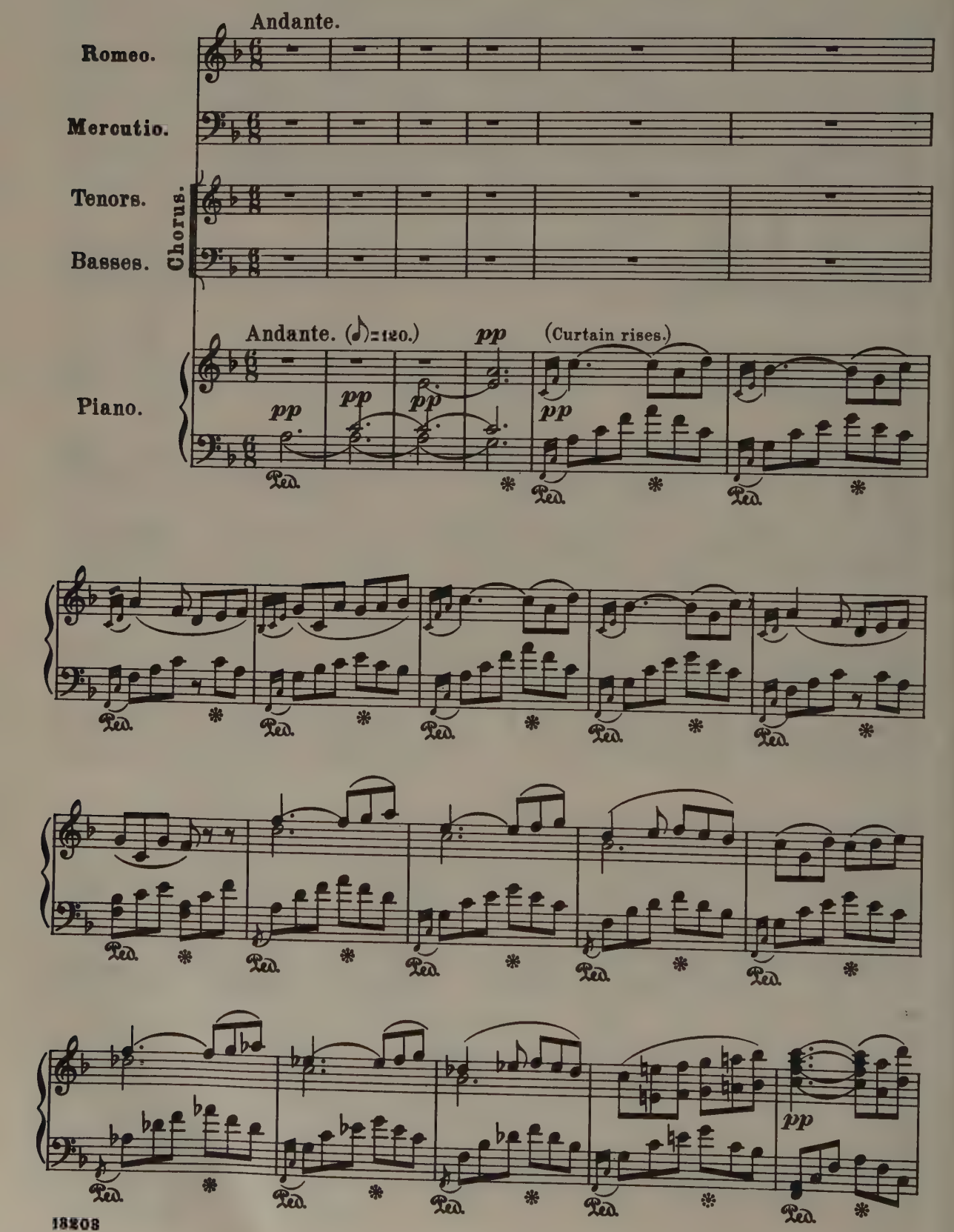
*ff*

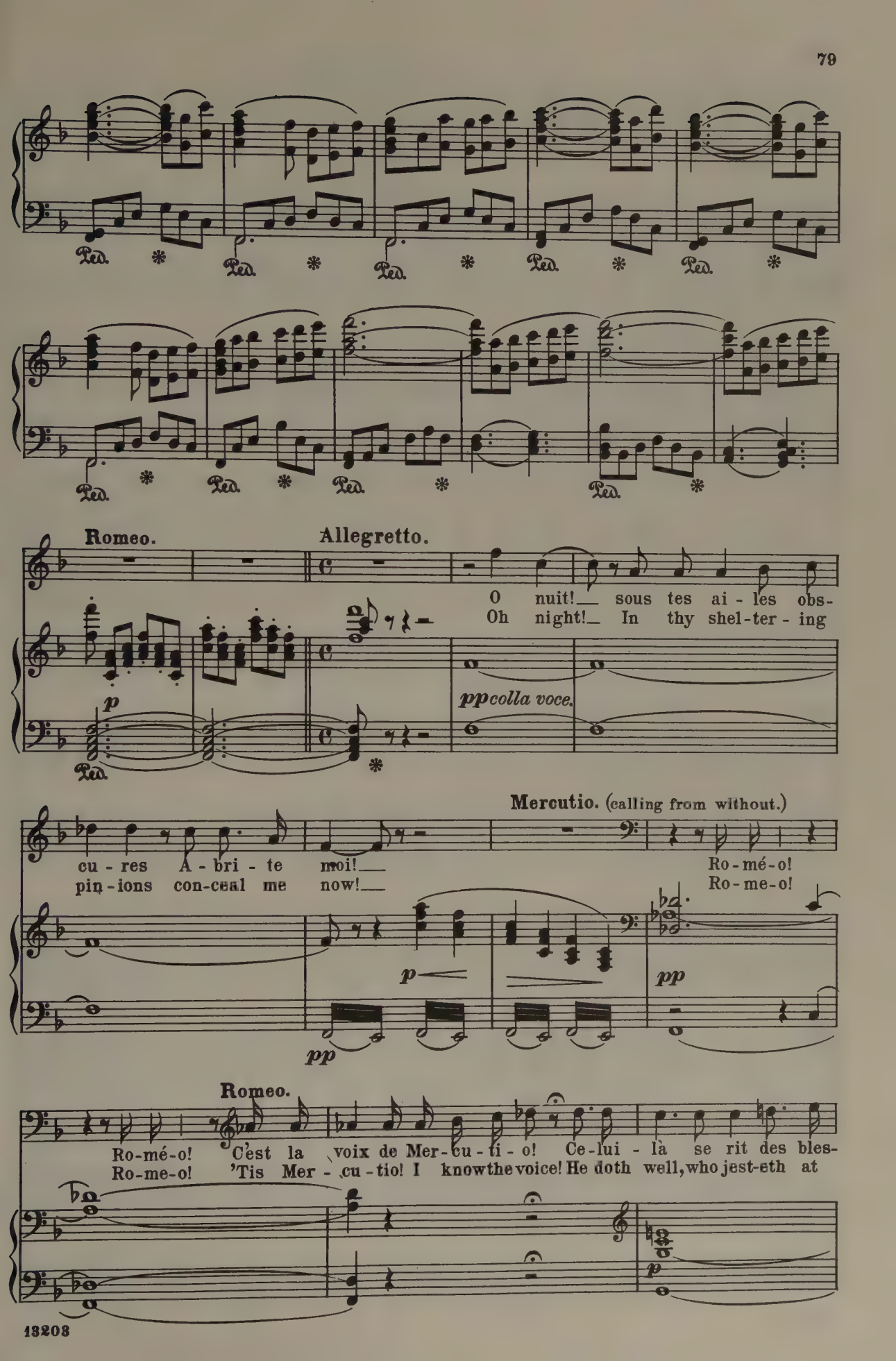

a tempo
aux dan - seurs!
for the ball!
aux dan - seurs!
for the ball!
aux dan - seurs!
for the ball!
a tempo
ff
Ped.
*
End of Act I.

# Act II.

The Garden of Juliet.

## Nº 6. Entr'acte and Chorus.




Romeo.
Allegretto.
O nuit!_ sous tes ai - les obs-
Oh night!_ In thy shel-ter - ing
p
pp colla voce.
cu - res A - bri - te moi!_
pin - ions con-ceal me now!_
Mercutio. (calling from without.)
Ro - mé - o!
Ro - me - o!
p
pp
pp
Romeo.
Ro-mé-o! C'est la voix de Mer-cu-ti-o! Ce-lui - là se rit des bles-
Ro-me-o! 'Tis Mer - cu - tio! I know the voice! He doth well, who jest-eth at
p

Allegretto. (♩=112.)

su - res Qui n'en re - çut ja - mais!
scars, and nev - er felt a wound!

*pp* *p*

**Chorus.** (behind the scenes.)

TENORS.

*p*

Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!

BASSES.

*p*

Mys - té - ri - eux et som - bre, Ro - mé - o ne nous en - tend pas!
Wan-d'ring a - lone and sad - ly, To our call he will not re - ply!

*p*

Mys - té - ri - eux et som-bre, Ro-mé - o ne nous en-tend pas! L'a-mour se plaît dans
Wan-d'ring a - lone and sad-ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth

Mys - té - ri - eux et som-bre, Ro-mé - o ne nous en-tend pas! L'a-mour se plaît dans
Wan-d'ring a - lone and sad-ly, To our call he will not re - ply! In shade love hid - eth

l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -

l'om - bre, l'a - mour se plaît dans l'om - bre, Puis - se l'a - mour gui - der ses
glad - ly, in shade love hid - eth glad - ly, Well may he now on love re -

pas!_ Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!_ Puis - se l'a-
ly!_ Well may he now on_ love re - ly!_ Well may he

pas!_ Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!_ Puis - se l'a-
ly!_ Well may he now on_ love re - ly!_ Well_ may he

*l'accompto. ad lib.*

*pp stacc.*

mour gui - der ses pas!_ Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on love re - ly!_ Well may he now on love re -

mour gui - der ses pas!_ Puis - se l'a - mour gui - der ses
now on_ love re - ly!_ Well may he now on_ love re -

pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!_
ly! Well may he now on love re - ly!_

pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas!_
ly! Well may he now on love re - ly!_

*pp*

*(Orch.)*

# Nº 7. Cavatina.

Romeo.

L'a-mour! l'a-mour! oui,_ son ar - deur a troublé tout mon
On love! On love! Ay, for my heart in his bondage is

Piano.

p f

Adagio. (♩=52.)

ê - tre! Mais quel - le sou - dai - ne clar - té re - splen-
aching! But what sud - den light doth mine eye now be -

pp

Ped. * Ped.

dit a cet - te fe - nê - tre? C'est là que dans la
hold thro'yon win-dow breaking? The ray of morn-ing

3 3 3

* Ped. *

L'istesso tempo. (♪=50.)

nuit ray - on - ne sa beau - -té!
'tis, and Ju - liet is the sun!

p

Ped. *

Ah! lè - ve - toi, sol - eil!
Star of the morn, a - rise!

*p*

fais pâ - lir les é - toi- -les Qui, dans l'a - zur sans
And yon moon shall be fail- -ing, En- -vious be - fore thee

voi- - -les, Bril- -lent au fir - ma - ment.
pal- - -ing, For thou art fair - er far!

*cresc.*

Ah! lè - ve - toi! ah! lè - ve-
Star of the morn! Star of the

toi! pa - rais! pa - rais! As - tre pur et char-
morn! A - rise, a - rise! Be of love thou the

*rit.*

*f* *dim.* *pp* *colla voce.*

*a tempo. (ben deciso e senza slentare.)*

mant!___
star!___

*a tempo.*

*p*

*cresc.*

El- -le rê - ve! el - le dé -
She is dream - ing! She is un -

*dim.*

nou - e U - ne bou- -cle de che - veux,___ Qui
ty - ing Wav - y tress- -es of her hair,___ That

*cresc.*

vient ca - res - ser sa jou- -e! A - mour! a -
soft on her cheek are ly- -ing! Oh love! Oh

*cresc.*

*dim.*

mour! por - te lui mes vœux! El - le
love! May she hear my pray'r! She is

*pp* *dim.* *pp*

Ped. *

*f*

par - le! Qu'elle est bel- -le! Ah! je n'ai rien en-ten-
speak - ing! I a - dore her! Ah! Was it on - ly a

*pp* *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. *

du! Mais ses yeux par- -lent pour el- -le, Et mon
sigh? But her eyes are speaking for her, And my

*cresc.* *dim.*

Ped. * Ped. * Ped. *

*rit.*

cœur a ré - pon - du!
heart sends a re - ply!

*pp* *rit.*

Ped. *

*a tempo.*

Ah! lè - ve - toi, sol - eil!
Star of the morn, a - rise!

*a tempo.*

*pp*

fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zur sans
And yon moon shall be fail - ing, En - vious be - fore thee

voi - les, Bril- -lent au fir - ma - ment.
pal - ing, For thou art fair - er far!

*cresc.*

Ah! lè - ve - toi! ah! lè - ve -
Star of the morn! Star of the

*cresc.*

toi! pa- -rais! pa - rais! As - tre
morn! A- -rise, a - rise! Be of

*dim.* *pp*

pur et char - mant! Viens, pa - rais!
love thou the star! Sun, a- -rise!

As - tre pur et char - mant! Viens! pa -
Be of love thou the star! Sun, a -

*pp*

rais! viens! pa - rais!
rise! Sun, a - rise!

*pp*

# Nº 8. Scene and Choruses.

Adagio.

Juliet appears on the balcony, where she leans with a melancholy air.

Juliet.

Gertrude.

Romeo.

Gregorio.

Chorus. Tenors. Basses.

Adagio.

Piano.

*pp* *p* *p*

Un poco più animato. (♩ = 80)

Juliet.

Hé - las! moi, le ha - ïr! haine a-veugle et bar-
Ah me! How can I hate him! Ro - meo, why art thou

*p*

ba - re! O Ro-mé-o! pour-quoi ce nom est-il le
Ro - meo? 'Tis but a name! Why art thou he, this name to

tien? Ab-ju - re-le, ce nom fa - tal qui nous sé-
bear? De-ny thy name, that heart from heart doth so di-

*p*

pa - re, Ou j'ab-ju - re le mien.
vide, Or my own I'll for - swear!

Animando.

**Romeo.**

Est-il vrai?
Is it true?

Animando.

*f*

las tu dit? ah! dis-si - pe le dou - te D'un cœur trop heu-
Art thou mine? Ah! dis-pel ev'-ry doubt of a heart o - ver-

*f*

*dim.*

Moderato.

**Juliet.**

reux. Qui m'é - cou-te Et sur prend mes se - crets dans l'om - bre de la
joy'd! Who doth lis - ten, And surprise my dis - course in shad - ow of the

*pp*

*pp*

**Romeo.**

nuit? Je n'ose en me nom-mant, te di - re qui je suis! N'es-tu pas Ro - mé - o?
night? I may no lon-ger dare tell thee my name a - right! Art thou not Romeo?

**Juliet.**

*p*

*cresc.*

Romeo.

*f*

Non! je ne veux plus l'ê-tre Si ce nom dé-tes-té me sé-pa-re de
No! Nev-er will I own it, If a name so ab-horr'd shall di-vide thee from

*f*

toi! Pour t'ai-mer, lais-se-moi re-naî-tre, Lais-se-moi re-
me! Call me love! So may I a-tone it, so may I a-

*f* *cresc.*

naî-tre Dans un au-tre que moi!
tone it, For I love on-ly thee!

Allegro.

*f* *ff*

Juliet. Recit. Moderato.

Ah! tu sais que la nuit te ca-che mon vi-
Ah! Thou know-est, the veil of night my face con-

Molto moderato.

sa-ge! Tu le sais! si tes yeux en voyaient la rou-
ceal-eth! Thou dost know! If thine eyes to per-ceive had the

*pp* *p*

geur! El - le te ren-drait té - moi - gna - ge De la pu - re -
art, How a burn-ing blush now re - veal - eth All the ten-der

tè de mon cœur! A - dieu les vains dé - tours! m'ai - mes -
faith in my heart! Fare-well all vain de - tours! Lov'st thou

*p*

tu? je de - vi - ne Ce que tu ré - pon - dras: ne fais pas de ser -
me? Tell me tru - ly If thou dost love me well! Do not swear by the

*f* *p* *dim.* *pp*

ments! Phœ-bé de ses ray - ons in - con - stants, J'i - ma - gi - ne,
moon! For she, in - con-stant e'er, so they say, lov - eth fol - ly,

*dolce.*

É - clai - re le par - jure et se rit des a - mants! Cher Ro - mé -
And smiles on hol-low vows, and on love light-ly won! Ro-meo, my

*p*

o! dis-moi loy-a-le-ment: je t'ai-me! Et je te
love! If on-ly thou wilt say: "I love thee!" I will be-

p p pp

2 Ped. * 2 Ped. *

crois! et mon hon-neur se fie au tien, O mon sei-
lieve! and will con-fide my soul to thine; Oh, thou my

p

Ped. * Ped. * Ped. *

gneur! com-me tu peux te fi-er à moi mê-
lord! on me re-ly as on Heav-en a-bove

Ped. * Ped. * pp

me! N'ac-cu-se pas mon cœur, dont tu sais le se-cret, D'ê-tre lé-
thee! Yet lay not an-y blame on my heart, I en-treat, Nor deem me

p

*poco riten, ma poco.*

ger pour n'a-voir pu se tai-re Mais ac-cu-se la nuit, dont le voile indis-
light, be-cause of love o'er-lav-ish; Lay all blame on the night, that with veil indis-

pp

*a tempo*

**Romeo** (with fire)

cret A tra-hi le mys - tè - re. Devant Dieu qui m'en-
creet Did my se-cret so rav - ish! As to thee I am

*a tempo*

*p*

Ped. * Ped. *

Adagio.

tend, je t'en-ga - ge ma foi!
true, So may Heav'n be my stay!

*cresc.*

*ff*

Ped. Ped. * Ped. *

Allegro moderato. (♩=108)

*dim.* *p* *pp* *pp* *pp*

Ped. *

**Juliet.**

É - cou - te! on vient! si -
But lis - ten! Oh hush! They're

len - ce! é - loi-gne - toi!
com - ing! Hasten a - way!

**Chorus.**

TENORS.

BASSES. **Gregorio** with the Basses.

*p*

Per - son-ne! per - son-ne! Le page au-ra fui!
There's no one! There's no one! The page nev-er stay'd!

Per - son-ne! Le page au-ra fui!
There's no one! The page nev-er stay'd!

fui! Au diable on le don - ne, Le diable est pour lui! Au diable on le
stay'd! May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his aid! May Sa - tan con-

*cresc.*

Au diable on le don - ne, Le diable est pour lui! Au diable on le
May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his aid! May Sa - tan con-

*cresc.*

*dim.*

don - ne, Le diable est pour lui!
found him, For Sa - tan's his aid!

don - ne, Le diable est pour lui!
found him, For Sa - tan's his aid!

*dim.* *p* *f* *dim.*

*p*

Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-loux L'ar-rache à nos coups!_ Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de nous,_ Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!

The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-vail! For him_ it is well!_ What a tale the boast-er May to-mor-row tell,_ What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!

*p* *pp*

Le four-be, le traî-tre, At-ten-dait son maî-tre! Le des-tin ja-loux L'ar-rache à nos coups!_ Et de-main, peut-ê-tre, Il ri-ra de nous,_ Et de-main, peut-être, Il ri-ra de nous! Le fourbe! le traî-tre, Le fourbe! le traî-tre!

The vil-lain, im-pos-tor, Wait-ed for his mas-ter! Nothing will a-vail! For him_ it is well!_ What a tale the boast-er May to-mor-row tell,_ What a tale the boast-er May to-mor-row tell! The vil-lain! Im-pos-tor, The vil-lain! Im-pos-tor!

*f* *dim.*

*p*

Per - son-ne! per -
There's no one! There's

*p*

Per - son-ne! per - son-ne!
There's no one! There's no one!

*pp*

son-ne! Le page au - ra
no one! The page nev - er

Le page au - ra fui!
The page nev - er stay'd!

fui! Au diable on le don - ne, Le diable est pour
stay'd! May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his

Au diable on le don - ne, Le diable est pour
May Sa - tan con - found him, For Sa - tan's his

Ped. *

*cresc.* *dim.*

lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found_ him, For Sa - tan's his

lui; Au diable on le don - ne, Le diable est pour
aid; May Sa - tan con - found_ him, For Sa - tan's his

*cresc.* *dim.*

*p*

lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his

*p*

lui; Le diable est pour lui! Le diable est pour
aid! For Sa - tan's his aid! For Sa - tan's his

*pp.*

lui! Le dia - ble, le dia - ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!

*f*

lui! Le dia - ble, le dia - ble est pour lui!
aid! For Sa - tan, for Sa - tan is his aid!

*fz*

*p* *p* *f*

Più moderato.

Gertrude.

De qui par-lez-vous donc?

Gregorio. Who is he you be - rate?

D'un pa - ge Des Montai -

A page Of Mon-ta-gue's

Più moderato.

*p*

gus! Maître et va - let En pas - sant no - tre

house! Mas - ter and man In o'er - pass - ing our

seuil ont o - sé faire ou - trage Au sei - gneur Ca - pu -

thresh - old have thrown down a gage To the head of our

Gertrude.

Vous mo - quez - vous?

Are you in jest?

let! Non! sur ma tê - te!

clan! No! Give at - ten - tion!

*f*

Allegro moderato.

Un des Mon-tai-gus s'est per - mis De ve - nir a - vec ses a -
On this ver - y night we have seen A Mon - ta - gue with mock-ing

*p* *cresc.*

mis A notre fê - te! Un Montai - gu! Un Montai - gu!
mien Within our man - sion! This ver-y night? This ver-y night!

Gertrude. Gregorio.

*f* *f* *f* *p*

Gertrude.

Qu'il vienne en -
Let him re -

Chorus.

TENORS.

*p (banteringly)*

Est - ce pour vos beaux yeux que le traître est ve - nu?
Was it for your kind fa - vor he dared such a flight?

*p (banteringly)*

BASSES.

Est - ce pour vos beaux yeux que le traître est ve - nu?
Was it for your kind fa - vor he dared such a flight?

*p* *f* *f*

co - re!— et sur ma vi - e, Je vous le ferai marcher
turn, then! I can as - sure him, He shall like my fa - vor so

droit, si droit, si droit, si droit, si droit Qu'il n'au-ra pas en -
ill, so ill, so ill, so ill, so ill, I warrant you I'll

*p*

*p*

vi - e de re - commen - cer!
cure him! He'll not come a - gain!

**Gregorio.**

*f*

On vous croit!
That you will!

Chorus.

TENORS.

*f*

Pour ce -
We be -

BASSES.

*f*

Pour ce -
We be -

*f* *p* *f*

la, nour - rice, on vous croit!
lieve you, Nurse, that you will!

la, nour - rice, on vous croit!
lieve you, Nurse, that you will!

*p* *cresc* *f* *dim*

p

Bon - ne nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -

pp

Bon - ne nuit, char - man - te nour-
Now good - night, fair heart - en -

tr 3 3

p

ri - ce, Joignez la grâce à vos ver - tus! Que le
slav - er! Join charm to vir - tue's home - ly store! May the

ri - ce, Joi - gnez la grâce à vos ver - tus! Que le
slav - er! Join charm to vir - tue's home - ly store! May the

3 3 tr 3 3 3 3

ciel vous bé - nis-se Et con - fon - de les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And con - found our foes ev-er-more!

f

ciel vous bé - nis-se Et con - fon - de les Montai - gus!
heav'ns bless thee ev - er, And con - found our foes ev-er-more!

f

f

p

pp

**Gertrude.**

Bé-ni soit le bâ - ton qui tôt ou tard me ven - ge De ces co -
Ev-er blest be the cud-gel that shall once be fall - ing Up-on your

**Juliet.**

C'est toi, Ger-tru-de?

**Gertrude.** Ist thou, dear Gertrude?

quins! Oui, mon bel an - - ge! A cette heu - re com -
backs! Ay, pretty dar - - ling! Tell me why, at this

Je t'at - tendais! Ne grondé
You were not here! Pray do not

ment ne re-posez-vous pas? Ren - trons!
hour, you are not in the fold? Come in!

*p*

(After glancing around, she reënters the pavillon, followed by Gertrude.)

(Romeo reappears.)

pas!
scold!

*pp*

*pp*

# Nº 9. Duet.

Andante.

Juliet.

Romeo.

Ô nuit di-vi-ne! je t'im-plo-re, lais-se mon cœur à ce reve enchan-
Oh night of rapture! I im-plore thee, still leave my heart in this dream of de-

Andante.

Piano.

pp

té! Je crains de m'éveil-ler et n'o-se croire en-core à sa ré-a-li-
light! I fear I shall a-wake! I may not dare as yet be-lieve in it a-

pp

Juliet.

Ro-mé-o!
Art thou here?

Moderato.

Un seul mot
But a word:

té!
right!

Douce a-mi-e!
My be-lov-ed!

Moderato.

p

Tempo.
*solemnly*

puis a-dieu! Quel-qu'un i-ra demain te trou-ver: sur ton
then good-night! To-mor-row I shall send un-to thee: By all that is

Andante. Moderato.

à - me! Si tu me veux pour fem-me, Fais-moi di - re quel jour, à quelle
ho - ly! Say, if thou love me tru - ly! Let me know on what day, at what

*p* *p*

heu-re, en quel lieu, Sous le re-gard de Dieu notre u-ni - on se - ra bé -
hour, in what place We in the sight of God, in ho-ly bonds shall be u -

ni - e! A - lors, ô mon sei - gneur! sois mon u - ni - que
nit - ed. Then thou, my dear-est lord, my on - ly law shalt

Ped. * Ped. *

loi; Je te li - vre ma vie en - tiè - re, Je te li - vre ma vie en -
be! Un-to thee all my life I ten - der, un-to thee all my life I

*cresc.*

tiè - re, Et je re - ni - e Tout, ce qui n'est pas toi!
ten - der, All else be slighted, All, that is not of thee!

*f* *p*

Mais! si ta ten - dres - se Ne veut de moi
But, if thy per - sua - sion Will naught of me

*p*

que de fol - les a - mours, Ah! je t'en con - jure a - lors,
but a fond light-o' - love, Ah! I do con - jure thee then,

*p*

par cette heu - re d'i - vres - se, Ne me re-vois plus!
by this mo - ment of pas - sion, Nev - er see me more!

*p* *cresc.*

Ped. *

Ne me re - vois plus, Et me laisse à la dou -
Nev - er see me more! Leave my heart to the de -

*f*

Ped. *

Lo stesso movimento.

leur, à la dou - leur qui rempli - ra mes jours!
spair, to the de - spair that life will ne'er re - move!

**Romeo.**

*ff*

Ah!
Ah!

Lo stesso movimento.

*dim.* *p* *p* *p* *f*

— je te l'ai dit, je t'a - do - re! Dis - si - pe ma
— I say a-gain, I a - dore thee! Dis - pel thou my

*p*

*cresc.*

nuit! — sois l'au - ro - re, sois l'au - rore Où va mon
night! — Send be - fore thee, Send be - fore thy rays, oh

*cresc.*

*dim.*

*p*

cœur, où vont mes yeux! — Dis - pose en
sun, re - joice mine eyes! — My heart can

*dim.*

*p*

rei - ne, dis - po - se de ma vi - e,
on - ly de - sire what - e'er thou will - est,

*cresc.*

Verse à mon âme i - nas-sou - vi - - e, Verse
Thou all my soul with rap-ture fill - - est, thou

*cresc.*

*molto.*

— à mon âme in-assou - vi - - e Tou-te la lumiè - re des
— all my soul with rapture fill - - est, As the sun rejoic - es the

*f* *rit.* *f* *ff* *rit.* *ff*

Allegro moderato. {Gertrude / Juliet.} (spoken.) Juliet.

On m'ap-pel-le! Pars! je
She is call-ing! Go!_ I

cieux! _____ Ah dé - jà!
skies! _____ Ah! so soon?

Allegro moderato.

*dim.* *p*

{Gertrude / Juliet.} (spoken.)

tremble Que l'on nous voie en - semble! Je viens_ Plus bas!_
fear me That she may see thee near me! I come! Be-ware!

Écou-te - moi!___ non,
A moment more!_ No,

plus bas plus bas par - le plus
be-ware! be-ware! Pray_thee, be -

non, on ne t'ap-pel-le pas!_
no! There's no one calling there!

*pp*

Allegretto. (♩ = 100)

*un poco agitato.*

Romeo.

bas! Ah! ne fuis pas en - co - re!

ware! Ah! lin-ger yet a mo-ment!

*pp*

Ah! ne fuis pas en - co - re! Lais - se, lais - se ma main

Ah! lin-ger yet a mo-ment! Let me, Let me yet hold

Juliet.

Ah! l'on peut nous sur - pren - dre!

Ah! some one may sur - prise us!

s'oub - li - er dans ta main!

thy dear hand in my own!

Juliet.

Ah! l'on peut nous sur-pren-dre! Lais - se, lais - se ma main

Ah! some one may sur-prise us! Let me, Let me with-draw

*cresc.*

s'é-chapper de ta main. A - dieu! a -
my hand from thy own! Fare - well! Fare-

*cresc.*

A - dieu!
Fare - well!

*pp* *p* *cresc.*

*f* *rit.* *a tempo.* *p* *cresc.*

dieu! a - dieu! De cet a - dieu si
well! Fare - well! Of this fare - well so

*f* *p* *cresc.*

a - dieu! De cet a - dieu si
Fare - well! Of this fare - well so

*a tempo.*

*f* *dim. rit.* *p* *cresc.*

Quasi andante.

*molto ritenuto.* *f* *p a tempo.* *cresc.* *f molto ritenuto.*

douce est la tris - tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare - well un-til the

*f* *p* *cresc.* *f*

douce est la tris - tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare - well un-til the

*a tempo.* *quasi retenu.*

*f* *p* *p* *cresc.* *f*

*p a tempo.* *cresc.*

main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That

*p* *cresc.*

main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que
dawn! Of this fare - well so ten - der is the sor - row, That

*a tempo.* *p* *cresc.*

*dim.* *p*

je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -

*dim.* *p*

je voudrais te dire a - dieu, que je voud-rais te dire a -
I were fain to say fare - well, that I were fain to say fare -

*dim.* *p*

*rit.* *a tempo.*

dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so

*rit.* *a tempo.*

dieu jus - qu'à de - main! De cet a - dieu si
well un - til the dawn! Of this fare - well so

*colla voce.* *pp* *a tempo.*

douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well

douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te dire a - dieu
ten - der is the sor - row, That I were fain to say fare-well

*rit.* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
*rit.* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*
jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
un - til the dawn, un - til the dawn,
*rit.* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*

*pp* *ppp*

*rit.* - - *a tempo.*
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
*rit.* - - *a tempo.*
jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!
*rit.* - - *a tempo.*

*ppp*

Allegro moderato.

Juliet.

Main - te - nant, je t'en sup-pli - e,
My be - lov'd, I now im-plore thee,

p

Adagio.

pars! —
go! —

Pour-quoi te rappe-
But why did I re-

Romeo.

Ah! cru - el - le! ah! cru-el - le!
Ah! how cru - el! Ah! how cru - el!

Adagio.
dim.

Allegro moderato.

lais - je? ô fo - li - e! A peine es - tu près de
call thee? O, my fol - ly! For hard - ly art thou re -

p

p

moi, que soud-ain mon cœur l'ou - bli - e! Je te voud-rais par -
turn'd, Than my heart for - gets it whol - ly! I would, thou wert

p

Lo stesso movimento.

ti! pastrop loin ce-pendant — Comme un oi-seau cap-tif que
gone! yet not too far a-way, — but like a cap-tive bird, by

*p* *pp* *pp*

*poco animato.*

la main d'un en-fant — Tient en-chaîné d'un fil de soi-e, À pei-ne vo-le-
child-ish hand con-fined, — held by a silk-en thread re-straining, That scarce begins to

*p*

*cresc.*

t-il, dans l'es-pace em-por-té, Que l'en-fant le ra-mène — a-vec des cris de
fly, And would wing to the sky, Than the child draws him down, — him joy-ful-ly re-

*cresc.*

Tempo I.

*f*

joi-e, Tant — son a-mour ja-loux — lui plaint la li-ber-
gain-ing; So — lov-ing-jeal-ous he, — The cap-tive may go

*f* *dim.* *p*

Allegro.

té! Hé -
free! A -

Romeo.

Ah! ne fuis pas en - co -
Stay but a lit-tle long -

*p*

las! il le faut! Hé -
las! I must go! A -

re! Non! ne fuis pas en - co -
er! Stay but a lit-tle long -

*f* *dim.* *p rit.*

las! il le faut! a - dieu! a - dieu! a -
las! I must go! Fare - well! fare - well! fare -

*f* *dim.* *rit.*

re! a - dieu! a - dieu!
er! Fare - well! fare - well!

*f* *dim.*

Moderato.

*cresc.* *f molto ritenuto.*

dieu! De cet a - dieu si douce est la tris -
well! Of this fare - well so ten - der is the

*cresc.* *f molto rit.*

De cet a - dieu si douce est la tris -
Of this fare - well so ten - der is the

*p* Moderato. *molto rit.*

*p* *cresc.* *f*

*p a tempo.* *cresc.,* *f molto ritenuto.*

tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
sor - row, that I were fain to say fare - well un - til the

*p* *cresc.,* *f*

tes - se, Que je vou - drais te dire a - dieu jus-qu'à de -
sor - row, that I were fain to say fare - well un - til the

*a tempo.* *p* *p* *cresc.* *molto rit.* *f*

*p a tempo.* *cresc -*

main! De cet a - dieu si douce est la tris-
dawn! Of this fare - well so ten - der is the

*p* *cresc. -*

main! De cet a - dieu si douce est la tris-
dawn! Of this fare - well so ten - der is the

*a tempo.* *p* *cresc. -*

tes - se, Que je vou-drais te dire a - dieu, que
sor - row, that I were fain to say fare - well, that

*dim.* *p*

tes - se, Que je vou-drais te dire a - dieu, que
sor - row, that I were fain to say fare - well, that

*dim.* *dim.*

je vou-drais te dire a - dieu jus - qu'à de - main!
I were fain to say fare - well un - til the dawn!

*rit.* *a tempo.*

je vou-drais te dire a - dieu jus - qu'à de - main!
I were fain to say fare - well un - til the dawn!

*rit.* *a tempo.*

*p* *colla voce.* *pp* *a tempo.*

De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare - well so ten - der is the sor - row, that I were fain to

De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se, Que je voudrais te
Of this fare - well so ten - der is the sor - row, that I were fain to

*rit.* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*

dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare - well un - til the dawn! un - til the dawn,

*rit* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*

dire a - dieu jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main,
say fare - well un - til the dawn! un - til the dawn,

*rit.* - - *a tempo.* *rit.* - - *a tempo.*

*ppp*

*molto rit.* *a tempo.*

jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!

*molto rit.* *a tempo.*

jus - qu'à de - main!
un - til the dawn!

*molto rit.* *a tempo.*

*ppp*

Andante.

come al principio dell' atto.

*pp*

A - dieu mil - le fois!
Fare-well for a while!

*ppp*

*pp*

*pp*

Romeo.

Va! re-pose en paix!
Go! Besweet thy rest,

som - meil - - le!
thy dream - - ing!

Qu'un sou - ri - re d'en - fant sur ta bou - che ver - meil - le
On thy lip ros - y red be a smile ev - er beam - ing;

Dou - ce - ment vien - ne se po - ser!
May the smile for thy lov - er be,

Et mur-mur-ant en - cor: Je t'aime! à ton o - reil - le Que la
Murm'-ring a-gain, "I love thee!" A-gain near thee in seem - ing! May the

*pp*

*poco rit.* *a tempo.*

bri - se des nuits te por-te ce bai - ser!
breez - es of night bear on my kiss to thee!

*poco rit.* *a tempo.*

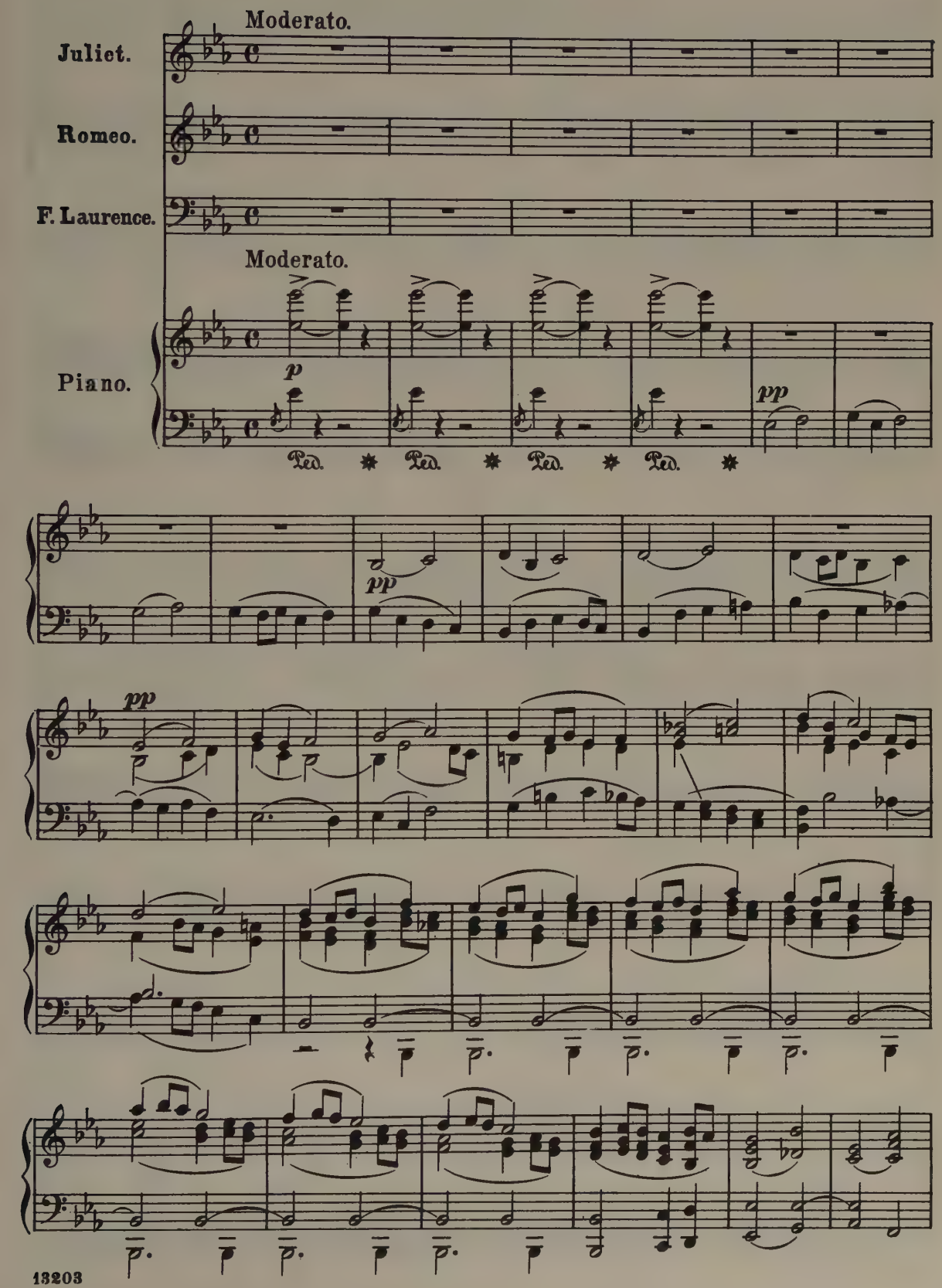
(curtain.)

*p* *pp*

End of Act II.

The Cell of Friar Laurence.

## Nº 10. Entr'acte and Scene.
### 1st Tableau.



*p*

Ped. *

Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 96)

*p*

*cresc.*

*f*

Romeo.

Moderato.

Mon
Good

*f*

*dim.*

*p*

pè - re! Dieu vous gar - de! Dieu vous gar - de!
mor-row, ho - ly Fa - ther! Fair good mor - row!

F. Laurence.

Recit.

Eh! quoi! le jour à pei - ne Se lè - ve. et le sommeil te
How now? The day but hard - ly is break - ing, And slum-ber flees thine

Recit.

fuit?_ Quel trans-port vers moi te con - duit?_ Quel amoureux sou - ci t'a-
eye?_ Why to me so ear - ly dost hie?_ What cares of love com-pel thy

*p* *cresc.* *dim.*

Romeo.

Vous l'avez de - vi - né, mon pè - re, c'est l'a-
You di-vine it a - right, my Fa - ther; it is

mè - ne?
wak - ing?

*p* *f* *dim.*

mour!
love!

Quel nom prononcez -
That name I have for -

L'amour! en - cor l'in - di - gne Ro - sa - li - ne.
'Tis love! A - gain th'un-wor-thy Ro - sa - line?

*p* *f*

Moderato e misurato.

vous? je ne le connais pas! L'œil des é -
got, and with it all my woe! When, borne on

*f* *f* *pp*

Ped.

lus, s'ou - vrant à la clar-té di - vi - ne,
high, the soul a-wakes in light di - vine,

Ped. Ped. Ped.

Se souvient-il en - cor des om-bres d'i - ci -
Can it re - mem - ber still the gloom left here be -

Ped. Ped. Ped.

*breve.*

bas? Ai-me-t'on Ro-sa - li-ne, ay-ant vu Ju - li - et -
low? Can one love Ro-sa - line, hav-ing seen charming Ju -

**F. Laurence.**

*p*

**Romeo.**

(Enter Juliet, followed by Gertrude.)

te? La voi - ci!
liet? She is here!

Quoi? Ju-li-et-te Cap-u - let?
What, Ju - - liet Cap-u-let?

*f*

**Juliet.**

Ro-mé-o!
My be-lov'd!

**Romeo.**

Mon à - me t'appe-
My soul in-vit - ed

*dim.*

*p*

lait! Je te vois! ma bouche est mu-et - te!
thine! I be-hold thee! My lip shall be si-lent!

**Juliet.**

Mon pè - re,
My Fa-ther,

*pp*

*p*

Voi-ci mon é - poux! Vous connais - sez ce cœur que je lui
be - hold my spouse! You know this heart that un - to him I

don - ne! À son amour je m'aban - don - ne; Devant le
prof - fer! Un - to his love my life I of - fer! In sight of

*cresc.* *f* *dim.*

F. Laurence.

ciel u - nis-sez - nous! Oui! dus - sé - je affron -
heav'n hal - low our vows! Ay! tho' blind be their

*p* *fp*

Ped. ✱

ter une a - veu - gle co - lè - re, Je vous prê - te - rai mon se -
ire when of - fense may be giv - en, I will lend my aid to you

*fp* *fp*

cours;— Puis-se de vos mai - sons— la hai-ne sé - cu - lai - re S'é-
now;— May cen-tu-ries of hate,—that hath your hous - es riv - en, Be

*fp*

**Romeo.** (to Gertrude.) (exit Gertrude.)

Toi, veille au de - hors!—
Nurse, watch at the door!—

teind-re en vos jeu-nes a - mours!— Té-moin de vos pro-
quench'd in the love you a - vow!— To wit-ness your pro-

*p*

mes - ses, Gar - dien de vos ten - dres - ses Que le Sei-
fes - sion, To guard your ten - der pas - sion, May our dear

(slowly.)

gneur soit a - vec vous!——— À ge - noux!— à ge-
Lord see and re - deem!——— Kneel to Him!— Kneel to

# Nº 11. Trio and Quartet.

Adagio.

Juliet.

Gertrude.

Romeo.

F. Laurence.

noux!
Him!

Adagio. (♩ = 60)

Piano.

*f* (after the word.) *dim.* *p*

F. Laurence. (with solemnity.)

Andante.

Dieu, qui fis l'homme à ton i - ma - - ge, Et de sa chair et de son
Thou, who madst man in Thine own im - - age, And of his flesh and of his

*p* *p*

sang cré-as la fem - me, Et, l'u-nissant à l'homme par le ma-ri-
blood cre-at-edst wo - man, And un-to him u - nit-edst her in bonds of

a - ge, Con-sa-cras du haut de Si - on Leur in-sé-pa-rable u - ni-
mar - riage, From Thy heav'n-ly man-sion a - bove Pu-ri-fy and hal - low their

on: Re - gar - de d'un œil fa - vo - ra - ble Ta cré - a - tu - re mi - sé -
love! What - e'er their offense or transgres - sion, Look on them now in Thy com -

*p* *ben sostenuto.*

Juliet.

Sei - gneur! nous pro - met -
Oh Lord! Tru - ly we

Romeo.

ra - ble Qui se pros - ter - ne de - vant toi! Sei - gneur! nous pro - met -
pas - sion, Who bow be - fore Thine aw - ful throne! Oh Lord! Tru - ly we

*p*

tons d'o - bé - ir à ta loi.
vow to o - bey Thee a - lone!

F. Laurence.

tons d'o - bé - ir à ta loi. En - tends ma pri - è - re fer -
vow to o - bey Thee a - lone! May He, Who my pray'r yon - der

Ped. ✱

ven - - te! Fais que le joug de ta ser - van - - - te Soit un
hear - - eth, Grant, that the yoke His handmaid bear - - eth, Be a

 Ped. ✱

joug d'amour et de paix! Que la ver-tu soit sa ri-
yoke of love un-al - loy'd! Ev - er may vir-tue be her

che - se, Que pour soute-nir sa fai - blesse Ell ear-me son cœur du de-
dow - er; Guid-ed and sustaind by Thy pow'r May she in Thy fear e'er a-

Ped. *

**Juliet.**

Sei - gneur, sois mon ap - pui, sois mon es - poir!
O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!

**Romeo.**

voir! Sei - gneur, sois mon ap - pui, sois mon es - poir!
bide! O Lord! E'er be my stay, e'er be my guide!

*p* *pp*

Ped. *

**F. Laurence.**

Que leur vieillesse heu - reuse voie Leurs en - fants marchant dans ta
May their old age be bless-ed, may Their chil-dren ev - er walk in Thy

Juliet.

Sei - gneur! du noir pé-
O Lord, from mor - tal

Romeo.

vo - ie, Et les en - fants de leurs en - fants!
way, And be their chil - dren's chil - dren Thine!

Sei - gneur! du noir pé-
O Lord, from mor - tal

pp

che' c'est toi qui nous dé - fends!
sin guard us Thy pow'r di - vine!

F. Laurence.

che' c'est toi qui nous dé - fends! Que ce cou - ple chaste et fi-
sin guard us Thy pow'r di - vine! May this pair, in love chaste - ly

p

pp

cresc.

dè - le, U - ni dans la vie é - ter - nel - le, Par -
plight - ed, For - ev - er by mar - riage u - nit - ed, Meet

cresc.

Juliet.

p

Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
O Lord, hear us, we pray, deign Thou to

f

p Romeo.

vienne au roy - au - me des cieux!
Thee in the Kingdom a - bove!

Sei - gneur! sur notre a - mour daigne a - bais -
O Lord, hear us, we pray, deign Thou to

f dim. pp

Adagio. Andante.

ser les yeux! —
bless our love! —

F. Laurence. (addressing Romeo.)

ser les yeux! — Ro-mé'-o! — tu choi-sis Ju-li-et-te pour
bless our love! — Ro - meo! — For thy wife dost thou take this

Adagio. Andante.

*p*

Ped. ✱

Romeo. F. Laurence. (to Juliet.) Juliet.

fem-me? Oui, mon pè-re! Tu prends Ro-mé'-o pour é'-poux? Oui, mon
wo-man? Yes, my fa-ther! Dost thou for thy spouse take this man? Yes, my

*p*

F. Laurence.

pè - re! De-vant Dieu, qui lit dans votre â - me,
fa-ther! In His name, Who know-eth all hearts,

*p*

Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 76)

Je vous u - nis! — Re-le-vez - vous! —
I join your hands! — Rise! ye are one! —

*p*

Ped. ✱

Juliet. *p*

Ò pur bon-
O bliss-ful

Gertrude. *p*

Ò pur bon-
O bliss-ful

Romeo. *p*

Ò pur bon-
O bliss-ful

(Gertrude returns)

F. Laurence. *p*

Ò pur bon-
O bliss-ful

*cresc.* *fp*

*cresc. molto.*

heur! Ò joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that

*cresc. molto.*

heur! Ò joie im-me se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that

*cresc. molto.*

heur! Ò joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that

*cresc. molto.*

heur! Ò joie im-men-se! Le ciel même a re-çu nos ser-
hour! O joy un-end-ing! Heav'n it-self seals the bond e'en that

*cresc. molto.*

*f* *p* *cresc.*

ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be

*f* *p* *cresc.*

ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be

*f* *p* *cresc.*

ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be

*f* *p* *cresc.*

ments a-mou-reux! Dieu de bon-té Dieu de clé-men-ce! Sois bé-
death nev-er parts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing, Blest be

*f* *p sostenuto.* *cresc.*

Ped.

*f* *p* *cresc.*

ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,

*f* *p* *cresc.*

ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,

*f* *p* *cresc.*

ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,

*f* *p* *cresc.*

ni par deux cœurs heu-reux! Dieu de bon-té! Dieu de clé-men-ce!
Thou by two grate-ful hearts! Fa-ther of love, gra-cious-ly bend-ing,

*f* *p* *cresc.*

*cresc. molto.* *ritard. a tempo.* *ff*

Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be

*cresc. molto.* *ritard. a tempo.* *ff*

Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be

*cresc. molto.* *ritard. a tempo.* *ff*

Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou, blest be

*cresc. molto.* *ritard. a tempo.* *ff*

Sois bé - ni! sois bé - ni! sois bé -
Blest be Thou, blest be Thou blest be

8

*cresc. molto.* *ritard. a tempo.* *ff*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

*dim.* *p* Un poco più lento. *p*

ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!

*dim.* *p* *p*

ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!

*dim.* *p* *p*

ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!

*dim.* *p* *p*

ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - ni!
Thou by two grate - ful hearts! Blest be Thou!

8 Un poco più lento.

*ff* *dim.* *p* *p*

*cresc.* *f* Più allegro.

sois bé - ni par deux cœurs heu -
Blest be Thou by two grate - ful

*cresc.* *f*

sois bé - ni par deux cœurs heu -
Blest be Thou by two grate - ful

*cresc.* *f*

sois bé - ni par deux cœurs heu -
Blest be Thou by two grate - ful

*cresc.* *f*

sois bé - ni par deux cœurs heu -
Blest be Thou by two grate - ful

Più allegro.

*cresc.* *f* *f*

Ped. *

reux!
hearts!

reux!
hearts!

reux!
hearts!

reux!
hearts!

Tempo I.

*f* *f*

Ped.

*dim.* *p*

Ped. *

## Nº 12. Chanson.
### 2d Tableau.

Allegretto. (♩ = 84)

Piano.

(Curtain rises.)

*cresc.*

Stephano.
Recit. Moderato.

(eyeing the balcony of the palace.)

De - puis hi - er je cher - che en vain mon maî - tre! Est - il en - core chez vous, Mes-sei-gneurs Ca - pu - lets? Voy-ons un peu si vos di - gnes va- lets À ma voix ce ma - tin o - se-ront re - pa - raî - tre!

Since yes - ter eve I vain - ly seek my mas - ter. Can he still be with- in with a foe that he hates? Now let me see, Mes-sei-gneurs Cap-u - lets, If you dare walk a - broad to re-pair your dis - as - ter!

*p* Recit. Moderato.

*misurato.*

(arrogantly.)

*p misurato.*

Allegretto. (♩=88)

*f*

Poco meno mosso. (♩=72)

*p*

Que fais - tu, blan-che tour - te - rel - le, Dans ce nid de vau - tours? Quel - que jour, dé - ploy - ant ton aî - le, Tu sui - vras les a -

Dain - ty dove, where-fore art thou ly - ing In a wild vul - ture's nest? Soon or late, far shalt thou be fly - ing, Foll'-wing love's own be -

Poco animato.

mours! Aux vau - tours, il faut la ba - tail - le, Pour frap-
hest! For the vul - tures would fain be fight - ing, And their

*p poco animato.*

per d'e-stoc et de tail - le, Leurs becs sont ai - gui-
beaks are whet - ted for smit - ing; Full sharp are they, and

Tempo I.

sés! Lais - se là ces ois - eaux de proi - e, Tour - te -
strong! Fly a - way, then, from birds of prey, love! Thou wert

*ten.*

*ten.*

*p*

Ped.

rel - le qui fais ta joi - e Des a - mou - reux bai -
made on - ly to re - pay, love, Fond kiss - es warm and

*rit.*

*rit.pp*

Ped.

Andantino. (♩=66)

sers! Gar - dez bien la bel - le!
long! Guard ye well her dwell - ing,

*p*

*pp*

Qui vi - vrà ve - drà! Vo - tre tour - te -
They who live shall see! For your dain - ty

p

rel - le Vous é - chap - pe - ra,
dar - ling May one day go free,

Vo - tre tour - te rel - le Vous é - chap - pe -
For your dain - ty dar - ling May one day go

pp

Tempo I.

ra! Un ra - mier, loin du vert bo -
free! Drawn by love, from his wood - land

pp

ca - ge, Par l'a - mour at - ti - ré, À l'en -
hie - ing, Came a ring - dove that way, All a -

Ped. * Ped. * Ped. *

tour de ce nid sau - va - ge A, je crois, sou - pi -
round yon-der ey - rie sigh - ing He did rove, so they

*poco animando*

ré! Les vau - tours sont à la cu - ré - e, Leurs chan-
say! Lured a - field by a prey they're man - gling, Yet a -

*p poco animando*

sons que fuit Cy - thé - ré - e Ré - son - nent à grand
far the vul - tures are wran - gling, Their cries the ear af -

*a tempo*

bruit! Ce - pen - dant, en leur douce i - vres - se Nos a -
fright! And the while, fond - ly won in woo - ing, Lov - ers

*a tempo*

mants con-tent leur ten - dres - se Aux as - tres de la
twain ten - der - ly are coo - ing 'Neath wond'ring stars of

*pp*

Andantino.

nuit! Gar-dez bien la bel-le,
night! Guard ye well her dwell-ing!

*p* *pp*

Qui vi-vrà ve-drà! Vo-tre tour-te-rel-le
They who live shall see! For your dainty dar-ling

*p*

Vous é-chap-pe-ra, Vo-tre tour-te-rel-le Vous é-
May one day go free, For your dain-ty dar-ling May one

*pp*

*Più lento.*

chap-pe-ra! Gar-dez bien la bel-le, Vo-tre tour-te-
day go free! Guard ye well her dwell-ing, For your dainty

*Più lento.* *p*

*f* *fr.*

rel-le Vous é-chap-pe-ra!
dar-ling May one day go free!

*f* *ff*



*attacca.*

# Nº 13. Finale.

Lo stesso movimento, un poco animato.

Stephano.

Ah! ah! voi - ci nos gens!
A - ha! They're coming out!

Romeo.

Benvolio.

Tybalt.

Mercutio.
Paris.

Gregorio.
Capulet.

Sopranos.

1st Tenors.

2nd Tenors.

Basses.

Lo stesso movimento, un poco animato.

Piano.

*fp* *pp*

Gregorio.

Qui diable à no - tre por - te S'en vient rou-cou-ler de la
What is yon fel - low do - ing In front of our door with his

*pp*

Stephano.

La chan - son leur dé - plait, La chan - son leur dé -
How they fume at a song, how they fume at a

sor - te?
coo - ing?

plait!
song!

Gregorio.

Eh! par - bleu!
Hey! hal - loh!

p

n'est - ce point Ce - lui que nous chas-sions hi - er la dague au
Is't not he whom yes-ter-day we scar'd a - way? The ver - y

p

poing?
boy!

poco riten.

(tempo dell' aria di Stephano.)

C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!

C'est lui - mê - me! l'audace est for - te!
Sau - cy var - let! There's danger brew - ing!

p

poco riten.

**Stephano.**

Gar - dez bien la bel - le! Qui vi - vrà ver -
Guard ye well her dwell - ing They who live shall

*pp*

rà! Vo - tre tour - te - rel - le
see! For your dain - ty dar - ling

*p*

Vous é - chap - pe - ra, Vo - tre tour - te -
May one day go free, For your dain - ty

*pp*

rel - le Vous é - chap - pe - ra!
dar - ling May one day go free!

*rit* *a tempo*

*rit* *p a tempo*

**Gregorio.**

Est -
What

*p*

ce pour nous nar - guer, mon jeu - ne ca - ma - ra - de, Que
will you here, young friend? Are you for quar-rel yearning, That

vous nous ré - ga - lez de cet - te sé - ré - na - de?
you re - gale us with your song at ear - ly morn - ing?

Stephano.

J'ai - me la mu - si - que!
I am fond of mu - sic!

C'est clair, c'est clair, On t'au -
'Tis clear, 't is clear, Your gui -

ra sur le dos, en pa-reille é-qui-pé - e, Cas-sé ta gui - ta - re, mon cher!
tar, for a like sil - ly prank, was bro-ken, And o-ver your shoulders, my dear!

Stephano.

— Pour gui - ta - re, j'ai mon é - pé - e, Et j'en
— Of my art my sword is a to - ken, I can

*p*

Gregorio.

sais jou-er plus d'un air! Ah! par - dieu! pour cet-te mu -
an - y day play an air! On my soul! let us hear the

1 4 3 2

Stephano.

Viens
Come

si - que On peut te donner la ré - pli - que!
air, then! May - be, I can sing you a bur - then!

Gregorio.

donc en prendre u - ne le - çon! En gar - de!
on! I'll teach you how to sing! Have at you!

Chorus.

TENORS.

É - cou-tons, é - cou - tons leur chan - son.
Let us hear, let us hear how they sing.

BASSES.

É - cou-tons, é - cou - tons leur chan - son.
Let us hear, let us hear how they sing.

Quel - le ra - ge! Ver - tu - dieu! Bon cou-ra - ge!
What a fu - ry! What a fray! Ev - er war - y,

Quel - le ra - ge! Ver - tu - dieu! Bon cou-ra - ge!
What a fu - ry! What a fray! Ev - er war - y,

Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en - fant
Ev - er gay How they play! See how yonder pu - ny boy

Bon cou-rage Et franc jeu! Voyez comme cet en - fant
Ev - er gay How they play! See how yonder pu - ny boy

Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!

Contre un hom - me se dé - fend!
Wields a ra - pier like a toy!

Fi - ne la - me, Sur mon â - me! Il se bat En sol -
He is read - y, He is stead - y! Fight he can Like a

Fi - ne la - me, Sur mon â - me! Il se bat En sol -
He is read - y, He is stead - y! Fight he can Like a

dat, Il se bat En sol - dat!
man, Fight he can Like a man!

dat, Il se bat En sol - dat!
man, Fight he can Like a man!

*cresc.* *ff*

**Mercutio** (entering. indignantly.)

At - ta - quer un en - fant! mor - bleu! C'est u - ne hon - te
Do you draw on a boy! For shame! But no dis - hon - or

*ff* Recit. *ff*

(Enter Tybalt, who answers the insult.)

di - gne des Ca - pu - lets! Tels maì - tres, tels va -
harms a Cap - u - let's name! Like mas - ter, like

*ff*

**Tybalt** (insolently.)

*f*

lets! Vous a - vez la pa - ro - le promp - te, mon - sieur!
man! With your tongue you are ver - y read - y, I vow!

*f* *ff*

**Mercutio.**

Moins promp - te que le bras!..
My arm is read - ier still!

*ff* *ff*

Ped. *

**Tybalt.**

C'est ce qu'il fau - drait
Sore - ly you'll need it

**Mercutio.**

voir!...
now!

*ff*

Ped. *

C'est ce que tu ver - ras!
Try me when - e'er you will!

*ff*

(Mercutio and Tybalt engage; at the same instant, Romeo rushes in and tries to separate them.)

*ff* *ff*

Romeo. Mercutio. Tybalt (vindictively.)

Ar - rê - tez!!! Ro - mé - o! Ro - mé - o!!!
Have a care! Ro-meo here? Ro-meo here!

son dé - mon me l'a - mè - ne!
'Tis thy de - mon doth send thee!

Un poco più lento.
(to Mercutio, with ironical politeness.)

deciso

Per - met - tez, per - met -
By your leave, by your

tez que sur vous je lui don - ne le pas!
leave, he shall go be - fore you in the game!

(to Romeo, haughtily.)

Al - lons! vil Mon - tai - gu! flam-berge au
How now, thou wretched boy! Hast thou an

*senza accelerare*

*ff* *p*

vent! dé - gaî - ne! Toi qui nous in-sul-
arm, de - fend thee! Thou, who dost e - ven

*ff*

tas jus - - qu'en no - tre mai-
dare mock us all in our

*ff*

son, C'est toi qui vas por - ter la
home, 'Tis now thou sore - ly shalt re -

*ff* *ff colla voce*

pei - ne De cette in - di - gne tra - hi - son!
pent thee That ev - er thith-er thou hast come!

*ff* *colla voce* *f* *p*

Toi dont la bou-che mau - di - te À Ju-li-ette in-ter - di - te O -
Thy curs - ed lip e - ven near - ing Sli - ly to Ju - li - et's hear - ing, Where

*p* *f* *p* *f*

*a tempo* (disdainfully.)

sa, je crois, par-ler tout bas, É - cou - te le seul mot que m'ins -
it were best for ev - er dumb! Now hear the on - ly name that my

*colla voce* *a tempo*

*f* *dim.* *p* *cresc.*

pi - re ma hai - ne! Tu n'es qu'un là - che!
hate can pre-sent thee! Thou art a vil - lain! (Romeo seizes and half-draws

*molto* *f* *ff* *pausa lungissima.*

his sword; after a moment's hesitation, he returns it to the scabbard.)

Andante. (♩ = 54.)

*f* *p*

**Romeo** (contained and dignified.)

Al - lons! tu ne me con-nais pas, Ty-balt,
Not so! Ty - balt, thou know'st me not!

*fp* *p*

Et ton in-sulte est vai-ne! J'ai dans le
And all in vain thine in-sult! Here in my

*fp* *p* *p*

cœur des rai-sons de t'ai-mer, Qui mal-gré
heart I have rea-sons to love thee, That, spite of

*p*

moi me vien-nent dé-sar-mer. Je ne suis pas un
all, dis-arm wak-en-ing ire. Vil-lain am I

*m.g.*

Tybalt.

lâ-che! a-dieu! Tu crois peut-être Ob-te-nir le par-don de tes of-
none! Fare-well! Dost thou en-deav-or To move me to par-don thy of-

*p* *f*

Romeo.

fen-ses? traî-tre! Je ne tai ja-mais of-fen-
fens-es? Nev-er! Ty-balt, I ne'er have of-

*ff* *f*

sé, Ty-balt; des hai-nes le temps est pas-
fend-ed thee; the time of our hate is gone

*p* *f*

Mercutio.

sé!!! Tu souf-fri-ras ce nom de lâche, Ô Ro-mé-o! T'ai-je enten-
by. So vile, dis-hon-'ra-ble sub-mis-sion To a foe nev-er I

*fp* *fp*

du? Eh bien, donc! si ton bras doit fail-lir à sa
knew! I tell thee, if thine arm will not lay his ag-

*ff* *ff*

tâ-che, C'est à moi dé-sor-mais que l'hon-neur en est
gres-sion, It shall now be to mine that the hon-or is

*ff* *ff*

Allegro. Romeo.

Mercutio. Mer-cu-ti-o! je t'en con-ju-re!
Hold, Mer-cu-tio! I do im-plore thee!

du! Non!
due! No!

Allegro. (𝅗𝅥 = 84.)

*f* *p*

je ven-ge-rai ton in-ju - re! Mi-sé-ra-ble Ty-
I will to hon-or re-store thee, And a-venge thee on

*cresc.*

**Tybalt.**

balt! en garde, et dé-fends-toi!
him! Now draw, foul-spo-ken Ty-balt!

Je suis à
And with a

*molto*

*ff*

toi!
will!

**Romeo.**

É-cou-te moi!
Will you not hear?

**Mercutio.**

Non lais-se-moi!..
No! I will fight!

**Chorus.**

TENORS.

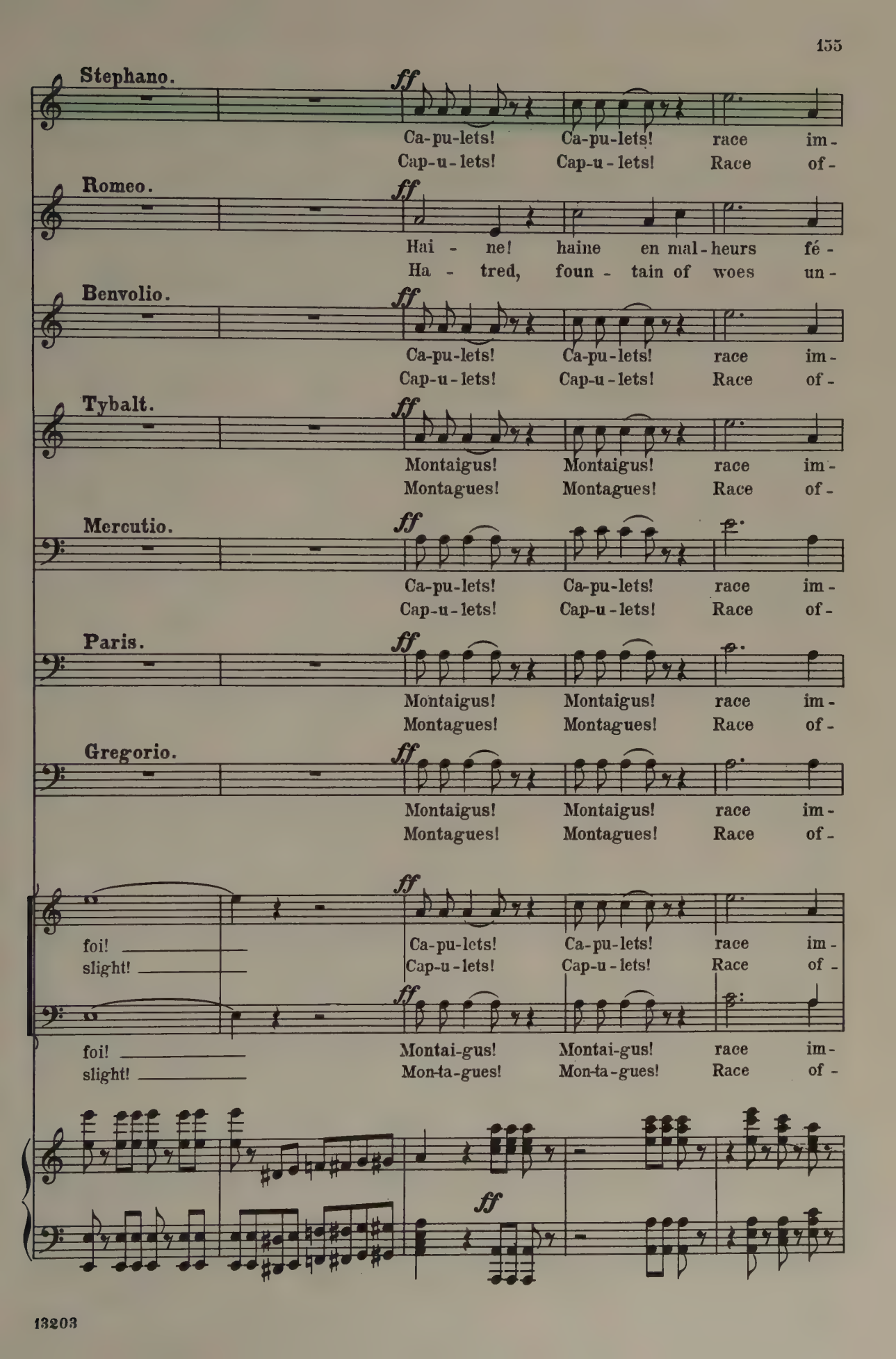
*f*

Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a

BASSES.

*f*

Bien sur ma foi! En lui j'ai
Good! he will fight, Nor bear a


Stephano.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Romeo.
ff
Hai - ne! haine en mal-heurs fé-
Ha - tred, foun - tain of woes un-
Benvolio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Tybalt.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Mercutio.
ff
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
Paris.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
Gregorio.
ff
Montaigus! Montaigus! race im-
Montagues! Montagues! Race of-
ff
foi!
slight!
Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im-
Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of-
ff
foi!
slight!
Montai-gus! Montai-gus! race im-
Mon-ta-gues! Mon-ta-gues! Race of-
ff

mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble

con - de! Hai - ne! haine en mal-heurs fé - con - de!
end - ing! Ha - tred, foun - tain of woes un - end - ing!

mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Fré-mis-
fend - ing! Montagues! Montagues! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Ca-pu-lets! Ca-pu-lets! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Cap-u-lets! Cap-u-lets! Race of - fend - ing! Tremble

mon - de! Montaigus! Montaigus! race im - mon - de! Frémis-
fend - ing! Monta-gues! Monta-gues! Race of - fend - ing! Tremble

*ff*

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

Dois - tu tou - jours par ta fu - reur Don -
Shall naught e'er quell Thy wan-ton harm? No

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Tremble all in a - larm! Tremble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Trem-ble all in a - larm! Trem-ble

sez de ter - reur! Fré - mis - sez de ter - reur! Fré - mis -
all in a - larm! Trem-ble all in a - larm! Trem-ble

*ff* *ff*

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

ner au monde Un spec-ta-cle d'hor-reur?
love dis-pel, Nor com-pas-sion dis-arm?

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez, de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

sez, fré-mis-sez, de ter-reur! Et que l'en-fer se-
all, trem-ble all, in a-larm! In-fer-nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Ma haine et ma fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide my arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur! Et que l'en - fer se -
lend - ing Your will to guide his arm! In - fer - nal pow'rs, be

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!

con - de Ma haine et ma fu - reur!
lend - ing Your will to guide my arm!

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

con - de Sa haine et sa fu - reur!
lend - ing Your will to guide his arm!

(Tybalt and Mercutio engage.)

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

**Mercutio.**

Ah! bles-sé! Bles-sé!
Ah! I'm hurt! A hurt?

*secco.*

*ff*

*ff*

Un poco meno allegro, ma poco, sempre alla battuta ¢.

**Mercutio.**

Un poco meno allegro

Que le dia - ble
A plague

*p*

*p*

*p*

soit de vos deux mai - sons! Pour-quoi te je-ter en-tre
fall on your hous-es both! Why came you between us at

**Romeo.**

nous? Ô sort im - pi - toy - a - ble! se - cou - rez -
all? Oh Fate, bar - ren of pit - y! Aid him a -

**Mercutio.**

(Mercutio is borne away dying.)

le! Sou - te - nez moi!
way! Lend me a hand!

*p* *cresc.*

(Romeo, after following him with his eyes for a brief space, comes forward again, filled

*molto.* *f*

with furious resentment, cries out:)

**Romeo.**

*ff*

Ah! main-te -
Ah! he is

*ff*

nant re - monte au ciel pru-dence in - fà -
slain! A - way to heav'n, oh shame-ful cau -

*ff*

me! Et toi, fu - reur à l'œil de flam - me,
tion! And thou, oh fire - ey'd ret - ri - bu - tion,

*ff*

Sois de mon cœur l'u - ni - que loi! Ty - balt!
Now of my heart the law shalt be! Ty - balt!

*ff* *ff* *ff*

Il n'est i - ci d'au - tre lâ - che que
None oth - er here is a vil - lain, but

(they engage.)

toi!
thee!

*ff*

Ped. * Ped. * Ped. *

Romeo.

(to Tybalt, with a thrust.)

A toi!
Have at thee!

*ff* *fff*

Capulet.

Grand Dieu! Ty - balt!!!
Oh Heav'ns! 'Tis Ty - balt!

*fp* *p*

Benvolio.

Sa bles-sure est mor - tel - le!
He is mor - tal - ly wound - ed!

Fuis sans perdre un ins-
Hence! Be - gone while thou

**Romeo.**

tant! Ah! qu'ai - je fait? moi! fuir, mau - dit par
may! What have I done? Ah! She ev - er will

*cresc.*

**Benvolio.** **Romeo.**

el - - - le! C'est la mort qui t'at - tend! Qu'el - le vien - ne
hate me! It is death if thou stay! Dir - er far than

*f*

Adagio. **Tybalt.** (to Capulet, with a final effort).

donc, je l'ap - pel - - le! Un dernier mot! et sur votre
death may a - wait me! On - ly a word, and on your

*f* *f* *pp*

â - me ex - au - cez - moi!
hon - or swear to com - ply!

*cresc.* *molto*

**Capulet.** (solemnly).

Tu se - ras o - bé - is, je t'en don - ne ma
On my hon - or, I swear! Do on me thou re -

*dim.* *p*

Allegro. (𝅗𝅥 = 80.)

foi!_
ly!_

p

SOPRANOS II.

Qu'est - ce
What is

cresc.

SOPRANOS I.

donc? qu'est - ce donc? c'est Ty - balt!_
here? What is here? It it Ty-balt!

Adagio. (♩. = 50.)

molto

ff

lunga.

pp

Capulet. (to Tybalt)

Reviens à toi!
Re-vive a - gain!

Chorus.

SOPRANOS I & II.

pp

Il meurt!
He dies!_

TENORS.

pp

Il meurt!
He dies!_

BASSES.

pp

Il meurt!
He dies!_

pp

pp

pp

SOPRANOS I & II. **Stephano** with SOPR. I.

*p*

Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of

TENORS. **Romeo** with 1st TENORS, **Benvolio** with 2nd TENORS.

*p*

Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of

BASSES. **Paris** with 1st BASSES, **Gregorio** with 2nd BASSES.

*p*

Ô jour de deuil! Ô jour de
O day of woe! O day of

*p* *mf* *p*

*p* *cresc. molto.*

lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been

*p* *cresc. molto.*

lar - mes! Un a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been

*p* *cresc. molto.*

lar - mes! Un - a - veu - gle courroux Ensang-lan - te nos
weep - ing! Blind re-venge hath our blades In their blood now been

*p* *cresc. molto.*

*pp* *p* *cresc.*

ar - - - mes! Et le mal -
steep - - - ing, And bale - ful

*pp* *p* *cresc.*

ar - - - mes! Et le mal -
steep - - - ing, And bale - ful

*pp* *p* *cresc.*

ar - - - mes! Et le mal -
steep - - - ing, And bale - ful

*pp* *p* *cresc. f*

*f* *p* *cresc.* *f*

heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!

*f* *p* *cresc.* *f*

heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!

*f* *p* *cresc.* *f*

heur pla - ne sur nous!
stars hang o'er our heads!

*p* *cresc.f*

*f* *p* *f*

Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of

*f* *p* *f*

Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of

*f* *p* *f*

Ô jour de deuil! ô jour de
O day of woe! O, day of

*f* *p* *f*

*p* *f* *dim.*

lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te leurs
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been

*p* *f* *dim.*

lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te nos
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been

*p* *f* *dim.*

lar - mes! Un a - veu - gle cour-roux En-sang-lan - te nos
weep - ing! Blind re - venge hath their blades In our blood now been

*p* *f* *dim.*

*p* — *cresc. molto.*

ar - - mes Et le mal - heur, oui, le mal -
steep - ing, And bale - ful stars, ay, bale - ful

*p* — *cresc. molto.*

ar - - mes Et le mal - heur, oui, le mal -
steep - ing, And bale - ful stars, ay, bale - ful

*p* — *cresc. molto.*

ar - - mes Et le mal - heur, oui, le mal -
steep - ing, And bale - ful stars, ay, bale - ful

*p* — *cresc. molto.*

*fff* — *dim.*

heur pla - - - ne sur
stars hang o'er our

*fff* — *dim.*

heur pla - - - ne sur
stars hang o'er our

*fff* — *dim.*

heur pla - - - ne sur
stars hang o'er our

*fff* — *dim.*

Moderato.

*p*

nous!
heads!

*p*

nous!
heads!

*p*

nous!
heads!

Moderato.
*Trumpets.*

*f*

Allegro. BASSES. *f* Le Duc! The Prince!

TENORS. *f* Le Duc! The Prince!

*fp* *fp* *p*

*cresc.* (Capulet turns toward the Prince, who now enters.) *molto*

Capulet. Moderato. *ff* Jus-ti - - ce! A - venge us!

BASSES. All the Capulets. *ff* Jus-ti - - ce! A - venge us!

Moderato. *f* *ff*

Allegro. *f* Capulet. C'est Ty-balt, mon ne-veu, tu - é par Ro-mé - It is Ty-balt! my nephew! 'Twas Ro - - meo took his

*ff* *ff* *ff*

Romeo. *f* o! Il a - vait le premier, frap - pé Mer-cu - ti - o! life! He Mer- cu - tio had slain ere I sought an - y strife!

*ff* *ff*

J'ai ven-gé mon a - mi, que mon sort s'ac-com - plis - se!
I a-veng-ed my friend: with my life I will an - swer!

*ff* *ff*

Stephano. Andante. *ff* *ff*

Jus - ti - - ce! Jus-ti - - ce!
A - venge us! A - venge us!

Romeo. *ff* *ff*

Jus - ti - - ce! Jus-ti - - ce!
A - venge us! A - venge us!

Benvolio. *ff* *ff*

Jus - ti - - ce! Jus-ti - - ce!
A - venge us! A - venge us!

Paris, Gregorio, Capulet. *ff*

Jus-ti - - ce!
A - venge us!

TENORS. The Montagues. Andante. *ff* *ff*

Jus - ti - - ce! Jus-ti - - ce!
A - venge us! A - venge us!

BASSES. The Capulets. *ff*

Andante. Jus-ti - - ce!
A - venge us!

*ff* *ff*

Lento. The Prince.

Eh quoi? tou-jours du sang! de vos cœurs in-humains
What now? For ev - er blood? Of your hearts, bent on harm,

*f* *ff*

Rien ne pour-ra cal-mer les fur-reurs cri-mi - nel - les! Rien ne fe-ra tom-
Naught ev-er can al - lay the in-hu-man con - ten - tions! Naught ev-er can your

ff ff ff

ber les ar-mes de vos mains, Et je se-rai moi-même at-teint par vos que-
war-ring hands for once dis - arm, And I may be my - self a prey to your dis-

ff ff

(to Romeo)

rel - - les! Se-lon nos lois, ton crime a mé-ri-té la
sen - sions! For thy of - fense, the for-feit of our law is

f

**Romeo.** Moderato maestoso.

Ciel!
Ban-ish'd!

mort. Mais tu n'es pas l'a-gres - seur Je t'ex - i - le!
death! But, as'twas he who be - gan, thou art ban-ish'd!

Moderato maestoso.

f f fp

Ped. *

**The Prince.** (to the Montagues and Capulets)

Et vous, dont la haine en pré-tex-tes fer-
And ye, who in hate ev-er prone to oc-

ff fp fp



Ped. * Ped. *

ti - le En-tretient la dis - corde et l'ef-froi dans la
ca - sion, Do in-flame in our town wo-ful strife and ag-

*f* *fp* Ped. * Ped. * Ped. *

vil - le, Prê - tez tous de-vant moi le serment so-len-
gres - sion, Swear ye all, on your lives, or at home or a-

*fp* *f* *fp* Ped. * Ped. * *fp* *fp*

nel_ D'o-bé - is-sance aux lois et du prince et du ciel!_
broad, Ye will o-bey the laws of the Prince and of God!_

*f* *pp*

*p* 3 2 *dim.*

**Romeo.**

Ah! jour de deuil_ et d'hor - reur_ et d'a - lar - mes,
Ah! dire - ful day,_ day of woe_ and of mourn - ing,

*p*

Mon cœur se brise é - per - du de dou - leur!
Break - ing, my heart fails in pain and de - spair!

*dim.*

In - juste ar - rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
Tho' we dis - arm, how un - time - ly the warn - ing!

*p* *cresc.*

Tu mets le comble à ce jour de mal - heur!
For we may nev - er thy rav - age re - pair!

*p*

Je vois pé - rir dans le sang et les lar - mes
Ev - 'ry de - sire, ev - 'ry hope grim - ly scorn - ing,

*p* *cresc.* *f*

*poco rit.*

Tous les es - poirs et tous les vœux de mon
Weep - ing and blood a - lone in thee may we

*poco rit.*

*a tempo.* *cresc. molto.*

cœur! Jour d'hor-reur et d'a-
share! Day of woe and of

**The Prince.** *p* *cresc.* *cresc. molto.*

Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of

**Capulet.** *p* *cresc.* *cresc. molto.*

Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of

**Stephano** (with 1st SOPR.) *p* *cresc.* *cresc. molto.*

Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of

**Benvolio** (with 1st TEN.) *p* *cresc.* *cresc. molto.*

Ah! jour de deuil et d'hor-reur et d'a-
Ah! dire - ful day, day of woe and of

Chorus.

*p* *cresc.* *cresc. molto.*

*a tempo.* *p* *cresc.* *cresc. molto.*

*ff*

lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in

*ff*

lar - mes, Je vois cou - ler et mon
mourn - ing, Their blood I see and mine

*ff*

lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in

*ff*

lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in

*ff*

lar - mes, Mon cœur se brise é - per-
mourn - ing, Break - ing, my heart fails in

*ff*

*ff*

dim. p

du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-

sang et le leur! Trop juste ar-
own ev - 'ry - where! Tho' they dis-

du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-

du de dou - leur! Trop juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-

du de dou - leur! In - juste ar-
pain and de - spair! Tho' we dis-

dim. p

cresc. cresc.molto. ff

rêt qui trop tard nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!

cresc. cresc.molto. ff

rêt où s'é-mous - sent leurs ar - mes,
arm, all tco late comes my warn - ing!

cresc. cresc.molto. ff

rêt qui trop tôt nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!

cresc. cresc.molto. ff

rêt où s'é-mous - sent leurs ar - mes,
arm, all too late comes my warn - ing!

cresc. cresc.molto. ff

rêt qui trop tôt nous dé - sar - mes,
arm, how un - time - ly the warn - ing!

cresc. cresc.molto. ff

cresc. cresc.molto. ff

Tu mets le comble à ce jour de mal-
For we may nev - - er thy rav - - age re-

Tu viens trop tard en ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re-

Tu mets le comble à ce jour de mal-
Now none may ev - - er thy rav - - age re-

Tu viens trop tard en ce jour de mal-
For we may nev - - er thy rav - - age re-

Tu mets le comble à ce jour de mal-
For none may ev - - er thy rav - - age re-

*p* *cresc.*

heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - 'ry de - sire, ev - 'ry

*p* *cresc.*

heur! En la noy - ant dans le
pair! Weep - - ing and woe in their

*p* *cresc.*

heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - 'ry de - sire, ev - 'ry

*p* *cresc.*

heur! Je vois pé - rir dans le
pair! Ev - - - 'ry de - sire, ev - 'ry

*p* *cresc.*

heur! Non! non! nos cœurs dans le
pair! Yet shall our hearts all dis-

*p* *cresc.*

*dim.* *p* *cresc.*

*molto* - - - *ff*

sang et les lar - - mes
hope grim - - ly scorn - - ing,

*molto* - - - *ff*

sang et les lar - - mes
ire grim - - ly scorn - - ing,

*molto* - - - *ff*

sang et les lar - - mes
hope ev - - - er scorn - - ing,

*molto* - - - *ff*

sang et les lar mes
hope ev - - - er scorn - - ing,

*molto* - - - *ff*

sang et les lar mes
hon - - - or e'er scorn - - ing,

*molto* - - - *ff*

*molto* - - - *ff*

Ped. *

Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - - ing and blood we in thee on - ly

C'est la ci - té que l'on frappe en mon
Not e'en my heart in Ve - ro - na they

Tous les es - poirs tous les vœux de mon
Weep - - ing and blood is in thee all our

A - - vec les lois, la pa - trie et l'hon -
Weep - - ing and blood is in thee all our

N'ou - - blie - - ront pas le de - voir et l'hon -
Nev - - er for - get, nor in dan - ger for -

cœur! share!

Recit. (*misurato.*)

cœur! spare!

Tu quit - te - ras la vil - le dès ce
Do thou a-void the cit - y ere the

cœur! share!

neur! share!

neur! bear!

*ff* *p* Recit. *ff*

Ped.

Romeo.

soir. night.

Ô dé-ses - poir! l'e - xil! l'e-
Oh, I am ban - ish'd! De - spair! De-

*cresc. molto.* *ff* *ff*

xil! spair!

Non! je mour-
No! Tho' I

*ff* *ff* *ff* *ff*

Ped. * Ped. *

Andante maestoso.

rai_ Mais je veux la re voir!
die, I will see her a - gain!

Capulet.

*ff*

La paix? non!
Dis - arm? No!

Chorus.

SOPRANOS.

*ff*

La paix? non!
Dis - arm? No!

TENORS.

*ff*

La paix? non!
Dis - arm? No!

BASSES.

*ff*

Andante maestoso.

*ff* *ff* *ff*

Ped. * Ped. *

non! non! non! ja - mais!
no! no! no! Re - venge!

non! non! non! ja - mais!
no! no! no! Re - venge!

non! non! non! ja - mais!
no! no! no! Re - venge!

(curtain.)

Ped. * Ped. * *ff* Ped. *

Ped. * End of Act III.

## Nº 14. The Chamber of Juliet.

### 1st Tableau.

(It is still night.)

*Duet.*

Andantino.

Juliet.

Romeo.

Andantino. (♩ = 66).

Piano.

*p*

*cresc. molto.*

*f*

Ped.

*dim.*

*p*

Ped.

Juliet.

Recit.

Va! je t'ai par-don - né, Ty-balt vou - lait ta

Love! Thy life Ty-balt sought, and I par - don thy

mort! S'il n'a-vait succom-bé, tu suc-com-bais toi-mê-me! Loin de
blow; For if he were a-live, I should no lon-ger have thee! Naught of

moi la dou-leur! loin de moi le re-mords! Il te ha-ïs-
sor-row I feel, no re-morse do I know. He did bear thee

*f deciso.*

Moderato.

sait et je t'ai-me!
hate, and I love thee!

Romeo.

Ah! re-dis-
Ah! yet a-

Juliet.

le, re-dis-le, ce mot si doux! Je
gain, yet a-gain re-peat thy vows! I

t'ai-me, ô Ro-mé-o! je t'ai-me, Ô mon é-
love thee, oh my own! I love thee, oh my

*dim.*

Andante. (♩. = 65).

poux!
spouse!

*p* *pp*

Juliet.

*pp*

Nuit d'hy-mé - né - e! Ô dou-ce nuit d'a-
Night love-in - vit - ed! O ten-der night di-

Romeo.

*pp*

Nuit d'hy-mé - né - e! Ô dou-ce nuit d'a-
Night love-in - vit - ed! O ten-der night di-

*pp molto sosten.*

mour! La des-ti - né - e M'en-
vine! Fate hath u - nit - ed My

mour! La des-ti - né - e M'en-
vine! Fate hath u - nit - ed My

Ped. ✱

chaîne à toi sans re - tour. Ô vo-lup-té de
heart for aye un - to thine. O, how is love so

chaîne à toi sans re - tour. Ô vo-lup-té de
heart for aye un - to thine. O, how is love so

vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!

vi - vre! Ô char-mes tout puis - sants!
lav - ish! O, how is life so fair!

Ton doux regard m'en - i - vre, Ta voix ra-vit mes
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy voice my soul en -

Ton doux re-gard m'en - i - vre, Ta
Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy

*p*

sens! Sous tes bai-sers de flam - me
snare! Glow - ing in fond e - mo - tion,

*p*

voix ra-vit mes sens! Soux tes bai-sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -

*pp*

*poco a poco cresc. molto.*

Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel, le ciel ra-
glow - ing in fond e - mo - tion The joys, the joys of

*poco a poco cresc. molto.*

flam - me Sous tes bai-sers de flam - me Le ciel ra-
mo - tion, glow - ing in fond e - mo - tion The joys of

*poco a poco cresc. molto.*

yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, A
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis

yonne en moi! Je t'ai don-né mon â - me, À
heav'n are mine; Thine is my heart's de - vo - tion, 'Tis

*f* *dim.* *p*

toi, tou-jours à toi, tou - jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!

*f* *dim.* *p*

toi, tou-jours à toi, tou-jours à toi!
thine, for aye 'tis thine, for aye 'tis thine!

*f* *dim.* *p*

*p*

Ô vo-lup-té de vi - vre! Ô charmes tout puis-
O, how is love so lav - ish! O, how is life so

*p*

Ô vo - lup - té de vi - vre!
O, how is love so lav - ish!

*pp*

sants! Ton doux re-gard m'en - i - vre, Ta
fair! Thy lov-ing gaze doth rav - ish, Thy

Ô char - mes tout puis - sants! Ton doux re-gard m'en-
O, how is life so fair! Thy lov - ing gaze doth

*pp*

voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-sers de
voice my soul en - snare! Glow - ing in fond e -

i - vre, Ta voix ra-vit mes sens! Sous tes bai-
rav - ish, Thy voice my soul en - snare! In fond e -



Ped.

*f* *p*

flam - - me Le ciel ray - onne en moi! À
mo - - tion The joys of heav'n are mine! My

*f* *p*

sers le ciel rayonne en moi! À
mo - tion The joys of heav'n are mine! My

*f* *dim.* *p*

toi! tou - jours à toi! toujours à
heart for aye is thine, for aye is

toi! tou - jours à toi! toujours à
heart for aye is thine, for aye is

*poco rit.* - - - Tempo I.

toi! Nuit d'hy - mé - né - - - e!
thine! Night love - in - vit - - - ed!

*poco rit.* - - - Tempo I.

toi! Nuit d'hy - mé - né - - - e!
thine! Night love - in - vit - - - ed!

*poco rit.* - - - Tempo I.

*pp* *ppp*

Ô douce nuit d'a-mour! La des-ti-
O tender night di-vine! Fate hath u-

Ô douce nuit d'a-mour! La des-ti-
O tender night di-vine! Fate hath u-

Ped. * Ped. * Ped. *

né - - -e M'en-chaîne à toi sans re - tour!
nit - - -ed My heart for aye un - to thine!

né - - -e M'en-chaîne à toi sans re - tour!
nit - - -ed My heart for aye un - to thine!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sous tes bai - sers de flam - me Le
Glow - - -ing in fond e - mo - tion The

Sous tes bai - sers de flam - me Le
Glow - - -ing in fond e - mo - tion The

*cresc.* - - - - - - - -

Ped. * Ped. *

*cresc.*

ciel ray - onne en moi!
joys of heav'n are mine!

*cresc.*

ciel ray - onne en moi!
joys of heav'n are mine!

*cresc.*

Ped. * Ped. *

*f*

Je t'ai don - né mon â - me! Tou - jours a toi! tou-jours a
Thine is my hearts de - vo - tion, For aye 'tis thine, for aye 'tis

*f*

Je t'ai don - né mon â - me! Tou - jours a toi! tou-
Thine is my hearts de - vo - tion, For aye 'tis thine, for

*f*

Ped. *

toi! Mon bien - ai - mé, tou - jours a toi!
thine! My well - be - lov'd, for aye 'tis thine!

jours a toi! Tou - jours, tou - jours à toi!
aye 'tis thine! for aye, for aye 'tis thine!

*dim.*

*p* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

*p* *cresc.* *dim.* *p*

Ped. *

(Romeo listens, as to sounds without, and seems preoccupied.)

Juliet.

Allegro. (♩ = 104.)

Ro-mé-o! My be-loved!

*pp*

Romeo.

qu'as-tu donc? Why so sad?

É-coute, ô Ju-li-et, Oh hark, Ju-liet, my dar-ling!

*pp*

L'a-lou-et-te dé-jà nous an-non-ce le 'Tis the lark yon-der calls, to re-mind us of

*p* *cresc.*

Andante. (♩=72.) Juliet.

jour! day!

Non! No,

non, no!

ce n'est pas le it is not the

*f* *p*

jour, day,

ce n'est pas, nor the

l'a-lou-et-te lark's ear-ly call-ing

Dont le chant a frap-pé ton o-reille in-qui-
Like a knell of our love in thy ear that is

e- -te, C'est le doux ros-si- -gnol,
fall- -ing! 'Tis the sweet night-in gale,

*dim.* *poco animando.* **Romeo.**

con-fi-dent de l'a- mour! C'est l'a-lou-
that of love sings a lay! Ah! 'tis the

ette, hé-las! mes-sa-gè-re du jour!
lark, a-las! 'tis the her-ald of day!

Vois ces ray-ons ja- loux dont l'ho-ri-zon se
See, how yon en-vious rays o'er all the sky are

do - re; De la nuit les flambeaux pâ - lis - - - sent,
break - ing; Pal-lid nightwanes be - fore Au - ro - - - ra,

et l'au - ro - - re Dans les va-peurs de l'O - ri -
who, a - wak - - ing, Veil'd in yon mist-y morn-ing

Juliet.

Tempo come prima.

Non!
No,

ent Se lève en sou - ri - - ant!
skies, Doth smil - ing - ly a - - rise!

Tempo come prima.

*p*

non, ce n'est pas le jour, cet - te lu - eur fu -
no! it is not the day, Yon light so wan, so

*p*

nes - - te N'est que le doux re - - flet
drear - - y, Is but a pale re - - flex

*p*

du bel as - tre des nuits! Res - te! res - te!
from the dim - beam - ing moon! Tar - ry! Tar - ry!

*pp* *cresc.*

Romeo. Allegro. *ff* Recit.

Ah! vien - ne donc la
Ah! Be thou wel - come,

*ff*

Andante molto appassioato.

mort! je res - te!
Death! I tar - ry!

(con delirio.) *ff*

*ff* *ff*

(During this entire ritournelle, Juliet and Romeo remain entwined in each other's arms.)

*cresc. molto.*

**Juliet.**
Allegro. (𝅗𝅥=72)
(disengaging herself from Romeo's arms.)

Ah! tu dis vrai, c'est le jour! Fuis il faut quit-
Ah! it is true, 'tis the day! Fly! Thou must for-

*ff* *p* *p* *cresc.*

Moderato. **Romeo.** (passionately.)

ter ta Ju - li - et - te! Non! non! ce n'est par le
sake me, oh my dar - ling! No! no! it is not the

*f cresc.* *ff* *f*

jour! Ce n'est par l'a - lou - et - te!
day! Nor the lark's ear - ly call - ing!

*poco stringendo.*

C'est le doux ros - si - gnol, con - fi - dent de l'a - mour!
'Tis the sweet night - in - gale, that of love sings a lay!

*p* *p* *poco stringendo.* *cresc.*

**Juliet.** Allegro agitato. (𝅗𝅥=76)

C'est l'a - lou - ette, hé - las! mes - sa - gè - re du jour!
Ah, 'tis the lark, a - las! 'tis the her - ald of day!

*f* *pp*

Pars! ma vi-e! Loi cru-
Go, be-lov-ed! Law de-

**Romeo.**

Un bai-ser, et je pars!
Yet a kiss, and I go!

*p* *cresc.*

*ritard. ma pochiss.*

**Romeo.**

el-le! loi cru-el-le! Ah! res-te!
spite-ful! Law de-spite-ful! Ah! stay, love!

*ritard. ma pochiss.*

reste en-cor en mes bras en-la-cés! Reste en-
Yet re-main so en-twin'd in my arms! Yet re-

*dim.* *p*

*rit.* *a tempo.*

cor! reste en-cor! un jour il se-ra doux à
main! Yet re-main! In faith-ful love se-cure, one

*rit.* *a tempo.* *p*

Ped. *

notre a-mour fi-dè-le De se res-sou-ve-nir de ses tour-ments pas-
day 'twill be de-light-ful When we re-call to mem-o-ry our past a-

*ritard.* *pp* *colla voce.*

Allegretto agitato. (♩=84)

Juliet.

ses. Il faut par - tir, hé - las! Il faut quit-
larms! Thou must in - deed a - way, Nor in these

*p*

ter ces bras Où je te pres - se, Et t'ar - ra -
arms de - lay Where I en - fold thee, Nor yet thy

*cresc.*

cher à cette ar - dente i - vres - se! Il faut par -
heart o - bey, that fain would hold thee! Thou must in -

Romeo.

Il faut par -
I must in -

*dim.* *p* *p*

tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en -

*cresc.*

tir, hé - las! A - lors que dans ses bras El - le me
deed a - way, Nor in these arms de - lay That now en -

*cresc.*

pres - se Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would hold thee!

pres - se Et l'ar - ra - cher à cette ar - dente i - vres - se!
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would hold me!

Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,

Ah! que le sort qui de toi me sé - pa - re,
Ah, fa - tal hour, that from thee me di - vid - eth,

Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!

Plus que la mort est cru - el et bar - ba - re!
Thy cru - el pow'r more than death e'en be - tid - eth!

Il faut par - tir, hé-las! Il faut quit - ter ces bras Où je te
Thou must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay Where I en -

Il faut par - tir, hé-las! A - lors que dans ses bras El - le me
I must in - deed a - way, Nor in these arms de - lay That now en -

*cresc. molto.*

pres - se, Et t'ar - ra - cher à cette ar - dente i -
fold thee, Nor yet thy heart o - bey, that fain would

*crescc. molto.*

pres - se! Et c'en est fait de cette ar - dente i -
fold me, Nor yet my heart o - bey, that fain would

*cresc. molto.*

*f*

vres - se, à cette ar - dente i - vres - se!
hold thee, thy heart, that fain would hold thee!

*f*

vres - se, de cette ar - dente i - vres - se! A -
hold me, my heart, that fain would hold me! Fare-

*f* *f* *ff* *ff*

dieu! ma Ju - li - et - - te! a - dieu!
well, oh my be - lov - - ed! Fare - well!

*ff* *ff* *ff*

**Juliet.** *ff*

A - dieu! tou - jours à toi!
Fare - well! For aye thine own!

**Romeo.**

tou - jours à toi!
For aye thine own!

*ff* *ff*

(Juliet stands gazing fixedly at the balcony, over which Romeo has hastily departed.)

*dimin.*

*pp*

Ped. *

Andante. (♩ = 60) **Juliet.**

A - dieu! mon â - me! a - dieu ma vi - e!
Fare-well, be - lov-ed! May For-tune guide him!

*pp* *p*

(fervently.)

An - ges du ciel! à vous, à vous je le con -
An - gels of heav'n, to ye, to ye do I con -

*f* *dim.*

fi - e!
fide him!

*p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

*pp* Ped. *

# No 15. Quartet.

Allegro agitato.

Juliet.

Gertrude.

Capulet.

F. Laurence.

Allegro agitato. (♩ = 96)

Piano.

*f* *p* *f* *p*

Gertrude. (enters in great agitation.) (reassured.)

Ju-li-et-te! Ah!_ le ciel soit lou-
Where is Ju-liet? Ah!_ thanks be to

*f* *f*

Juliet.

é!___ Votre é-poux est par-ti! voi-ci vo-tre pè-re! Dieu! saurait-il?
Heav'n that your hus-band is gone! Your fa-ther is com-ing! Heav'ns! does he know?

*dim.* *p* *f*

Gertrude. Juliet.

Rien! rien, j'es-pè-re! Frè-re Lau-rent le suit! Sei-gneur!
No!___ I am cer-tain! And Fa-ther Lau-rence too! Oh Lord!

*p* *p* *f*

— pro-té-ge - nous! —
— Thy will be done! —

Allegretto. (♩ = 100)

*p*

Ped. 15 *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

*cresc.*

Capulet. Recit.

Quoi! ma fil-le, la nuit à peine est a-che-
How, my daughter! The night her leave is hard-ly

*dim.* *p*

vé-e, Et tes yeux sont ou-verts, et te voi-là le-vé-e!
tak-ing, And I find thee a-rous'd? 'Tis ear-ly for thy wak-ing!

*p* *p* *cresc.*

Hé - las! no-tre souci, je le vois, est pa reil,
A - las! Our lov-ing cares, as I see are the same,

*fp*

Et les mê-mes re - grets hâ - tent no - tre ré - veil!
And our wak-en-ing thoughts own a like wo-ful aim!

*p*

Andantino. (♩ = 72)

*p*

*cresc.*

*dim.*

Que l'hym - ne nup - ti - al suc - cède aux cris d'a-
A wed - ding song shall soon o'er - bear the wail of

*p*

*p*

lar-mes! Fi - dèle au der-nier vœu que Ty - balt à for -
sor-row! To Ty - balt's dy-ing will let thy heart be in -

mé, Re - çois de lui l'époux que sa bouche à nom-
clin'd; From him re - ceive the spouse, whom for thee he de -

Ped. *

mé, Sou - ris au mi - lieu de tes lar - -
sign'd, And smile 'mid thy tears on the mor - -

Juliet.

mes! Cet é - poux quel est - il?
row! And the spouse who is he?

p cresc. f

Juliet. f

Dieu!
Ah!

F. Laur.

Le plus vaillant de tous, Le comte Pâ - ris! p Si -
The bravest of them all the coun-ty Pa-ris! Be

f dim.

Gertrude.

*p*

Cal-mez-vous! Cal-mez-vous!
Calm your-self! Calm your-self!

Capulet.

len-ce! Cal-mez-vous! L'au-
si-lent! Calm your-self! The

*p* *pp*

tel est pré-pa-ré, Pâ-ris a ma pa-
al-tar is pre-pared, the groom hath ap-pro-

*p*

Ped. * Ped. * Ped. *

ro-le, Soy-ez u-nis tous deux sans at-
ba-tion; Be ye u-nit-ed now, nor in-

tendre à de-main! Que l'om-bre de Ty-
vite more de-lay! May Ty-balt's wand'ring

balt,— pré - sente à cet hy - men,— S'a - pai - se, s'a -
shade,— ap - prov - ing us to - day,— Be laid then, be

m.d.

paise en-fin et te con - so - - - le.
laid in fi - nal con-so - la - - - tion!

La vo - lonté des morts,— com - me cel - le de Dieu lui - mê - me,
All wish-es of the dead,— as the man-date of Him a - bove us,

p

Est u - ne loi sain - te, u - ne loi su - prê - me!
Like a ho - ly sum - mons to o - bey should move us:

Nous de-vons respec - ter la vo-lon - té des morts!
May the dead rest in peace; let us re - gard their will!

Juliet.

Ne crains rien, Ro - mé-o, mon cœur est sans re - mords!
Fear thee not, Ro - me-o, my heart is faithful still!

Gertrude.

Dans leur tom - be, dans leur tom - be
Let them slum - ber, let them slum-ber

Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
May the dead rest in peace; let us re - gard their will,

F. Laurence.

El - le trem - ble, El - le trem-ble,
She is trem - bling, she is trembling,

Ne crains rien, Ro - méo, mon cœur est sans re - mords, mon
Fear thee not, Ro-me-o, my heart is faith-ful still, my

lais - sons en paix dor - mir les morts,
well in their tomb, nor dream of ill,

Nous devons respec - ter la vo-lon - té des morts,
may the dead rest in peace, let us re - gard their will,

et mon cœur, mon cœur par-ta - ge ses re - mords,
and my heart, my heart sad fore-bodings now fill, my

cœur est sans re-mords, mon cœur est sans re-mords!
heart is faithful still, my heart is faithful still!

laissons en paix dor-mir les morts!
well may they sleep nor dream of ill!

la vo-lon-té des morts!
let us re-gard their will!

mon cœur par-ta-ge ses re-mords!
heart sad fore-bod-ings now do fill!

*p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

**Capulet.**

Frè-re Lau-rent sau-ra te dic-ter ton de-voir.
You, ho-ly Fa-ther, can in-struct her du-ty, I trow:

*p*

Nos a-mis vont ve-nir je vais les re-ce-voir.
But our friends will ar-rive; I go to meet them now.

*f*

*f* *dim.* *p* *cresc.*

Ped. *

## Nº 16. Scene.

Allegro.

Juliet.

F. Laurence.

Allegro. (𝅗𝅥=72.)

Piano.

*ff* 4 3 2 1 4

Juliet.

Mon
My

*ff*

Recit.

pè - re! tout m'ac - ca - ble! tout est per - du!
Fa - ther! All is o - ver! Hope have I none!

*ff*

J'ai, pour vous o - bé - ir, Ca - ché mon dé - ses - poir
Here, to o - bey your will, I sti - fled my de - spair,

*f* *f*

et mon a-mour cou-pa-ble; C'est à vous de me se-cou-
Nor did my love dis-cov-er; 'Tis on you I a-lone re-

*f* *dim.* *p*

rir, à vous de m'ar-ra-cher à mon sort mi-sé-ra-ble! Par-
ly, To you on-ly I look to re-store me my lov-er! Oh

*p* *f* *f*

lez, mon pè-re, Par-lez! ou bien je suis prête à mou-
speak, my Father! Oh speak! Or tor-tur'd by an-guish I

*f* *p*

F. Laurence.

Andante. Recit. Juliet.

rir! Ain-si, la mort ne trouble point votre â-me? Non!
die! And so, for you, Death has no more of ter-ror? No!

Recit.

*p* *p* *pp*

Moderato.

non! plu-tôt la mort que ce mensonge in-fâ-me!
no! Far bet-ter die, than live in shameful er-ror!

*f* *f*

Andante. (♩=63.)
F. Laurence.

Bu - vez donc ce breu - va - - - - -
What this phi-al en - clos - - - - -

ge: Et des membres au cœur Va sou-dain se ré-
es, If you drink, then a chill From the limbs to the

pandre u-ne froi - de lan - gueur, De la mort men-son-gère i-
heart all your frame shall o'er - thrill, That as dead your warm life re-

ma - - - - ge. Dans vos vei - nes sou-dain le sang s'arrê-te-
pos - - - - es; In your veins, at once, the blood, ceasing to

ra, Bien - tôt u - ne pâleur li - vide ef - fa - ce - ra Les
flow, Shall soon to pal - y ash-es turn, where all a - glow Are

*pp*

ro - ses de vo - tre vi - sa - ge; Vos yeux se - ront fer -
bloom - ing the fair - est of ros - es; Your eyes shall lose their

més ain - si que dans la mort! En vain
sight, and close as if in death! In vain

*cresc.*

é - cla - teront a - lors les cris d'a - lar - mes, „El - le n'est
cries of a - larm shall sound and seek to wak - en; "She is no

*dim.* *pp*

plus, el - le n'est plus!" di - ront vos com - pa - gnes en
more, she is no more!" Shall mourn your compan - ions for -

*cresc.* *dim.*

lar - mes, Et les an - ges du ciel ré - pon -
sak - en; And the an - gels of Heav'n shall re -

*pp*

dront: „El - le dort! el - le dort!
ply: "She but sleeps! she but sleeps!

*pp*

el - le dort!"
she but sleeps!"

*riten.*

Allegro moderato. (♩= 76.)

*pp*

C'est là qu'après un jour vo - tre corps et votre â - me, Com-
And there, with-in a day, shall your heart feel a striv - ing, As

*sempre pp*

me d'un foyer mort se ra - ni - me la flam - me, Sor-ti - ront en-
when on chil-ly hearth for-mer flame is re - viv - ing, And your heav-y

fin de ce lourd som-meil; Par l'ombre pro-té - gés, votre é-
sleep you shall then for-sake! O'er-shadow'd by the night, with your

poux et moi - mê - me Nous é - pi - rons, nous é - pi - rons vo - tre ré-
spouse I'll e - spy you; We shall be nigh, we shall be nigh when you a -

veil Et vous fui - rez au bras de ce - lui qui vous ai - me,
wake, And you shall flee a-way with him whom they de - ny you,

*pp*

Et vous fui - rez au bras de ce - lui qui vous ai - -
and you shall flee a - way with him whom they de - ny

me!
you!

Juliet.

Hé - si - tez - vous? Non!
Do you re - pent? No!

*cresc.* - - - *f*

Moderato. *L'istesso movimento.*

non! à vo - tre main j'ab - ban - don - ne ma vi - e!
no! I will con - fide e - ven life to your keep - ing!

*f*

F. Laurence.

À de - main!
For a day!

*dim.* - - - - - - - - -

Juliet. (firmly.)

À de - main!
For a day!

*p*

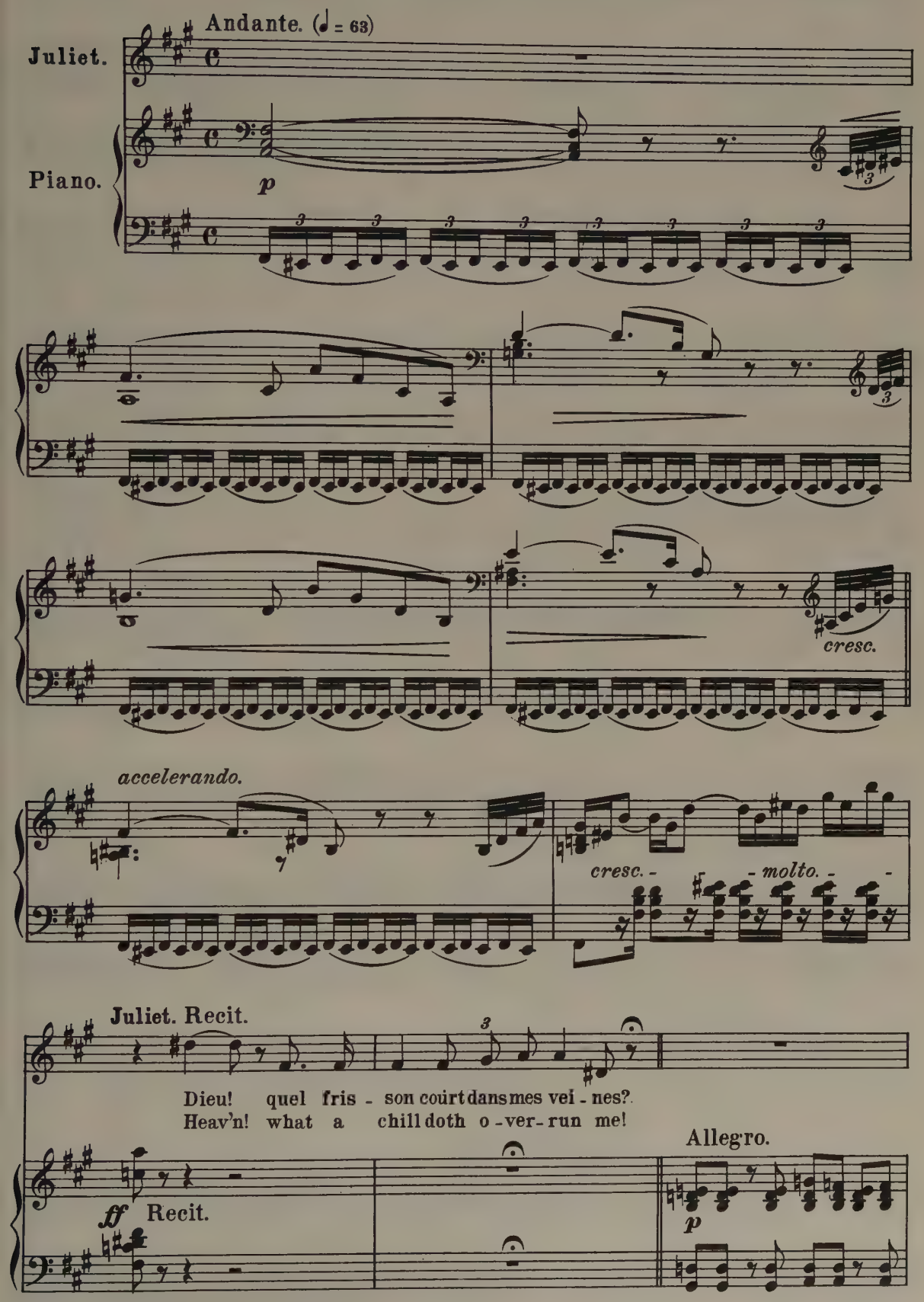
(Exit F. Laurence.)



Ballet.

Ped.

# Nº 17. Scene and Air.*)




*) At the Opera. this air is omitted.

Si ce breu-vage é-tait sans pou-voir!
What if this po-tion work not at all?

*cresc.*

(with confidence.) **Moderato.** (resolutely.)

Craintes vai-nes! Je n'appartiendrai pas au
I-dle ter-rors! They can-not make me wed the

*f*

Comte mal-gré moi! Non! non! ce poi-gnard, ce poi-
count 'gainst my will! No! no! For this poignard, this

*f*

gnard se-ra le gar-dien de ma foi! Viens!
poi-gnard shall be the guard of my vow! Come!

*f*

viens!
Come!

Moderato ben risoluto. (♩ = 84)

A - mour ra - ni - me mon cou-
O love, re-vive my fond de-

p

ra - - ge, Et de mon cœur chas - - se l'ef-
vo - - tion, And from my heart ban - - ish dis-

froi! Hé - si - ter, c'est te faire ou-
may! Now to doubt, that were to dis-

tra - ge, Trem - bler, est un manque de
own thee, To fear, were my love to be-

cresc.

f

riten.

foi! Ver - - se! ver - - - se!
tray! Nev - - er! Nev - - - er!

p ff p ff p riten. f

Tempo I.

Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!

*p*

Ver - se toi-mê - me ce breu-va - - ge!
Ra - ther for dead may he be-moan me!

*cresc.*

Tempo I.

Ah! *rit.* Verse ce breu - va - ge! Ô Ro-mé-
Ah! for dead be-moan me! O my be-

*f* *colla voce.* *f*

Ped. * Ped. *

*rit.* Tempo I.

o! je bois à toi!
lov'd! I will o - bey!

*ff* *colla voce.* *ff*

Recit.

Mais si de-
But, if to-

*fpp*

main pour-tant dans ce caveaux fu - nèbres Je m'éveillais avant son re -
mor - row morn, ere he re - turn, I wak - en, A - mid the lone - ly chill of the

tour? Dieu puissant! Cet - te pensée horrible a gla - cé tout mon
tomb: Heav'n - ly Pow'rs! This hor - ri - ble conceit chills the blood in my

ff

Misurato. (♩ = 76)

sang! Que deviendrai-je en ces té - nè - bres Dans se sé-jour de
veins! What should I do, lone and for - sak - en, In yon a-bode of

p

mort et de gé-mis-se - ments, Que les siècles pas-
death, none near to heed my moans; That the cen-tu-ries

sés ont rempli d'os - se - ments? Où Tybalt, tout sai-
past have re-plen - ish'd with bones? And wherein bloody

gnant en - cor de sa bles - su - re, Près de moi, dans la nuit obs-
Ty-balt, fes - t'ring yet, is ly - ing, Close at hand in the gloom e-

*cresc.*

(horrified.)

cu - re Dor - mi - ra! Dieu!!! ma main rencon - tre - ra sa
spy - ing, I should view Heav'ns! And if his hand were touching

*molto.* *f* *fp*

(in bewilderment, as if seeing Tybalt's ghost.)

main! Quelle est cette ombre à la mort é - chap-
mine. What is this shade, from the tomb grim-ly

*f* *p*

pé - é? C'est Ty - balt! il m'ap-
gaz - ing? It is he! It is

*f* *p* *f* *p*

pel - le! il veut de mon che - min É - car - ter mon é - poux!
Ty-balt! He calls me to de - part from the one whom I love!

*f* *p* *cresc.*

et sa fa-tale é-pé-e_ Non!_ fan-tô - mes!
His fatal blade upraising_ No!_ ye phan toms!

*molto.* *fff* *fff*

dis - - pa-rais - sez! Dis-si-pe-
Van - ish a - way! Van-ish a-

toi, fu-nes-te rê - ve! dis-si-pe-
way, oh vi-sion fright-ful! Van-ish a-

toi, fu-nes-te rê - ve! Que
way, oh vi-sion fright-ful! Now

*cresc.*

l'au - - be du bon-heur se lè-ve Sur
dawn, oh morn of joy de-light-ful, A-

*f*

Tempo I.

l'om-bre des tourments pas - sés! Viens! A -
bove the gloom of woes gone by! Come! Oh

*dim.* *p* *f* *dim.*

mour! ra - ni - me mon cou - ra - ge Et de mon
love! revive my fond de - vo - tion, And from my

*p*

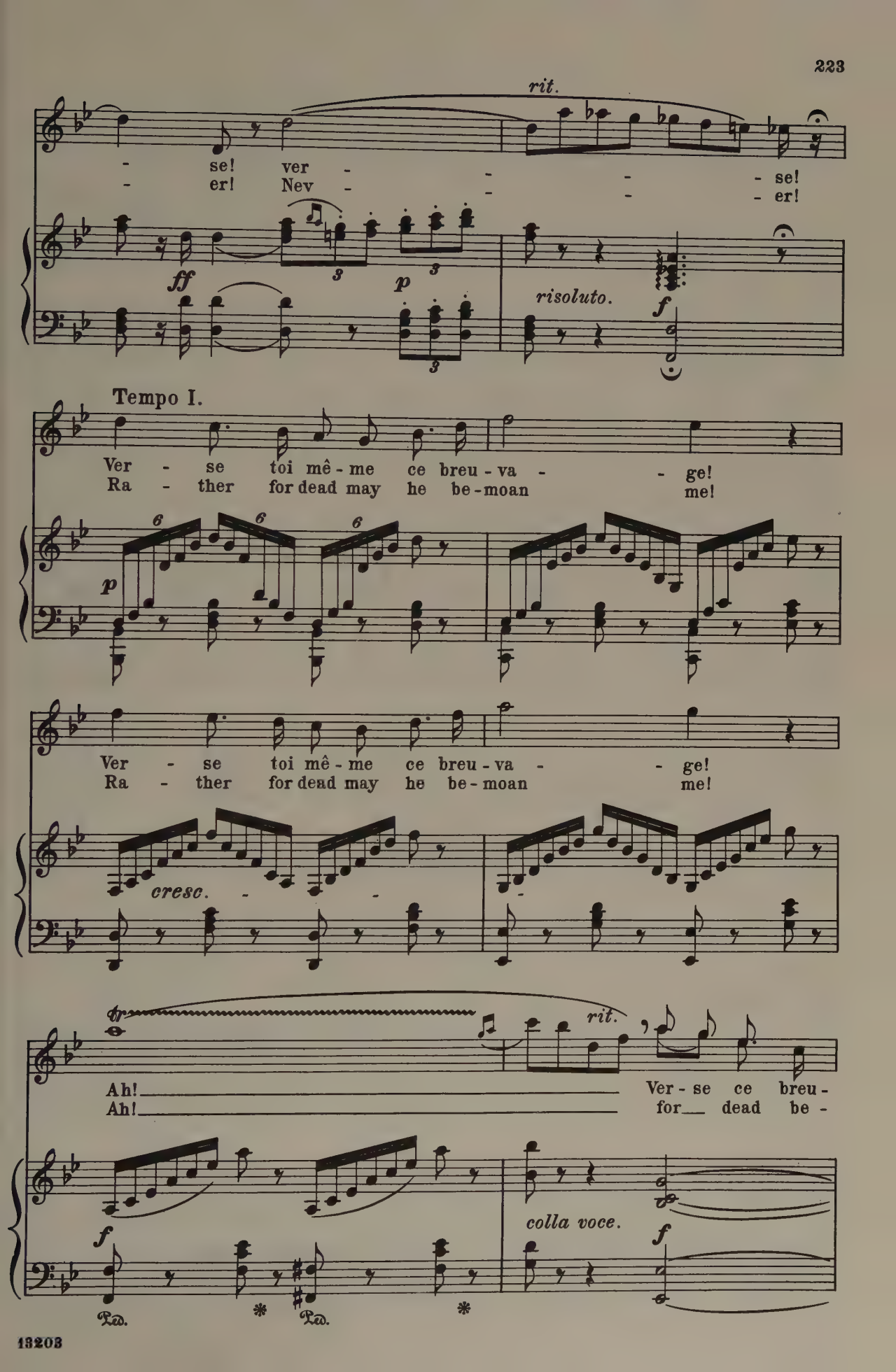
cœur chas - - se l'ef - froi! Hé - si -
heart ban - - ish dis - may; Now to

ter, c'est te faire ou - tra - ge! Trem -
doubt, that were to dis - own thee! To

*cresc.*

bler, est un man-que de foi! Ver - -
fear, were my love to be - tray! Nev - -

*f* *p* *ff* *p*


rit.
se! ver - se!
er! Nev - er!
ff
p
risoluto.
f
Tempo I.
Ver - se toi mê - me ce breu - va - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
p
Ver - se toi mê - me ce breu - va - ge!
Ra - ther for dead may he be - moan me!
cresc.
rit.
Ah! Ver - se ce breu -
Ah! for dead be -
f
colla voce.
f
Ped.
Ped.

*a tempo.*

va - ge! O Ro-mé - o, je bois à toi!
moan me! O my be - lov'd, I will o - bey!

*a tempo.*

je bois à toi!
I will o - bey!

*colla voce.*

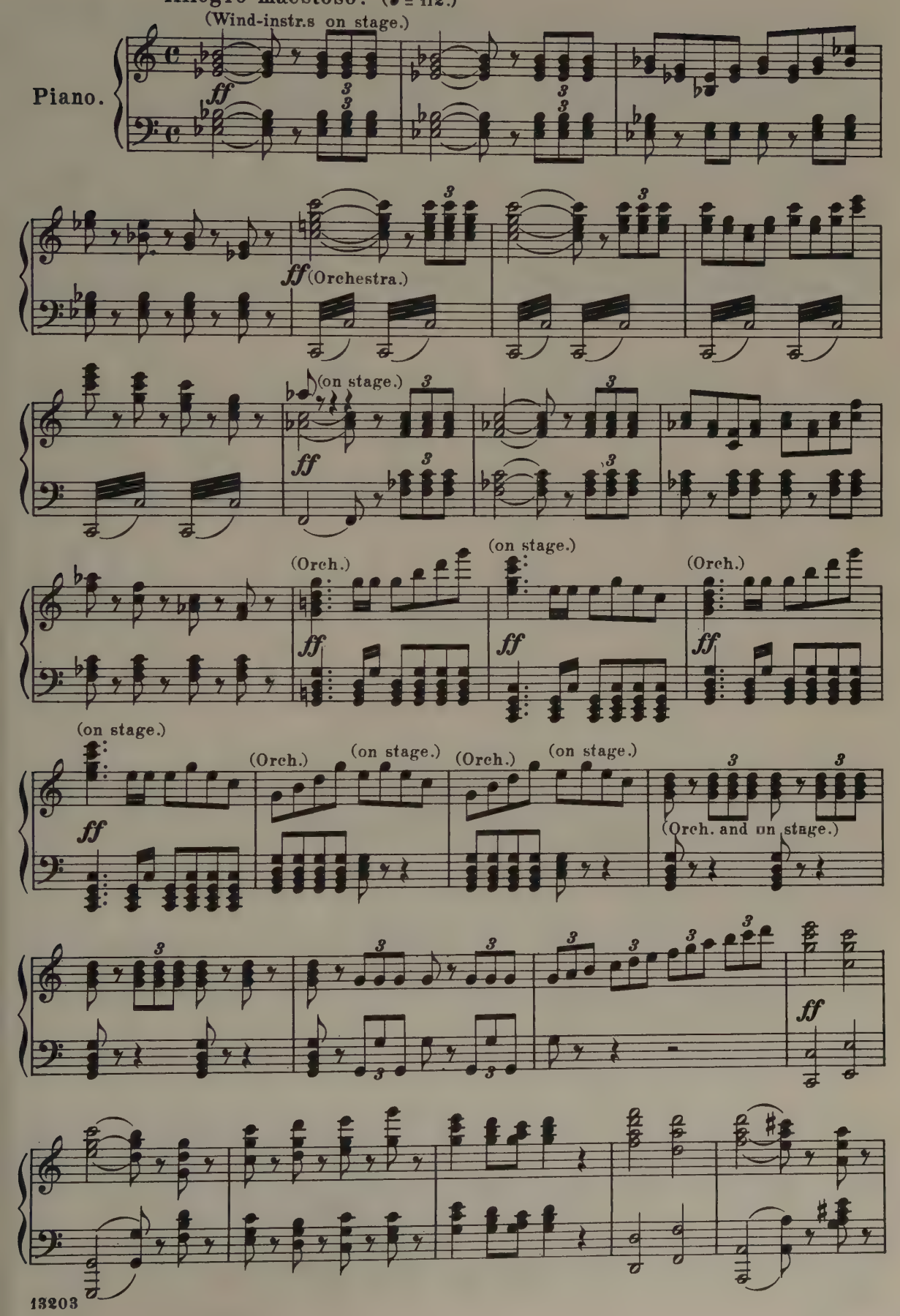
*ff*

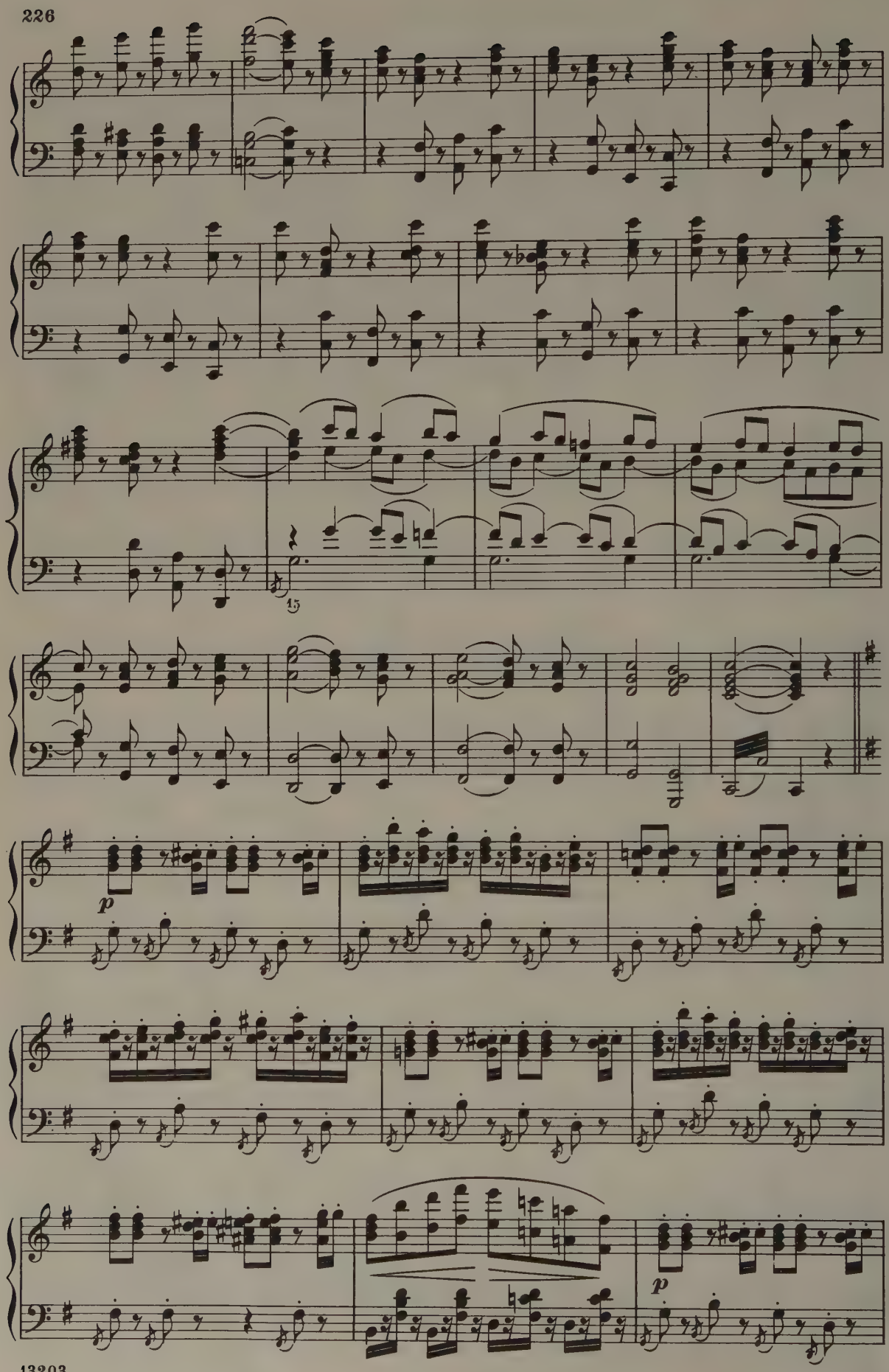
Ped.

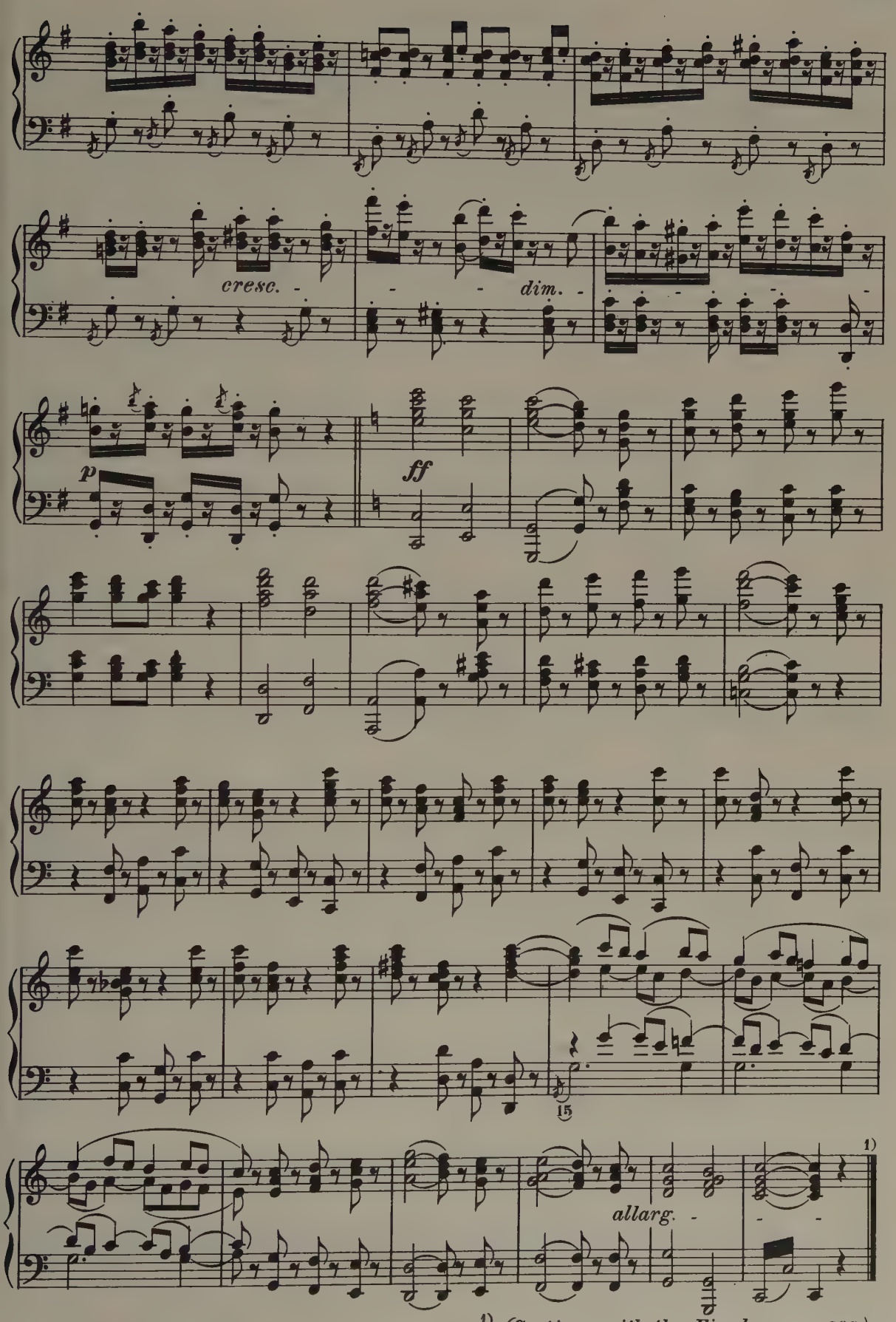
**End of Act IV.**
*(in ordinary stage-performance.)*

# Nº 18. Nuptial Procession.

Allegro maestoso. (♩ = 112.)




15
p
p




1) *(Continue with the Finale, on p. 238.)*

# Nº 18. Epithalamium.*)

Allegro maestoso.

Juliet.

Gertrude. *p* Loi ri-gou-reu-se, loi ri-gou-reu-se!
Heart-rending pow-er, heart-rending pow-er!

Paris. *p* O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Mon âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour! My heart owns thy pow-er, And

Capulet. *p* O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour! His heart owns thy pow-er, And

Manuela. *p* O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour! His heart owns thy pow-er, And

Pepita. *p* O Ju-li-et-te, sois heu-reu-se! Son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Joy-ful hour! His heart owns thy pow-er, And

Angelo. *p* O Ju-li-et-te, Vois son âme a-mou-reu-se Su-
Oh fairest Ju-liet! Now his heart owns thy pow-er, And

Father Laurence. *p* O Ju-li-et-te! ton â-me Peut
O fair-est Ju-liet! Thy heart yet may

Chorus.
Sopranos.
Tenors.
Basses.

Allegro maestoso. (♩ = 92.)
*(l'Accomp ad lib.)*

Piano. *p*

*) This number is omitted in performance.

J.

Ah! je trem-ble! mal-heu-reu-se! Loi-ri-gou-
Ah! I trem-ble! Wo-ful hour! Heart-rending

*cresc.*

G.

O mor-tel ef-froi! O Ju-li-et-te, mal-heu-reu-se! O
Woe, ah woe is me! Oh fair-est Ju-liet! Wo-ful hour! Oh

*cresc.*

Pa.

bit ta loi! O Ju-li-et-te, Sois heu-reu-se! Vois mon
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Now my

*cresc.*

C.

bit ta loi! O Ju-li-et-te, Sois heu-reu-se! Vois son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Now his

*cresc.*

M.

bit ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His

*cresc.*

Pe.

bit ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His

*cresc.*

A.

bir ta loi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Son
glows for thee. Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! His

*cresc.*

Fr.
L.

croire en moi! O Ju-li-et-te sois heu-reu-se! Ton
trust in me! Oh fair-est Ju-liet! Joy-ful hour! Tho'

*cresc.*

- molto. - f dim. p cresc. -

reu-se! O mor-tel ef - froi! Sa ten-dres-se
power! Woe, ah woe is me! They have tak-en

- molto. - f dim. p cresc. -

loi ri-gou-reu-se! Mor-tel ef - froi! L'es-pé-ran-ce
heart-rending pow-er! Ah woe is me! From thy bo-som

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Su-bit ___ ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows ___ for thee. Since of Heav-en 'tis the

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en 'tis the

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Su-bit ta loi! Quand Dieu mê-me t'y con-
heart owns thy pow-er, And glows for thee. Since of Heav-en 'tis the

- molto. - f dim. p cresc. -

âme a-mou-reu-se Peut croire en moi! Quand Dieu mê-me t'y con-
darkness may low-er, Yet trust in me! Since of Heav-en 'tis the

- molto. - f dim. p cresc. -

*molto* *ff*

m'est ra - vi - e! Ô loi ri - gou - reu - se! Mor - tel effroi! Lui
him, my trea - sure! Oh heart-rend-ing pow - er! Ah woe is me! In

*molto* *ff*

t'est ra - vi - e, Aux maux de la vi - e Ré - si - gnetoi! Du
hope is ban - ish'd, Yet tho' joy be van - ish'd, Re - sign - ed be! What

*molto* *ff*

t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Mon
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! My

*molto* *ff*

t'y con - vi - e, Sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
'tis the plea - sure, Re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His

*molto* *ff*

vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His

*molto* *ff*

vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!

*molto* *ff*

vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi! Son
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee! His

*molto* *ff*

vi - e Ah! sou - ris à la vi - e Qui s'ouvre à toi!
plea - sure, Ah, re - joice in the trea - sure Con - fid - ed thee!

*molto* *ff*

seul_ est ma vi - e, À lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa -
him was all my plea - sure, My life was he, Yet for - tune un - kind holds him a -

sort im-pla-cable Il faut su - bir la loi, Du sort im - pla - cable Il faut su -
fate hath in store, our hearts can ne'er for-see! What fate hath in store, our hearts can

cœur va pour ja - mais_ T'en - ga - ger sa foi, Mon cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine_ shall u - nit - ed be, My heart shall for aye to thine u -

âme a- mou-reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -

â - me a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His heart shall for aye to thine u -

*ff*

Son â - me su - bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
His heart on - ly glows for thee! His heart shall for aye to thine u -

cœur va pour ja - mais T'en - ga - ger sa foi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga -
heart for aye to thine shall u - nit - ed be, His heart shall for aye to thine u -

*ff*

Ton â - me peut croire en moi. Le ciel te pro - tége et veil - le -
Thy heart yet may trust in me, For heav'n shall pro - tect and shall watch

dim.

ré de moi! — Ô
part from me! — Oh

dim.

bir la loi! —
ne'er fore - see! —

dim.

ger sa foi! —
nit - ed be! —

dim.

ger sa foi! —
nit - ed be! —

dim.

ger sa foi! —
nit - ed be! —

dim.

ger sa foi! —
nit - ed be! —

dim.

ger sa foi! —
nit - ed be! —

dim.

ra sur toi! —
o - ver thee! —

SOPRANOS I & II.

TENORS.

BASSES.

1st Chorus.

*f* O Ju-li - et - te! Sois — heu - reu - se! Son
Oh fairest Ju - liet! Joy - ful — hour! His

*f* O Ju-li - et - te! Sois heu - reu - se! Son
Oh fairest Ju - liet! Joy - ful hour! His

SOPRANOS I & II.

TENORS.

BASSES.

2nd Chorus.

*f* O Ju - li - et - te! Sois — heu -
Oh fair-est Ju - liet! Joy - ful —

*f* O Ju - li - et - te! Sois heu -
Oh fair-est Ju - liet! Joy - ful

*Orch.*

*dim.*

*f*

*ff*

loi ri - gou - reu - se! Mor - tel ef - froi! Lui seul_est ma vi - e, À
heart - rend - ing pow - er! Ah woe is me! In him was all my plea - sure, My

â - me a - mou - reu - se_ Su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su-
heart owns thy pow - er,_ And glows for thee, His heart owns thy pow - er And

â - me a - mou - reu - se Su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su-
heart owns thy pow - er, And glows for thee, His hear owns thy pow - er And

Son â - me a - mou - reu - se
His heart owns thy pow - er

Son â - me a - mou - reu - se
His heart owns thy pow - er

reu - se! Son â - me su - bit ta loi, Son â - me Su-
hour!____ His heart on - ly glows for thee! His heart on - ly

*f*

reu - se! Son â - me su - bit ta loi, Son â - me a - mou - reu - se Su-
hour!____ His heart on - ly glows for thee! His heart owns thy pow - er And

*f*

Son â - me Su-
His heart on - ly

lui ma foi, Le sort sans pi - tié l'a sé - pa - ré de moi!
life was he, Yet for - tune un - kind holds him a - part from me!

*dim.*

*f* O Oh Mon My Son His Son His Son His Son His Ton Tho'

bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!

*dim.*

bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!

*dim.*

bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!

*dim.*

bit ta loi, Son cœur pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
glows for thee! His heart shall for aye to thine u - nit - ed be!

*dim.*

*f* *dim.* *l'Acct° ad lib.* *f*

*f* *f*

O mortel ef - froi! O mor-
Woe, ah woe is me! Woe, ah

loi ri-gou - reu - se! Mor - tel ef - froi! Du sort im - pla-cable Il faut su-
heart-rending pow-er! Ah woe is me!_What fate hath in store our hearts can

âme a-mou - reu - se Su - bit ta loi!_ Mon cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! My heart shall for aye to thine u -

âme a-mou - reu - se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -

âme a-mou - reu - se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -

âme a-mou - reu - se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -

âme a-mou - reu - se Su - bit ta loi!_ Son cœur pour ja-mais va t'en - ga-
heart owns thy pow-er, and glows for thee! His heart shall for aye to thine u -

âme a-mou - reu - se Peut croire en moi! Le ciel te pro-tége et veil - le-
dark-ness may low-er, Yet trust in me!_ For Heav'n shall pro-tect and shall watch

*f*

Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u -

*f*

Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u -

*f*

*f*

Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u -

*f*

Son cœur pour ja - mais va t'en - ga-
His heart shall for aye to thine u -

*f*

*f* (Orch.) l'accomp. ad lib. *f*

tel ef - froi! Le sort l'a sé - pa - ré de moi!
woe is me! Cru - el fate holds him a - part from me!

bir la loi, Oui, du sort il faut su - bir la loi!
ne'er fore - see. Our hearts can ne'er, can ne'er fore - see!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ra sur toi, Oui, le ciel veil - le - ra sur toi!
o - ver thee, Yes, Heav'n e'er shall watch o'er thee!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

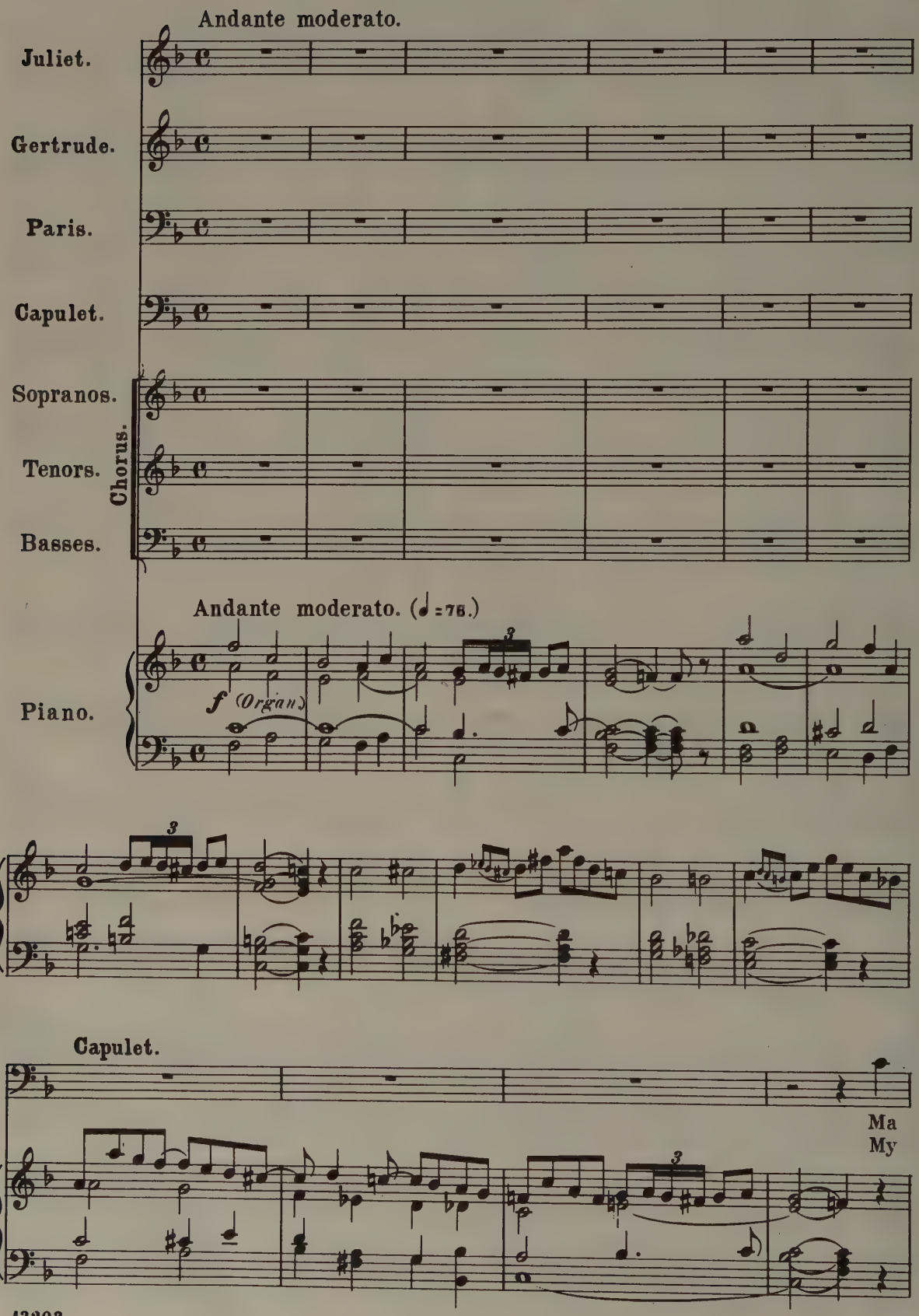
ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

ger sa foi, Pour ja - mais va t'en - ga - ger sa foi!
nit - ed be, shall u - nit - ed be to thine for aye!

*f* *f Orch.*

Ped. *

# Nº 19. Finale.


Andante moderato.
Juliet.
Gertrude.
Paris.
Capulet.
Sopranos.
Tenors.
Basses.
Chorus.
Andante moderato. (♩=76.)
Piano.
f (Organ)
Capulet.
Ma
My

fil - le, cède aux vœux du fi - an - cé qui t'ai - me! Le ciel va vous u -
daughter, yield thy heart, love him who doth a - dore thee! E - ter - nal are the

*p*

nir par des nœuds é - - ter - nels! De cet hy - men bé - ni voi-
ties that your love shall in - vest. Now is the hour su - preme of

ci l'in - stant su - prê - me! Le bonheur vous at - tend au pied des
wedded life be - fore thee! Sweet the joys that a - wait thee at yon

saints au - tels, Le bon-heur vous at-tend au pied des saints au-
al - tar blest, sweet the joys that a-wait thee at yon al- -tar

Moderato.

tels!
blest!

*p*

*cresc. molto.*

Andante.

*f* *p* *p* *p*

Juliet.

La haine est le ber-
Of a- -ges 'tis the

*pp*

ceau de cet a-mour fa - tal! Que le cer-
hate this fa-tal love hath bred! Now may the

*pp*

Un poco animato.

Capulet.

cueil soit mon lit nup-ti - al! Ju - li-
grave be my mar - riage-bed! My

*p* *p*

Juliet.

et - te! re-viens à toi! Ah! sou-te-nez-moi! je chan-
Ju - liet! Whathast thou done? Ah! Let me not sink! I am

*p*

cel-le! Quel-le nuit m'en-vi - ron - ne? et quel-le voix m'ap-
fall-ing! Why so dark all a - round me? What are these voic-es

pel - le? Est - ce la mort? j'ai
call-ing? Can it be death? I

*cresc.*

peur!!!— mon pè - re!!! a -
fear me! My fa - ther! Fare-

*cresc. molto.*

dieu!—
well!—

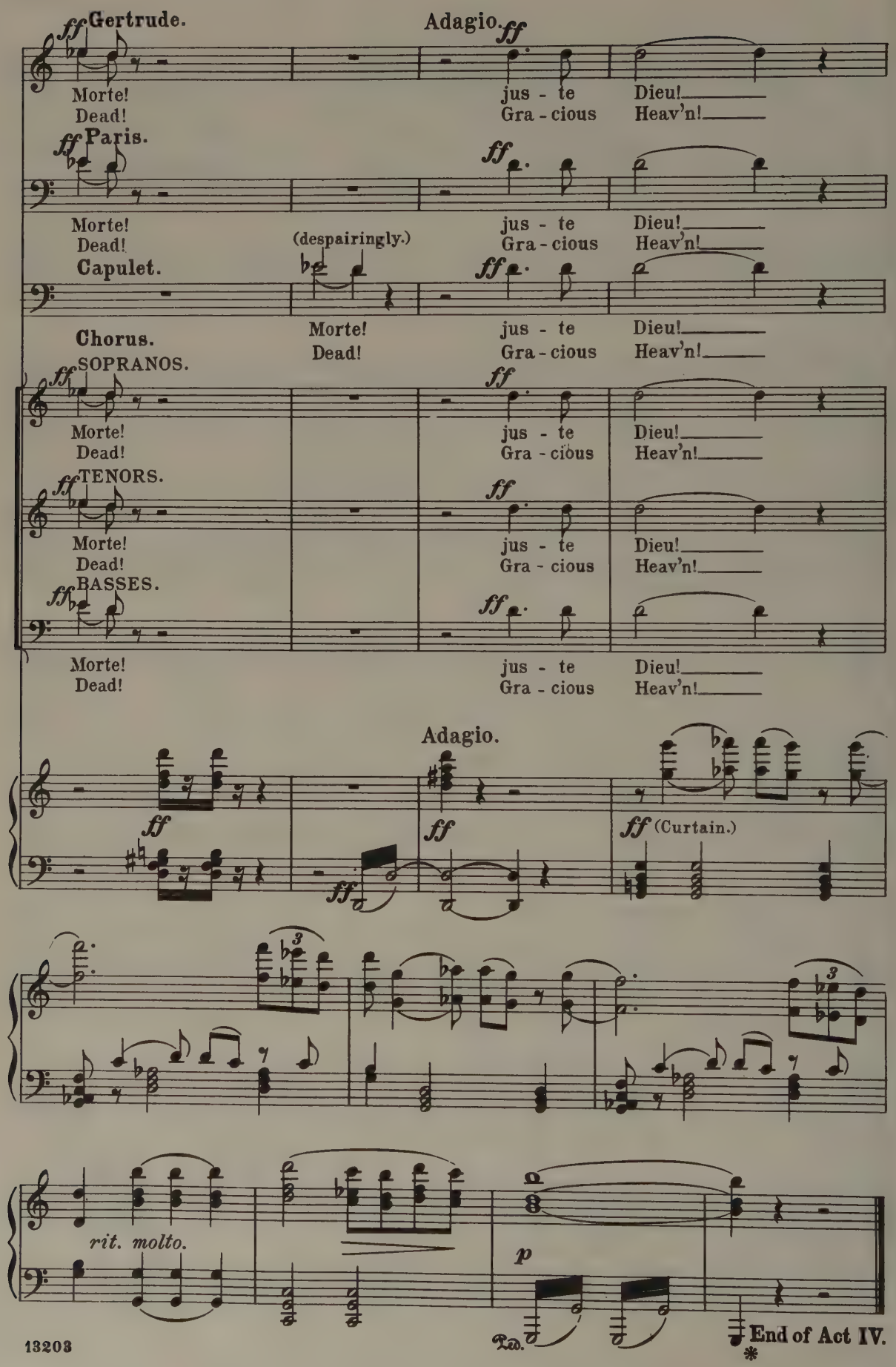
Andante.

**Capulet.** (dazed.) (crushed.)

Ju - li - et - te!!! ma fil - le!! ah!!!— mor-te!!
My Ju - liet! My daughter! ah!— dead!

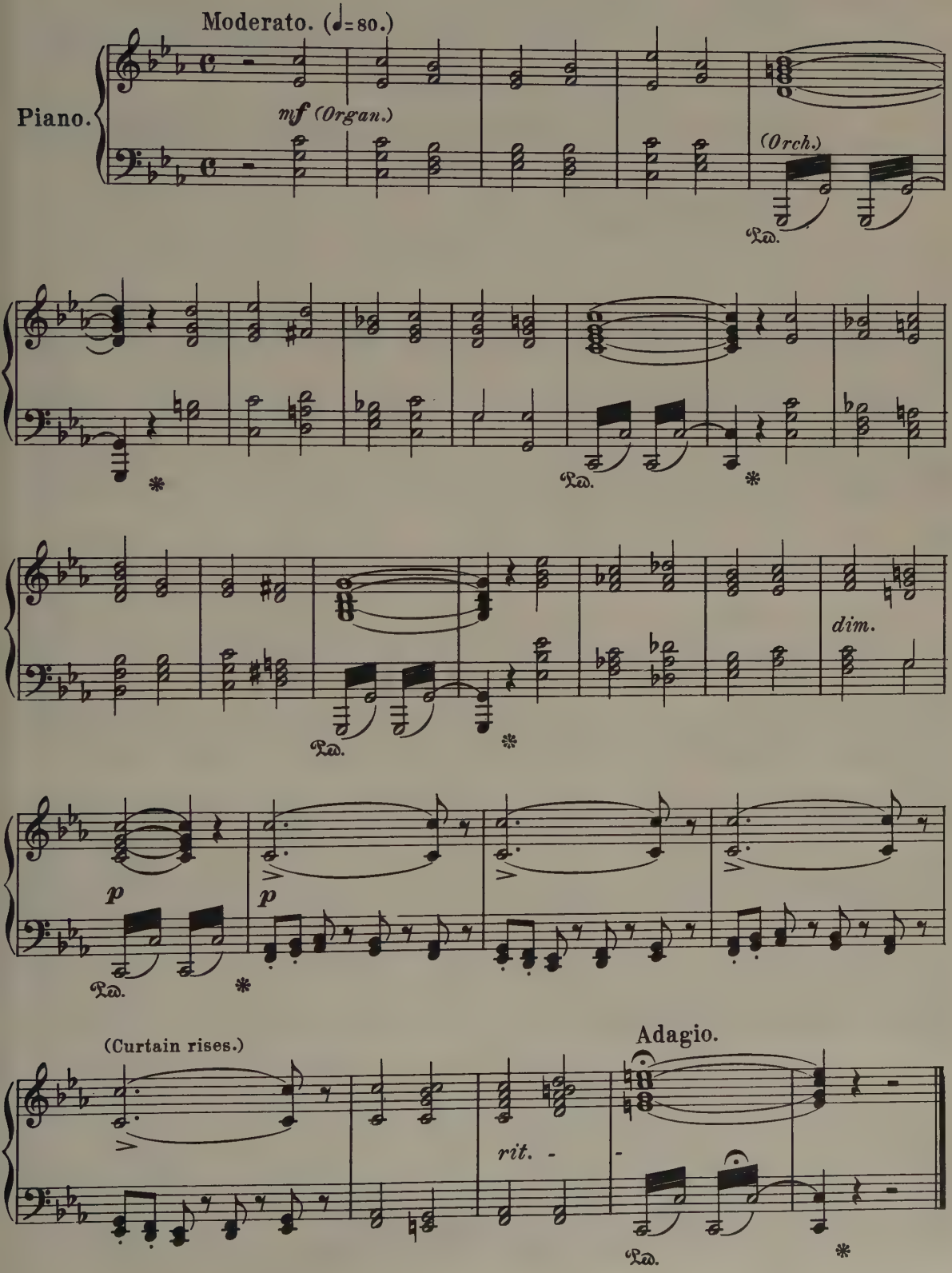
Andante.

*ff* *ff*


Gertrude.
Adagio.
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
Paris.
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
Capulet.
(despairingly.)
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
Chorus.
SOPRANOS.
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
TENORS.
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
BASSES.
Morte! Dead!
jus - te Gra - cious
Dieu! Heav'n!
Adagio.
(Curtain.)
rit. molto.
End of Act IV.

# Act V.

## № 20. Entr'acte.



## No 20bis. Scene.

Moderato. Recit.

F. Jean.

F. Laurence.

Eh bien! ma lettre à Ro-mé-o? Son
'Tis you! Hath Ro-me-o my note? His

Piano.

p

p

pa-ge, At-ta-qué par les Ca-pu - lets, vient d'ê - tre ra - me-né bles-sé
page, set up-on by the Cap-u - lets, was wounded there, and borne a - way,

Dans le pa-lais de son maî-tre, et n'a pu s'acquit - ter du mes-sa - -
in-to the house of his mas-ter, fail-ing so to de - liv - er your mes - -

F. Laurence.

ge. Voi-ci la let-tre! Ô — fu-nes-te ha - sard! Qu'un au-tre messager
sage. Here is the let-ter! Oh, — unto-ward re - turn! Let one this ver-y night

f

p

par - te cet - te nuit mê - me! Ve-nez! chaque in-stant de re -
Bear him the fa - tal let - ter! A-way! 'tis a per - il - ous

*f*

Allegro moderato.

tard — Nous jette en un pé - ril ex - trê - me!
plight! — The soon - er he is gone, the bet - ter!

*f* *f*

*dim.*

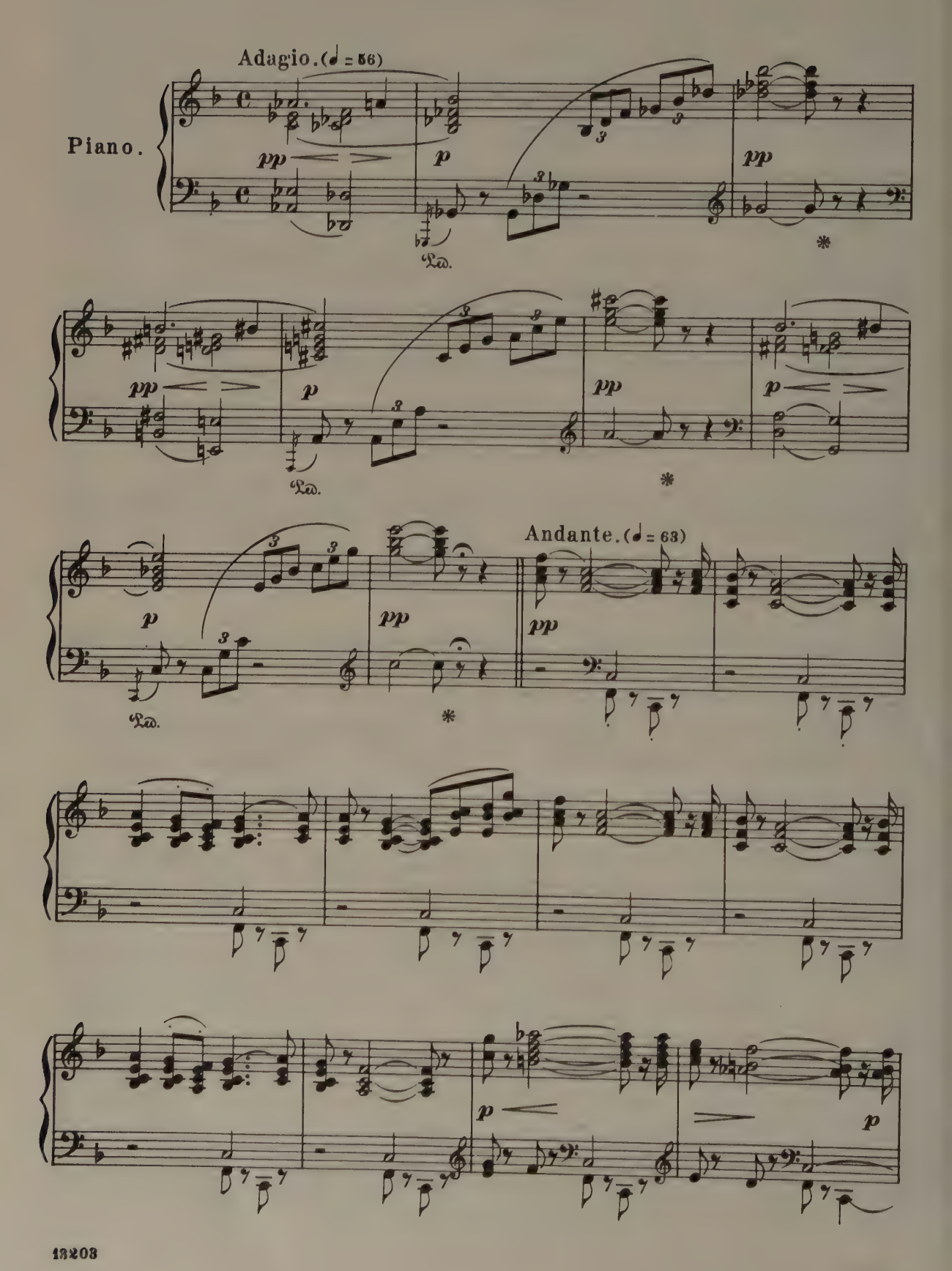
*p* *pp*

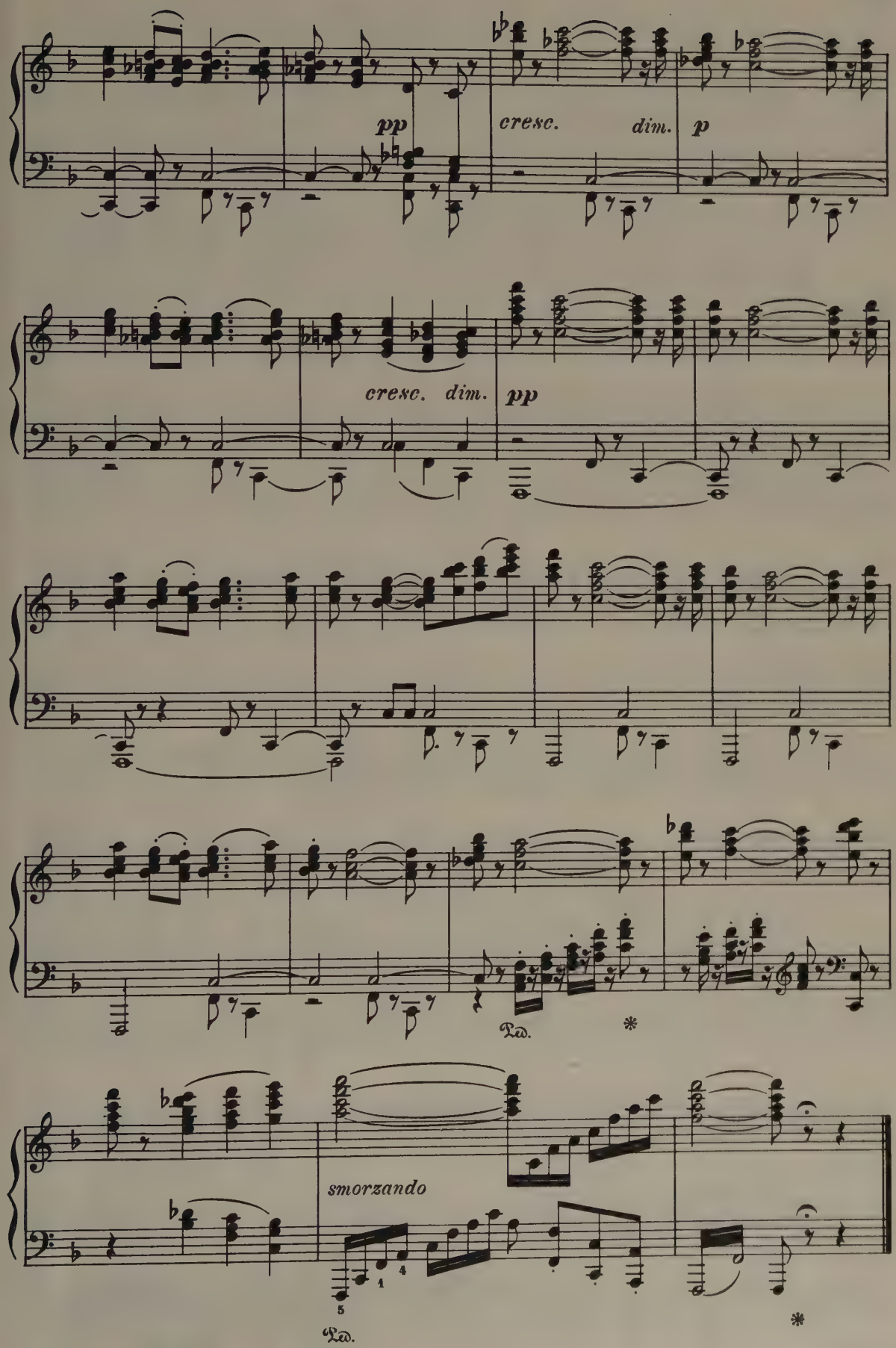
Adagio.

*pp*

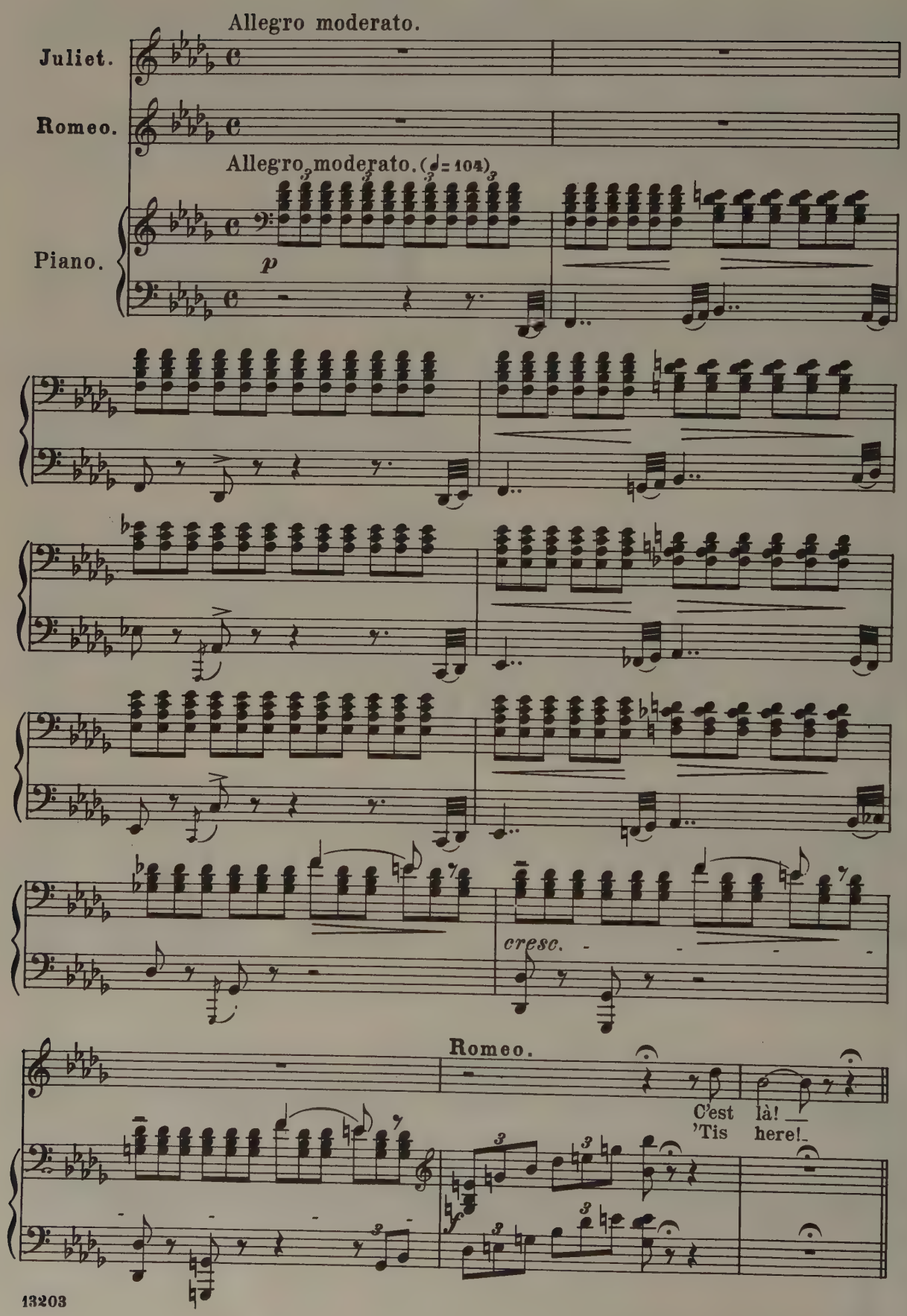
Ped. *

# No. 21. Juliet's Slumber.




pp
cresc.
dim.
p
cresc. dim.
pp
Ped.
*
smorzando
5
1
4
Ped.
*

# Nº 22. Scene and Duet.



Andante.

(with an expression of awe.)

Sa - lut! — tom-
Oh tomb! — Thy

beau! sombre et si - len - ci - eux! —
frown dark - ly my gaze de - fies! —

Un tom-
A

cresc.

a tempo

beau! non non! — ô de-meu-re plus bel - le
tomb! No, no! — Oh yet love-lier a dwell - ing

a tempo

espress.

Que le sé-jour mê - me des cieux! — Sa - lut, — pa - lais — splen-
Than yon fair a - bode in the skies! — How bright thy front! A

Recit.

dide et ra-di - eux! —
pal - ace it out - vies! —

Ah! la voi - là! c'est el -
Ah, she is there, my dar-

le! Viens, fu-nè-bre clar-té! viens l'offrir à mes
ling! Come, fu-ne-re-al light! Show her face to mine

*a tempo.* *espress.*

*f* *p*

Andante. (♩ = 66)

yeux. Ô ma fem-me!
eyes! Oh be-lov-ed!

*p* *p*

ô ma bien ai-mé-e! La mort en as-pi-rant ton ha-leine em-bau-
Wife too soon for-sak-en! E'en Death, who so un-time-ly thy sweet life hath

*cresc.*

mé-e N'a pas al-té-ré ta beau-té. Non! non!
tak-en, Can naught of thy beau-ty de-ny. No! No!

*dim.* *p*

cet-te beauté que j'a-do-re Sur ton front calme et pur semble régner en-
This tender beau-ty I cher-ish, On thy brow calm and pure in seem-ing ne'er shall

*dim.* *pp*

co - re, Et sou - rire à l'é - ter - ni - té!!!
per - ish, Like a smile on e - ter - ni - ty!

*p* *cresc.*

Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort li-
Why give her me a-gain so love-ly, thou pale de-

*rit.* *f* *dim.* *p*

vi - de?... Est-ce pour me je - ter plus vi - te dans ses bras?
stroy-er? Is it to draw me ear-lier yet to her em - brace?

*fp* *cresc.molto*

(portamento.)

Va! c'est le seul bon-heur dont mon cœur soit a - vi - de!... Et ta proie aujourd'-
Ah! it is on - ly thus that my heart can en - joy her! And thy prey shall to-

*f*

Andante. (♩ = 66.)

hui ne t'é - chap - pe - ra pas.
night here meet thee face to face!

*f*

Ah! je te con-tem-ple sans crainte, Tombe où je vais en-fin près
Ah! Less have I dread-ed thee nev-er, Tomb where I shall at last re-

*p* *cresc.*

d'el - le re - po - ser! Ô mes bras, don-nez -
pose, no more to grieve; Oh my arms! This em -

*dim.* *p* *p* *cresc.*

lui vo - tre dernière é - trein-te! Mes lè-vres, don-nez-lui vo-tre der -
brace shall be your last for ev - er! My lips, take ye now a long fare -

*molto* *f*

Andante.

(he embraces Juliet deliriously.)

nier bai - ser!...
well to love!

*ff*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

*ff* (with frenzy.)

(He empties the vial at one

À toi, ma Ju-li - et - te!
To thee, O, my be-lov - ed!

*ff*

Ped. * Ped. *

draught, and casts it on the ground; then reels, and sinks gradually on the steps of the monument. At

*f* *dim.* *ppp*

this moment, Juliet begins to shake off her lethargy; she rises slowly, and gazes about her with a be-

*pp*

wildered air.)

**Juliet.**

Où suis - je?
Where am I?

**Romeo.** (listening.)

Ô ver - ti - ge!
Oh a - maze - ment!

*pp*

Est-ce un rê - ve?
Am I dream - ing?

Sa bouche a mur-mu-ré
'Twas sure-ly she who spoke!

*poco a*

mes doigts en fré-mis-
My hands, touch-ing her

*poco a*

*poco* *cre*-

sant Ont sen-ti dans les siens la cha-leur de son sang! El-le me re-
own, All a-trem-ble have felt that her blood yet is warm! Now on me she

*poco* *cre*-

*scen*- *do*

(He gazes on Juliet fixedly and in amazement.)

gar-de et se lè-ve!!!
gaz-es she a-ris-es!

*scen*- *do* *f*

Adagio. **Juliet.** (gently.) Tempo I. **Romeo.** (with an outburst)

Ro-mé-o!
Ro-meo!

Sei-gneur Dieu tout puis-sant! El-le
Oh, Al-might-y on high! She's a-

*pp* *ff* *ff*

Ped. *

vit! El-le vit!
live! She's a-live!

Ju-li-ette est vi-van-te!
My Ju-liet is liv-ing!

*ff*

Moderato. **Juliet.**

Dieu! quelle est cet-te
Ah! what voice do I

*pp*

voix, dont la dou - ceur m'en - -
hear, call - ing so sweet, so

Romeo.

chan - - te? C'est moi! c'est ton é -
charm - - ful? 'Tis I! Ro - meo, thy

*poco animato* *p*

poux, Qui tremblant de bon - heur Em - bras - se tes ge -
spouse, O - ver - joy'd at thy feet who here be - fore thee

*cre* - - - - - - - - *scen* - - - - - -

noux! Qui ra - mène à ton cœur La lu - mière en - i -
lies! Who re - calls to thy heart all the light and the

*do* *mol* - - - - - - -

vran - te, la lu - mière en - i - vran - te De l'a -
joys, all the light and the joys Of our

*to* - - - - - - - - *f* *f*

Juliet.

*Animando.*

Ah! c'est toi!
Ah! 'tis thou

mour et des cieux! Viens!
love and of day! Come

*f* *ff* *Animando.*

O bon -
Oh de -

viens! fu - yons tous deux!
Come! Let us a - way!

Moderato, e molto appassionato.

heur!
light!

Moderato, e molto appassionato.

*ff*

**Juliet.**

Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!

**Romeo.**

Viens! fu-yons au bout du mon-de
Come! the world is all be-fore us!

*Animando.*

Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de-

Viens! so-yons heu-reux Fu-yons tous
Come! Be joy our own, for woe de

*Animando.*

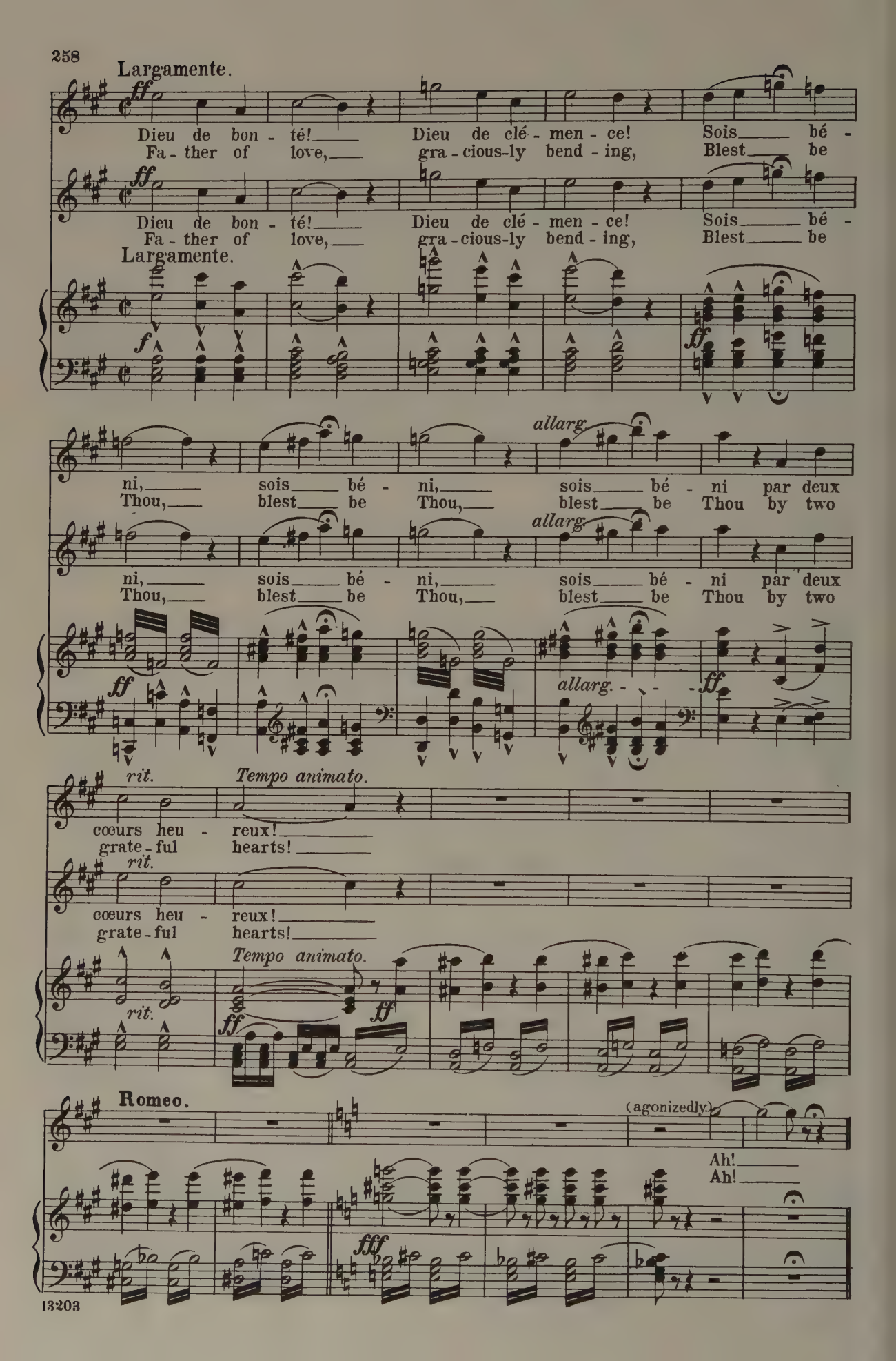
*rit.*

deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!

*rit.*

deux, Fu-yons tous deux! Viens!
parts, for woe de-parts! Come!

*ff rit.*


Largamente.
ff
Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - ce! Sois bé -
Fa - ther of love, gra - cious-ly bend - ing, Blest be
Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - ce! Sois bé -
Fa - ther of love, gra - cious-ly bend - ing, Blest be
Largamente.
f
ff
allarg.
ni, sois bé - ni, sois bé - ni par deux
Thou, blest be Thou, blest be Thou by two
allarg.
ni, sois bé - ni, sois bé - ni par deux
Thou, blest be Thou, blest be Thou by two
ff
allarg.
ff
rit.
Tempo animato.
cœurs heu - reux!
grate - ful hearts!
rit.
cœurs heu - reux!
grate - ful hearts!
Tempo animato.
rit.
ff
ff
Romeo.
(agonizedly.)
Ah!
Ah!
fff

Allegro molto.

Juliet.

(despairingly.)

Que dis-
Why is

les pa - rents ont tous des en - trail - les de pier - re!
Why are all, ay, all of our kin ston - y - heart - ed?

Allegro molto.

*ff*

tu?... Ro - mé - o! Ni lar - mes, ni pri-
this? Ro - meo! Nor weep - ing, nor en-

Romeo.

*ff*

è - re, Rien, rien ne peut les at - ten - drir!
treat - ies, Naught, naught can move them to com - ply!

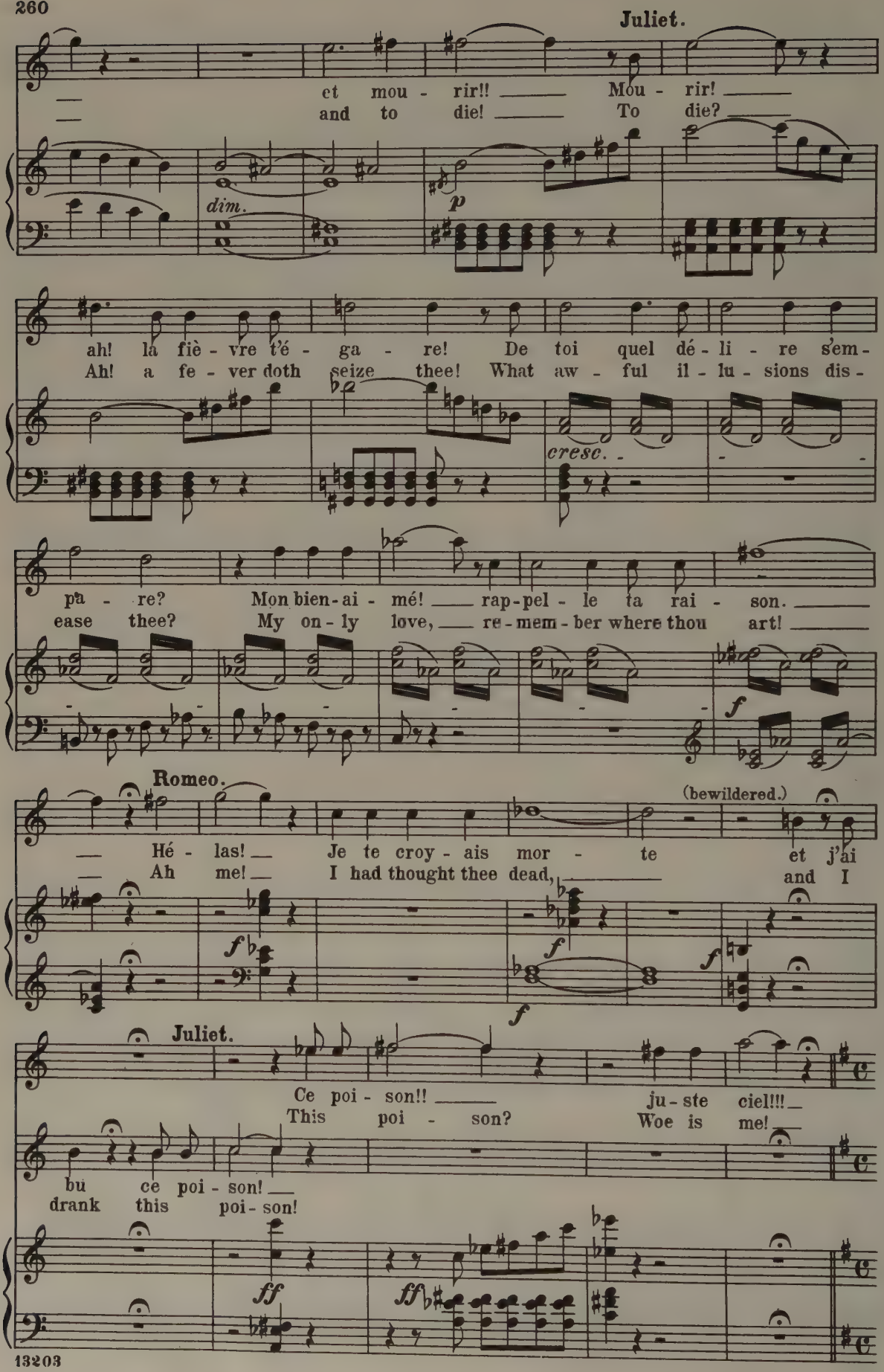
*dim.* *p*

À la por - te des cieux, Ju - li-
At the por - tal of heav'n, my be-

*p*

et - te, à la por - te des cieux!
lov - ed, at the por - tal of heav'n!

*cresc.* *f*


Juliet.
et mou - rir!! Mou - rir!
and to die! To die?
dim.
p
ah! la fiè - vre t'é - ga - re! De toi quel dé - li - re s'em-
Ah! a fe - ver doth seize thee! What aw - ful il - lu - sions dis-
cresc.
pa - re? Mon bien-ai - mé! rap-pel - le ta rai - son.
ease thee? My on - ly love, re - mem - ber where thou art!
f
Romeo.
(bewildered.)
Hé - las! Je te croy - ais mor - te et j'ai
Ah me! I had thought thee dead, and I
f
Juliet.
Ce poi - son!! ju - ste ciel!!!
This poi - son? Woe is me!
bu ce poi - son!
drank this poi - son!
ff

Larghetto.

Romeo. (♩ = 54.)

Con - so - le - toi, pauvre
Fail not, poor heart, in

*f* *dim.* *p* *pp* *pp*

â - me, Le rève é - tait trop beau! L'a-
sor - row, Our dream was all too fair! On

mour, cé - les - te flam - me, Sur - vit même au tom-
love there dawns a mor - row That ends not in de-

*dolce* *p* *pp*

beau! Il sou - lè - ve la pier - re,
spair! From the tomb's low'ring por - tal

*cresc.* *dim.* *p*

Et des an - ges bé - ni, Comme un flot de lu-
Now the stone falls a - way, Borne by an - gels im-

*pp* *cresc.* *molto*

miè - - re, Se perd dans l'in - fi -
mor - - tal The soul hie - eth to

*f* *dim.* *p*

Più animato. (♩=88.) **Juliet.**

ni. Ô dou - leur!! ô tor - tu - re!!!
day! Oh de - spair! Oh, what an - guish!

*f* *f* *ff*

Moderato. (♩ = 80.)
**Romeo.**

É - coute, ô Ju - li - et - te! L'a - lou - et - te dé -
But hark, Ju-liet, my dar - ling! 'Tis the lark yon-der

*ppp*

Andante.

jà nous an-non - ce le jour!!! Non! non, ce n'est pas le
calls, to re-mind us of day! No, no! it is not the

*f* *p* *pp*

jour, ce n'est pas l'a - lou - et - te!
day, nor the lark's ear - ly call - ing!

C'est le doux ros - si - gnol, — con - fi - dent de l'a -
'Tis the sweet night - in - gale, — that of love sings a

*pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

Allegro. (𝅗𝅥 = 66.)

Juliet.

mour! —
lay! —

Ah! —
Ah! —

*p* *cresc.* *molto* *ff*

— cru - el é - poux! — de se poi - son fu -
— thou cru - el man! — Why hast thou so be -

*ff*

nes - te Tu ne m'as pas lais - sé ma part! —
reft me? There is no poi - son here for me! —

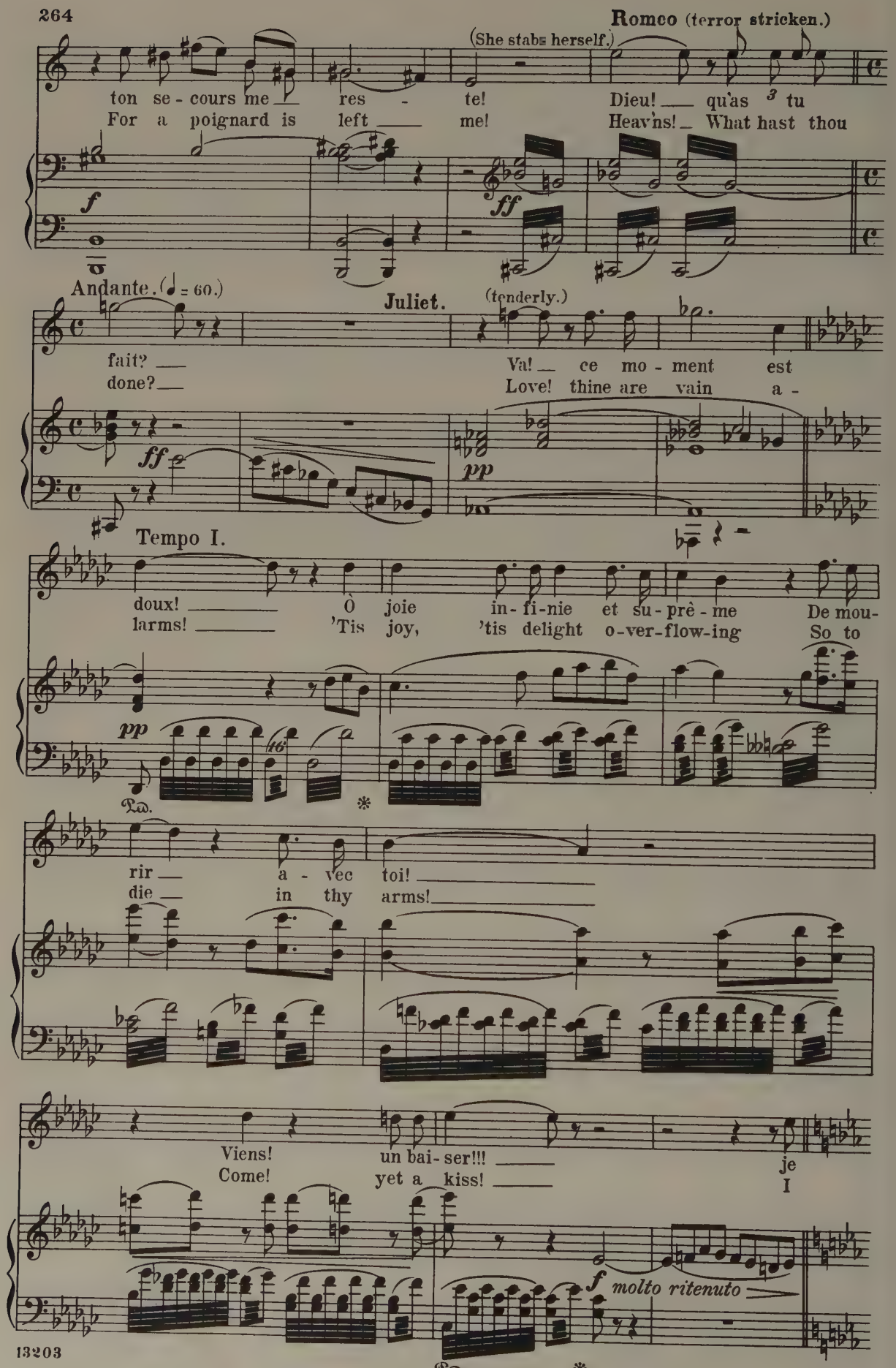
*f* *dim.* *ff*

*a tempo*

Ah! — for - tu - né poi - gnard! —
Ah! — yet a way I see! —

*allarg.* *a tempo*

*ff*


Romeo (terror stricken.)
(She stabs herself.)
ton se - cours me res - te! Dieu! qu'as tu
For a poignard is left me! Heav'ns! What hast thou
f
ff
Andante. (♩ = 60.)
Juliet. (tenderly.)
fait? Va! ce mo - ment est
done? Love! thine are vain a -
ff
pp
Tempo I.
doux! Ô joie in - fi - nie et su - prê - me De mou-
larms! 'Tis joy, 'tis delight o - ver - flow - ing So to
pp
rir a - vec toi!
die in thy arms!
Viens! un bai - ser!!! je
Come! yet a kiss! I
f molto ritenuto

Moderato. (♩= 72.)

t'ai - - - - me!
love thee!

*pp*

*poco ritard.* (with effort.) *rit.*

Sei - gneur, Sei - gneur, par - don - nez -
O Lord, O Lord, re - ceive our

**Romeo.** (with effort.) *rit.*

Sei - gneur, Sei - gneur, par - don - nez -
O Lord, O Lord, re - ceive our

*poco ritard.*

*pp* *cresc.* *f* *rit.*

Ped. *

Andante.

nous!
souls!

nous!
souls!

Andante. (♩= 56.)

*f*

Ped. * Ped. *

End of Opera.

# G. Schirmer Opera Score Editions

G. Schirmer paperback opera score editions are quality paperbacks designed to give you years of use. Each edition has smythe-sewn binding and quality cover and interior papers.

• Ludwig van Beethoven
**FIDELIO**
English version by Theodore Baker

• Vincenzo Bellini
**NORMA**
**LA SONNAMBULA**
English version by Natalia MacFarren

• George Bizet
**CARMEN**
English version by Ruth and Thomas Martin

• Gaetano Donizetti
**THE ELIXIR OF LOVE**
(L'ELISIR D'AMORE)
English version by Ruth and Thomas Martin

• Charles Gounod
**FAUST**
English version by Ruth and Thomas Martin

**ROMEO AND JULIET**
English version by Theodore Baker

• Engelbert Humperdinck
**HANSEL AND GRETEL**
English version by Constance Bache
Revised by Hamilton Benz

• Ruggiero Leoncavallo
**I PAGLIACCI**
English version by Joseph Machlis

• Pietro Mascagni
**CAVALLERIA RUSTICANA**
English version by Joseph Machlis

• Jules Massenet
**MANON**
English version by George and Phyllis Mead

• Wolfgang Amadeus Mozart
**COSI FAN TUTTE**
English version by Ruth and Thomas Martin

**DON GIOVANNI**
English version by
W. H. Auden and Chester Kallman

**THE MAGIC FLUTE**
(DIE ZAUBERFLOTE)
English version by Ruth and Thomas Martin

**THE MARRIAGE OF FIGARO**
(LE NOZZE DI FIGARO)
English version by Ruth and Thomas Martin

• Otto Nicolai
**THE MERRY WIVES OF WINDSOR**
English version by Joseph Blatt

• Jacques Offenbach
**THE TALES OF HOFFMANN**
(LES CONTES D'HOFFMANN)
English version by Ruth and Thomas Martin

• Giacomo Puccini
**LA BOHÈME**
English version by Ruth and Thomas Martin

**MADAMA BUTTERFLY**
English version by John Gutman

**TOSCA**
English version by John Gutman

• Gioacchino Rossini
**THE BARBER OF SEVILLE**
(IL BARBIERE DI SIVIGLIA)
English version by Ruth and Thomas Martin

**THE ITALIAN GIRL IN ALGIERS**
(L'ITALIANA IN ALGERI)
English version by Ruth and Thomas Martin

• Camille Saint-Saëns
**SAMSON AND DELILAH**
English version by Walter Ducloux

• Frederick Smetana
**THE BARTERED BRIDE**
English version by Marian Fanquhar

• Peter Ilyitch Tchaikovsky
**THE QUEEN OF SPADES**
(PIQUE DAME)
English version by Rosa Newmarch

• Giuseppe Verdi
**AÏDA**
English version by Walter Ducloux

**A MASKED BALL**
(UN BALLO IN MASCHERA)
English version by Peter Paul Fuchs

**DON CARLO**
English version by Walter Ducloux

**FALSTAFF**
English version by Walter Ducloux

**IL TROVATORE**
English version by Natalia MacFarren

**LA TRAVIATA**
English version by Ruth and Thomas Martin

**OTELLO**
English version by Walter Ducloux

**RIGOLETTO**
English version by Ruth and Thomas Martin

•

• Richard Wagner
**DAS RHEINGOLD**
English version by Frederick Jameson

**DIE MEISTERSINGER VON NURNBERG**
English version by Frederick Jameson

**GÖTTERDÄMMERUNG**
English version by Frederick Jameson

**LOHENGRIN**
English version by Stewart Robb

**SIEGFRIED**
English version by Frederick Jameson

**TRISTAN UND ISOLDE**
English version by Henry Grafton Chapman

**DIE WALKÜRE**
English version by Frederick Jameson

•

• Carl Maria von Weber
**DER FREISCHÜTZ**
English version by Natalia MacFarren

A 1305b

G. SCHIRMER / *New York*

ORDER NO. S-005-00454-00 $12.95